

## LIQUOR ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.L-9

### INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.42(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.101(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.106(Suppl.)

S.N.W.T. 1991-92,c.38

In force January 1, 1993

S.N.W.T. 1994,c.19

In force November 1, 1994;

SI-013-94

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1998,c.17

In force April 30, 1999;

SI-008-99

S.N.W.T. 1998,c.21

SI-007-99

SI-010-99

S.N.W.T. 2002,c.10

S.N.W.T. 2002,c.20

S.N.W.T. 2005,c.14

S.N.W.T. 2007,c.15, NIF

## LOI SUR LES BOISSONS

### ALCOOLISÉES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-9

### MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 42 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 38

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993

L.T.N.-O. 1994, ch. 19

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1994;

TR-013-94

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

En vigueur le 30 avril 1999;

TR-008-99

L.T.N.-O. 1998, ch. 21

TR-007-99

TR-010-99

L.T.N.-O. 2002, ch. 10

L.T.N.-O. 2002, ch. 20

L.T.N.-O. 2005, ch. 14

L.T.N.-O. 2007, ch. 15, NEV

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	1	(1)	Définitions
Alcohol content		(2)	Titre en alcool
<b>PART 1</b>			<b>PARTIE I</b>
<b>INTERPRETATION</b>			<b>DÉFINITION</b>
Definition of "Minister"	2		Définition de «ministre»
<b>LIQUOR LICENSING BOARD</b>			<b>COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL</b>
Liquor Licensing Board	3	(1)	Commission des licences d'alcool
Composition of Board		(2)	Composition de la Commission
Term		(3)	Mandat
Chairperson		(4)	Président
Quorum		(5)	Quorum
Remuneration		(6)	Rémunération
Executive Secretary		(7)	Secrétaire
Prohibition against dealing in liquor	4	(1)	Interdiction
Prohibition against acceptance of commission, etc.		(2)	Idem
Liability of Board members	5		Immunité
Guidelines of Minister	6	(1)	Lignes directrices
Duties of Board		(2)	Fonctions de la Commission
Powers of Board		(3)	Pouvoirs de la Commission
Public meetings		(4)	Réunion publique
Oaths		(5)	Serments
Appointment of officers and employees	7		Nomination du personnel
Expenditures of Board	8		Dépenses
Annual report	9	(1)	Rapport annuel
Tabling		(2)	Dépôt
Revenue	10		Revenu
Board regulations	11		Règlements
Sale on Remembrance Day	12		Vente de boissons alcoolisées le jour du Souvenir
<b>LICENCES AND PERMITS</b>			<b>LICENCES ET PERMIS</b>
Classes of licences	13	(1)	Catégories de licence
Terms and conditions		(1.1)	Modalités
Contravention of term or condition		(1.2)	Contravention aux modalités
Hours for off-premises		(2)	Vente de bière pour emporter
Quantities for off-premises		(3)	Quantité limitée
Authority of licence		(4)	Autorisation
Dual licences		(5)	Deux licences
Special audit	14	(1)	Vérification spéciale
Warrant to enter residence		(2)	Mandat
Authority to issue warrant		(3)	Délivrance du mandat
Use of force		(4)	Usage de la force
Seizure		(5)	Saisie
Offence		(6)	Infraction
Classes of permits	15	(1)	Catégories de permis
Delegation to issue imported liquor permits		(2)	Délégation

Delegation to issue special permits	(3)	Idem
Special occasion permit	(4)	Permis de circonstance
What permit authorizes	(5)	Autorisation
Authority of permit	(6)	Idem
Cancellation of permit	(7)	Annulation d'un permis
Persons not eligible for permit	16	Interdiction
Eligibility to hold brewery permit	16.1	Admissibilité à détenir un permis de brasserie
Application for brewery permit	16.2	(1) Demande de permis de brasserie
Particulars	(2)	Renseignements
Offence	(3)	Infraction
Notice to community government	16.3	(1) Avis
<i>Idem</i>	(1.1)	Idem
Resolution of community government	(2)	Résolution
Deemed opposition to application	(3)	Opposition réputée
Notice to surrounding communities	16.31	(1) Avis aux collectivités avoisinantes
Consideration of views of surrounding communities	(2)	Examen des vues des collectivités avoisinantes
Board recommendation	16.4	(1) Recommandation de la Commission
Restriction on issue of brewery permit	(2)	Restriction relative à la délivrance de permis de brasserie
Manufacture and sale of beer	16.5	(1) Fabrication et vente de la bière
Sale of beer under brew pub or off-premises licence	(2)	Vente de bière en vertu de licences
Application for renewal of brewery permit	16.6	(1) Demande de renouvellement du permis de brasserie
Renewal of brewery permit	(2)	Renouvellement du permis de brasserie
Effect of suspension	(3)	Effets d'une suspension
Brewery permit non-transferrable	16.7	(1) Incessibilité du permis de brasserie
Issue or transfer of shares	(2)	Émission ou transfert d'actions
Approval of issue or transfer of shares	(3)	Approbation de l'émission ou du transfert des actions
Suspension or cancellation of brewery permit	16.8	(1) Suspension ou annulation du permis de brasserie
Notice to permit holder	(2)	Avis au titulaire de permis
Service and content of notice	(3)	Signification et contenu de l'avis
Notice by mail	(4)	Avis expédié par la poste
Examination of evidence	16.9	(1) Examen préalable de la preuve
Conduct of hearing	(2)	Audience
Reasons	(3)	Motifs
Appeal to Supreme Court	16.91	(1) Appel à la Cour suprême
Stay by court	(2)	Suspension par le tribunal
Expiration of licence and permit	17	(1) Expiration des licences et des permis
Expiration provision	(2)	Disposition spéciale
Suspension of licence	18	(1) Suspension
Length of suspension	(2)	Durée de la suspension
Filing of report	(3)	Rapport
Proceedings to follow report	(4)	Étude
Liability of Board members and others	(5)	Immunité
Suspension of licence or permit	18.1	(1) Suspension du permis
Length of suspension	(2)	Durée de la suspension
Filing of report	(3)	Rapport
Form of proceedings	19	(1) Instances
Orders, notices, etc.	(2)	Ordonnances, avis, etc.
Review of order	(3)	Réexamen
Evidence	20	Pouvoirs de la Cour suprême
Investigation by Board	21	(1) Enquêtes par la Commission
Powers of inspector	(2)	Pouvoirs des inspecteurs
Requirement for warrant	(3)	Mandat

Authority to issue warrant		(4)	Délivrance du mandat
Where warrant not necessary		(5)	Urgence
Exigent circumstances		(6)	Idem
Validity of orders	22		Validité des documents
Orders final	23	(1)	Ordonnances définitives
Appeal		(2)	Appel
Appeal by stated case		(3)	Droit d'appel de la Commission et du ministre
Stay of execution		(4)	Sursis d'exécution
Persons not entitled to licences	24	(1)	Inhabileté
Offence		(2)	Infraction
Where issue of licence prohibited	25	(1)	Interdiction
Prohibited action or proceeding		(2)	Interdiction
Exception		(3)	Exception
Production of particulars by directors	26		Renseignements sur les dirigeants et actionnaires
Vested right in licence or permit	27		Absence de droits acquis
Hearings	28	(1)	Audiences
Public hearings		(2)	Audience publique obligatoire
Exception		(2.1)	Exception
Place of hearings		(3)	Lieux des audiences
Review by Board		(4)	Examen
Filing of application	29		Dépôt de la demande
Preliminary application	30		Demande préliminaire
Publication of notice of application	31	(1)	Publication de l'avis de demande
Posting notice of application		(2)	Affichage
Exemption		(3)	Exception
Personal application	32		Comparution
Renewals	33		Renouvellement
Objections	34	(1)	Opposition
Notification of applicant		(2)	Avis au demandeur

CANCELLATION AND SUSPENSION  
OF LICENCES

ANNULATION ET SUSPENSION  
DES LICENCES

Proceedings for cancellation or suspension	35	(1)	Annulation et suspension
Notice to licence holder		(2)	Avis
Specifics of notice		(3)	Précisions
Substance of allegations		(4)	Teneur de l'avis
Natural justice		(5)	Justice naturelle
Proceedings for cancellation of licence	36	(1)	Ordonnance d'annulation
Proceedings for suspension of licence		(2)	Ordonnance de suspension
Notice to licence holder		(3)	Avis au titulaire
Notice to Commission or Minister		(4)	Avis à la Société ou au ministre
When licence to be cancelled	37		Annulation
Orders for costs	37.1	(1)	Ordonnance de paiement des coûts
Proceedings for suspension of licence		(2)	Instance en suspension d'une licence
Disposition of suspension proceedings		(3)	Décision relative à l'instance en suspension
Delivery of forfeited liquor	38	(1)	Remise des boissons alcoolisées
Removal at expense of licence holder		(2)	Enlèvement
Transfer of licences	39	(1)	Transfert des licences
Transfer fee		(2)	Droits de transfert
Issue or transfer of shares of corporation	40	(1)	Émission ou transfert d'actions d'une société
Transfer of licence		(2)	Transfert de la licence

LOCAL OPTION		CHOIX LOCAUX
General		Dispositions générales
Plebiscite	41	Référendum
Duties of Minister	42	(1) Obligations du ministre
Power of returning officer		(2) Pouvoir du directeur du scrutin
Time of plebiscite		(3) Date du référendum
Expense of plebiscite		(4) Coût
Plebiscites Concerning Licences		Référendum concernant les licences
Requirement for plebiscite	43	(1) Référendum obligatoire
Exception		(2) Exception
Ranking of licences		(3) Rang des licences
Prohibition against further plebiscite		(4) Interdiction : autre référendum
Result in favour of licence	44	Décision favorable
Issuing licence without plebiscite	45	Délivrance d'une licence sans référendum
Plebiscite concerning licences	46	(1) Référendum à la suite d'une pétition
Protection for existing licences		(2) Protection des licences existantes
Cancellation of licences	47	Annulation des licences
Plebiscite concerning restriction of hours	47.1	(1) Référendum sur les heures d'ouverture
Imposition of restriction		(2) Imposition d'une restriction
Amendment or removal of restriction		(3) Modification ou abolition d'une restriction
Qualified voters		(4) Nombre d'électeurs
Plebiscite Concerning Restriction or Prohibition		Référendum concernant les restrictions ou la prohibition
Plebiscite	48	(1) Référendum
Possible systems that may be chosen by plebiscite		(2) Régimes possibles
Exception		(3) Exception
Nature of restriction or prohibition		(4) Nature des restrictions ou de la prohibition
Questions		(5) Questions
Delegations after plebiscite in unregulated area	49	(1) Déclaration après un référendum dans un secteur sans restriction
Delegations after plebiscite in restricted area		(2) Déclaration après un référendum dans un secteur sans restriction
Declarations after plebiscite in prohibited area		(3) Déclaration après un référendum dans un secteur sans prohibition
Effect of declaration		(4) Effet de la déclaration
Regulations		(5) Règlements
Powers of alcohol education committee	50	(1) Pouvoirs du comité
Appeal		(2) Appel
Programs		(3) Programmes
Liquor prohibition and restriction	51	(1) Prohibition et restrictions
Commencement		(2) Entrée en vigueur
Changing prohibition and restriction		(4) Modification
Request for special prohibition	51.1	(1) Demande de prohibition spéciale
Order of Minister		(2) Arrêté du ministre
Offence and punishment		(3) Infraction et peine
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Definition of "intoxicated person"	52	(1) Définition de «personne en état d'ébriété»
Civil liability		(2) Responsabilité civile

Appointment of inspectors	53	(1)	Nomination des inspecteurs
Powers and duties of inspectors		(2)	Attributions des inspecteurs
Obstruction		(3)	Entrave
Regulations	54		Règlements

PART II  
INTERPRETATION

PARTIE II  
DÉFINITION

Definition of "Minister"	55		Définition de «ministre»
--------------------------	----	--	--------------------------

ADMINISTRATION

APPLICATION

Duties of Minister	56	(1)	Fonctions du ministre
Liquor Commission		(2)	Société des alcools
Direction of Minister		(3)	Surveillance du ministre
Appointment of officers and employees		(4)	Personnel
Liability of vendor and others		(5)	Immunité
Refund of cost of liquor	57	(1)	Remboursement
Where liquor to be destroyed		(2)	Destruction
Revenue from sale of liquor	58	(1)	Affectation du produit de la vente
Other revenue		(2)	Autres revenus
Transfer of funds		(3)	Virement des revenus
Expenses	59		Dépenses
Interim reports	60	(1)	Rapport provisoire
Content of report		(2)	Teneur du rapport
Annual report of Commission	61	(1)	Rapport annuel
Annual report of Minister		(2)	Rapport annuel par le ministre
Tabling		(3)	Dépôt
Content of report		(4)	Teneur du rapport
Financial statements		(5)	États financiers
Auditor		(6)	Vérificateur
Production of records, documents, etc.		(7)	Remise des dossiers, documents, etc.
Report to Minister		(8)	Rapport au ministre

LIQUOR STORES

MAGASINS D'ALCOOL

Liquor stores	62	(1)	Magasins d'alcool
Minister may designate vendors		(2)	Préposés à la vente
Age of vendors		(3)	Âge minimal des préposés
Agents	63	(1)	Vendeurs autorisés
Age of Agents		(2)	Âge minimal des vendeurs autorisés
Agreements		(3)	Ententes
Compliance with Act, regulations and agreements		(4)	Conformité avec la loi, ses règlements et l'entente
Revocation of Agents		(5)	Révocation
Removal by Commission or Minister		(6)	Enlèvement par la Société ou le ministre
Arrangements with provinces and Yukon	64		Entente avec les autres provinces ou le Yukon
Method of delivery	65		Modes de livraison
Delivery of liquor to and from liquor store	66		Livraison
Transportation of liquor	67	(1)	Transport des boissons alcoolisées
Transportation of liquor when moving from residence		(2)	Déménagement
Taxi	68		Taxi
Prohibition on sale	69		Vente interdite
Regulations	70	(1)	Règlements
Retroactivity and previous regulations		(2)	Rétroactivité et anciens règlements

PART III  
ELIGIBILITY

PARTIE III  
AUTORISATIONS

Eligible to possess and consume liquor	71		Autorisation de posséder et de consommer des boissons alcoolisées
Persons eligible to purchase liquor	72	(1)	Autorisation générale
Person whose eligibility to purchase liquor has been withdrawn		(2)	Interdiction d'acheter et de consommer
Proof of age		(3)	Preuve de l'âge
Eligibility to purchase	73		Autorisation d'achat
Gifts of liquor	74	(1)	Don de boissons alcoolisées
Exception		(2)	Exception
Imported liquor	75		Boissons alcoolisées introduites dans les territoires
Sacramental purposes	76	(1)	Fins liturgiques
Burden of proof		(2)	Fardeau de la preuve
Pharmaceutical preparations and patent medicines	77		Préparations pharmaceutiques et médicaments brevetés
Substance containing alcohol	78	(1)	Autres substances contenant de l'alcool
Where unreasonable quantities sold		(2)	Vente de quantités déraisonnables
Purpose of manufacture		(3)	Buts visés par la fabrication
Liquor in taxi	79		Boissons alcoolisées dans un taxi
Intoxicated condition	80	(1)	État d'ébriété
Prosecution		(2)	Poursuites
Temporary custody for person found intoxicated in public place	81	(1)	Garde temporaire des personnes trouvées en état d'ébriété
Prosecution		(2)	Poursuite
Length of custody		(3)	Durée de la détention
Release from custody		(4)	Libération
Exemption from liability	82		Immunité
Power to exempt areas	83		Exclusion

UNLAWFUL MANUFACTURE OF BEER

FABRICATION ILLÉGALE DE LA BIÈRE

Unlawful manufacture of beer	83.1		Fabrication illégale de la bière
------------------------------	------	--	----------------------------------

UNLAWFUL SALE AND SUPPLY

VENTE ILLÉGALE

Unlawful sale of liquor	84		Vente illégale de boissons alcoolisées
"parent" defined	85	(1)	Définition de «parent»
Supplying to person under 19 years		(2)	Vente à une personne de moins de 19 ans
Exemption		(4)	Exemptions
False information on mail applications	86		Faux renseignements
Supplying interdicted persons	87		Interdiction

UNLAWFUL PURCHASE  
AND POSSESSION

VENTE ET POSSESSION ILLÉGALES

Unlawful possession	88		Possession illégale
Persons under 19 years of age	89		Personne âgée de moins de 19 ans
Unlawful possession	90		Possession illégale
Unlawful purchase	91		Achat illégal

UNLAWFUL CONSUMPTION

CONSOMMATION ILLÉGALE

Unlawful consumption	92	(1)	Consommation illégale
----------------------	----	-----	-----------------------

Evidence of unlawful consumption		(2)	Règle de preuve
Public place		(3)	Lieu public
Common rooms		(4)	Salles communes et salles de réception
Unlawful consumption	93	(1)	Consommation illégale
Exemption		(2)	Exemption
Unlawful consumption by interdicted person	94		Interdits
Unlawful consumption	95		Consommation illégale

#### LICENSED PREMISES

#### LIEUX VISÉS PAR UNE LICENCE

What liquor may be sold	96		Boissons alcoolisées dont la vente est permise
Liquor not to be sold	97		Interdiction de vente
Sale to intoxicated persons	98	(1)	Vente aux personnes en état d'ébriété
Prohibitions		(2)	Interdictions
Raffles held or tickets sold on licensed premises		(2.1)	Tirages et vente de billets dans les lieux visés par la licence
Raffles held or tickets sold by licence holder on licensed premises		(2.2)	Tirages et vente de billets par le titulaire de licence
Persons under 19 years on licensed premises		(3)	Personnes âgées de moins de 19 ans
Request for proof of age		(3.1)	Demande de la preuve de l'âge
Entertainment by persons under 19 years		(4)	Spectacles
Objectionable persons		(5)	Personnes inacceptables
Persons forbidden to remain on licensed premises		(6)	Interdiction de demeurer ou de revenir dans les lieux visés par une licence
Persons under 19 years on licensed premises	99	(1)	Personne âgée de moins de 19 ans sur le lieu visé par la licence
Prohibition		(2)	Interdiction
Request for proof of age		(3)	Demande de preuve de l'âge
Sale and consumption	100		Vente et consommation
Neglect of children	101		Enfants sans surveillance
Inducements to licence holders	102	(1)	Gratifications aux titulaires de licence
Prohibition against taking of inducements		(2)	Interdiction d'accepter des gratifications
Exception		(3)	Exception
Prohibition against interdicted persons	103		Interdits

#### INTERDICTION

#### INTERDICTION

Order of interdiction	104	(1)	Ordonnance d'interdiction
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Filing of order		(3)	Dépôt de l'ordonnance
Powers of justice		(4)	Pouvoirs du juge
Offence and punishment		(5)	Infraction et peine
Setting aside of orders of interdiction	105		Annulation de l'ordonnance d'interdiction
Notification of order	106		Notification

#### SEARCH, SEIZURE AND FORFEITURE

#### FOUILLE, PERQUISITION, SAISIE ET CONFISCATION

Search	107	(1)	Fouille et perquisition
Seizure		(2)	Saisie
Search warrant		(3)	Mandat de perquisition
Exercise of authority by peace officer		(4)	Pouvoirs de l'agent de la paix
Application for restoration	108	(1)	Ordonnance de restitution
Hearing		(2)	Audience
Forfeiture		(3)	Confiscation
Forfeiture on conviction		(4)	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité

Report of seizure	109		Rapport de saisie
Seizure of vehicle by officer	110	(1)	Saisie des véhicules
Detention		(2)	Conservation
Application for return		(3)	Demande de restitution
Considerations regarding return		(4)	Facteurs à prendre en considération
Order of forfeiture		(5)	Confiscation
Considerations regarding forfeiture		(6)	Facteurs à prendre en considération

#### ARREST

#### ARRESTATION

Arrest without warrant	111		Arrestation sans mandat
Searches of opposite sex	112		Fouille corporelle
Officer may demand name and address	113	(1)	Identification
Offence		(2)	Infraction

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of section 84, 85 or 87	114	(1)	Contravention aux articles 84, 85 ou 87
Contravention of section 98		(2)	Contravention à l'article 98
Contravention of subsection 93(1)	115		Contravention au paragraphe 93(1)
General offence and punishment	116		Règle générale
Ineligible to purchase	117	(1)	Interdiction d'acheter des boissons alcoolisées
Informing Board		(2)	Avis à la Commission
Purchase in licensed premises by ineligible person		(3)	Réserve
Prohibition from operating taxi	118		Interdiction de conduire un taxi
Declaration by justice of residence as public place	119	(1)	Désignation d'une résidence à titre de lieu public
Variation or recinding of order		(2)	Modification ou annulation
Procedure in respect of subsequent conviction	120		Récidive
Liability of corporation officials	121	(1)	Responsabilité des dirigeants des personnes morales
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Liability of employer	122		Responsabilité de l'employeur
Description of offence	123		Libellé de l'infraction
Certificate of analyst	124	(1)	Certificat de l'analyste
Limitation		(2)	Restriction
Inference respecting liquor	125	(1)	Déduction permise
Deemed purchases		(2)	Présomption
Deposition of witness	126		Témoignage
Circumstantial evidence	127		Preuve indirecte
Proof of sale of liquor	128	(1)	Preuve de la vente
Consumption		(2)	Consommation
Proof of Board documents	129		Preuve des documents de la Commission
Immunity	130		Immunité

## LIQUOR ACT

### INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Agent" means a person appointed by the Minister under subsection 63(1) to sell liquor; (*vendeur autorisé*)

"application" means an application for a licence; (*demande*)

"beer" means any beverage obtained by the alcoholic fermentation of an infusion or decoction of barley, malt, hops or any similar products in drinkable water; (*bière*)

"Board" means the Liquor Licensing Board established by subsection 3(1); (*Commission*)

"brewery" means any premises where beer is manufactured for a commercial purpose; (*brasserie*)

"brewery permit" means a permit issued under subsection 16.4(1); (*permis de brasserie*)

"club" means a social, sporting, community, benevolent or fraternal order or society, or any branch of it, incorporated by an Act of the Territories or under an Act of Canada, a province or the Yukon Territory; (*association*)

"Commission" means the Liquor Commission established under subsection 56(2); (*Société*)

"container" means a bottle, vessel or receptacle containing liquor or a container wholly or partly enclosing a bottle, vessel or receptacle used for holding liquor; (*contenant*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 53(1); (*inspecteur*)

"interdicted person" means a person interdicted under section 104; (*interdit*)

"licence" means a licence issued by the Board under subsection 13(1); (*licence*)

"licensed premises" means the premises or place in respect of which a licence is issued; (*lieux visés par une licence*)

"licence holder" means the person named in a licence; (*titulaire d'une licence*)

## LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

### DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association» Association à caractère social, sportif ou communautaire, ou confrérie ou association de bienfaisance, constituée sous le régime d'une loi des territoires, d'une loi fédérale ou d'une loi d'une province ou du territoire du Yukon; la présente définition vise également les groupements affiliés à l'association. (*club*)

«bière» Boisson obtenue par la fermentation alcoolique dans de l'eau potable d'une infusion ou d'une décoction de malt, d'orge, de houblon ou d'une matière analogue. (*beer*)

«boisson alcoolisée» Sous réserve de l'alinéa 54h) :

- tout liquide alcoolisé, spiritueux, fermenté ou fabriqué avec du vin ou du malt, tout autre liquide enivrant et toute combinaison de ces liquides;
- tout mélange formé en partie d'un liquide alcoolisé, spiritueux, fermenté ou fabriqué avec du vin ou du malt ou tout autre liquide enivrant;
- la bière et le vin. (*liquor*)

«brasserie» Tout établissement où il est fabriqué de la bière à des fins commerciales. (*brewery*)

«Commission» La Commission des licences d'alcool constituée par le paragraphe 3(1). (*Board*)

«contenant» Bouteille ou récipient qui contient une boisson alcoolisée ou qui renferme ou entoure, même en partie, une bouteille ou un récipient servant à contenir une boisson alcoolisée. (*container*)

«demande» Demande de licence. (*application*)

«électeur» Citoyen canadien âgé d'au moins 19 ans qui, selon le cas :

- réside habituellement depuis au moins un an dans la localité, la municipalité ou la région visée par la pétition au moment où il signe celle-ci;
- réside habituellement depuis au moins un an dans la localité, la municipalité ou la région visée par un référendum au jour prévu pour le scrutin. (*qualified voter*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du

"liquor", subject to paragraph 54(h), includes

- (a) any alcoholic, spirituous, vinous, fermented, malt or other intoxicating liquid or combination of liquids,
- (b) any mixed liquid, a part of which is alcoholic, spirituous, vinous, fermented, malt or otherwise intoxicating, and
- (c) beer and wine; (*boisson alcoolisée*)

"liquor store" means

- (a) a liquor store established under subsection 62(1) operated by a vendor,
- (b) premises operated by an Agent, or
- (c) that part of the premises operated by an Agent that is used by the Agent for the sale of liquor; (*magasin d'alcool*)

"permit" means an imported liquor permit, wine permit or special permit issued under section 15(1), a special occasion permit issued under subsection 15(4), and a brewery permit issued under subsection 16.4(1); (*permis*)

"permit holder" means the person named in a permit; (*titulaire d'un permis*)

"plebiscite" means a local option plebiscite held under this Act; (*référendum*)

"private recreational facility" includes a facility that is operated for profit-making purposes; (*installations récréatives privées*)

"public place" includes

- (a) a place or building to which the public has access,
- (b) a place of public resort, and
- (c) any vehicle in a public place, but does not include a location off a highway that is reasonably remote from any settlement and that is used for picnicking, sport fishing or other outdoor recreational activity,

but does not include premises licensed under this Act; (*lieu public*)

"qualified voter" means a person who

- (a) is a Canadian citizen,
- (b) has attained the age of 19 years, and
- (c) has been ordinarily resident in the settlement, municipality or area in which a petition arises for a period of not less than one year immediately before the date on which the person signs the petition, or
- (d) has been ordinarily resident in the settlement, municipality or area in which

paragraphe 53(1). (*inspector*)

«installations récréatives privées» Sont comprises dans les installations récréatives privées les installations exploitées dans un but lucratif. (*private recreational facility*)

«interdit» Personne visée par une ordonnance d'interdiction rendue en application de l'article 104. (*interdicted person*)

«licence» Licence délivrée par la Commission en vertu du paragraphe 13(1). (*licence*)

«lieu public»

- a) Les lieux ou bâtiments ouverts au public;
- b) les lieux fréquentés par le public;
- c) les véhicules qui se trouvent dans un lieu public, à l'exception toutefois d'un emplacement éloigné d'une route et de toute localité, utilisé pour les piqueniques, la pêche sportive ou toute autre activité récréative de plein air.

La présente définition exclut les lieux visés par une licence au sens de la présente loi. (*public place*)

«lieux visés par une licence» Lieux visés par une licence délivrée en vertu de la présente loi. (*licensed premises*)

«magasin d'alcool»

- a) Un magasin d'alcool établi en vertu du paragraphe 62(1) et exploité par un préposé à la vente;
- b) l'établissement exploité par un vendeur autorisé;
- c) la partie de l'établissement exploitée par un vendeur autorisé qui sert à la vente de boisson alcoolisées. (*liquor store*)

«permis» Permis d'introduction de boissons alcoolisées, permis de vinification ou permis spécial délivré en vertu du paragraphe 15(1), permis de circonstance délivré en vertu du paragraphe 15(4) et permis de brasserie délivré en vertu du paragraphe 16.4(1). (*permit*)

«permis de brasserie» Permis délivré en vertu du paragraphe 16.4(1). (*brewery permit*)

«préposé à la vente» Préposé à la vente désigné en application du paragraphe 62(2). (*vendor*)

«référendum» Référendum tenu en conformité avec la présente loi. (*plebiscite*)

«résidence»

a plebiscite is to be held for a period of not less than one year immediately before the date set for voting; (*électeur*)

"residence" means

- (a) a building or part of a building that is actually and *bona fide* occupied and used by the owner, lessee or tenant solely as a private dwelling together with the lands and buildings belonging to that building that in fact are normally and reasonably used as part of the living accommodation,
- (b) a private guest room in a hotel or motel that is actually and *bona fide* occupied as a private guest room by a guest of the hotel or motel,
- (c) a camper unit, trailer or tent that is actually and *bona fide* occupied and used by the owner, lessee or tenant as a private dwelling together with the lands appurtenant to it that in fact are normally and reasonably used as part of the living accommodation, or
- (d) a vessel that is actually and *bona fide* used by the owner, lessee or tenant as a private dwelling; (*résidence*)

"sale" includes

- (a) the exchange, barter or traffic of liquor, and
- (b) the selling, supplying or distributing of liquor by any means; (*vente*)

"spirits" means any beverage containing alcohol obtained by distillation and includes brandy, rum, whiskey, gin and vodka and any other alcoholic solution; (*spiritueux*)

"vehicle" means any means of transportation by land, water or air and includes any motor car, automobile, truck, snowmobile, tractor, aeroplane, vessel, boat, launch, canoe or any other thing used in any way for such transportation; (*véhicule*)

"vendor" means a person designated as a vendor under subsection 62(2); (*préposé à la vente*)

"wine" means any liquor obtained by the fermentation of the natural sugar content of fruit, including grapes, apples or berries, or any other agricultural product containing sugar, including honey and milk. (*vin*)

- a) Bâtiment ou partie d'un bâtiment que le propriétaire, le locataire ou le preneur utilise réellement, véritablement et uniquement comme habitation privée, y compris les biens-fonds et bâtiments attenants qui sont en fait normalement et raisonnablement utilisés comme partie des locaux d'habitation;
- b) une chambre d'hôtel ou de motel qui est réellement et véritablement utilisée comme telle par un client de l'hôtel ou du motel;
- c) une roulotte, tente ou caravane que le propriétaire, le locataire ou le preneur utilise réellement et véritablement comme, à habitation privée, y compris les biens-fonds attenants qui sont en fait normalement et raisonnablement utilisés comme partie des locaux d'habitation;
- d) un bateau que le propriétaire, le locataire ou le preneur utilise réellement et véritablement à titre d'habitation privée. (*residence*)

«Société» La Société des alcools constituée en vertu du paragraphe 56(2). (*Commission*)

«spiritueux» Boisson contenant de l'alcool obtenu par distillation, y compris le brandy, le rhum, le whisky, le gin, la vodka et toute autre solution alcoolique. (*spirits*)

«titulaire d'un permis» La personne dénommée dans un permis. (*permit holder*)

«titulaire d'une licence» La personne dénommée dans une licence. (*licence holder*)

«véhicule» Tout moyen de transport par terre, par eau ou par air. Sont inclus dans la présente définition les automobiles, les camions, les motoneiges, les tracteurs, les avions, les navires, les bateaux, les canots à moteur, les canots et tout autre objet utilisé de quelque façon que ce soit pour le transport. (*vehicle*)

«vendeur autorisé» Personne autorisée par le ministre, en application du paragraphe 63(1), à vendre des boissons alcoolisées. (*Agent*)

«vente» Sont assimilés à la vente l'échange, le troc, le commerce ainsi que la fourniture et la distribution, par quelque moyen que ce soit, de boissons alcoolisées. (*sale*)

«vin» Boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du sucre naturel des fruits, notamment les raisins, les pommes et les baies, ou de tout autre produit agricole

contenant du sucre, y compris le miel et le lait. (*wine*)

Alcohol content

(2) For the purpose of the definition of "liquor" in subsection (1), a liquid preparation or mixture that contains more than 0.5% alcohol by volume shall be deemed conclusively to be intoxicating. 1991-92, c.38, s.2,3; S.N.W.T. 1995, c.11, s.32; S.N.W.T. 2002, c.20, s.9(2).

(2) Pour l'application de la définition de «boisson alcoolisée» énoncée au paragraphe (1), une substance liquide dont le titre en alcool est supérieur à 0,5 % est réputée, de façon concluante, être une substance enivrante. 1991-1992, ch. 38, art. 2 et 3; L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(2).

Titre en alcool

### PART I INTERPRETATION

### PARTIE I DÉFINITION

Definition of "Minister"

**2.** In this Part, "Minister" means the Minister who is assigned the responsibility for this Part.

**2.** Dans la présente partie, «ministre» s'entend du ministre chargé de l'application de la présente partie.

Définition de «ministre»

#### LIQUOR LICENSING BOARD

#### COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL

Liquor Licensing Board

**3.** (1) A board called the Liquor Licensing Board is established.

**3.** (1) Est constituée la Commission des licences d'alcool.

Commission des licences d'alcool

Composition of Board

(2) The Board shall be composed of not more than nine members appointed by the Minister.

(2) La Commission est composée d'un maximum de neuf membres nommés par le ministre.

Composition de la Commission

Term

(3) Members of the Board shall hold office for a term of two years.

(3) Le mandat des membres de la Commission est de deux ans.

Mandat

Chairperson

(4) The Minister shall designate a member of the Board to be chairperson.

(4) Le ministre désigne à la présidence l'un des membres de la Commission.

Président

Quorum

(5) Three members of the Board constitute a quorum.

(5) Le quorum de la Commission est de trois membres.

Quorum

Remuneration

(6) The members of the Board shall be paid the remuneration and expenses that the Minister directs.

(6) Le ministre fixe la rémunération et les indemnités des membres de la Commission.

Rémunération

Executive Secretary

(7) The Minister may designate a person to be the Executive Secretary to the Board who shall be a member of the public service and the Minister may specify the duties of the Executive Secretary.

(7) Le ministre peut désigner une personne appartenant à la fonction publique à titre de secrétaire de la Commission et préciser ses fonctions.

Secrétaire

Prohibition against dealing in liquor

**4.** (1) No member of the Board, Executive Secretary, inspector or person appointed under section 7 shall directly or indirectly have an interest in or be engaged in any business or undertaking dealing in liquor

**4.** (1) Les membres de la Commission, le secrétaire, les inspecteurs ainsi que les personnes nommées en vertu de l'article 7 ne peuvent avoir, même indirectement, un intérêt dans une entreprise engagée dans le commerce des boissons alcoolisées, à titre de propriétaire, de copropriétaire, d'associé, de membre d'un groupe, d'actionnaire, de représentant ou d'employé, pour leur propre compte ou à tout autre titre pour le compte d'autrui.

Interdiction

(a) as owner, part owner, partner, member of a syndicate, shareholder, agent or employee;

(b) for his or her own benefit; or

(c) in any capacity for some other person.

Prohibition against acceptance of commission, etc.	(2) No member of the Board or member of the public service shall solicit or receive directly or indirectly any commission, remuneration or gift of any kind from a person or corporation that has sold or is selling liquor, or is offering liquor for sale, in the Territories under this Act.	(2) Les membres de la Commission ou ceux de la fonction publique ne peuvent demander ou recevoir, même indirectement, une commission, une rémunération ou un cadeau de quelque nature que ce soit provenant d'une personne physique ou morale qui a déjà vendu des boissons alcoolisées, en vend ou en offre en vente dans les territoires sous le régime de la présente loi.	Idem
Liability of Board members	5. Subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against any member of the Board for anything done or omitted to be done in or arising out of the performance, in good faith, of the duties of the member under this Act.	5. Sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les membres de la Commission jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi.	Immunité
Guidelines of Minister	6. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board, in fulfilling its responsibilities under this Act, shall act in accordance with policy guidelines set out by the Minister from time to time.	6. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission, dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi, se conforme aux lignes directrices établies par le ministre.	Lignes directrices
Duties of Board	(2) Subject to this Act, the Board shall control (a) the conduct of licence holders; (b) the management and equipment of licensed premises; and (c) the conditions under which liquor may be sold or consumed on licensed premises;	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission régit : a) la conduite des titulaires de licence; b) la gestion et l'aménagement des lieux visés par une licence; c) les conditions de vente et de consommation de boissons alcoolisées dans les lieux visés par une licence.	Fonctions de la Commission
Powers of Board	(3) Subject to this Act, the Board may (a) issue, renew and transfer licences; (b) after a hearing, cancel or suspend licences; (c) generally advise the Minister on all matters of policy, legislation and administration relating to the sale, distribution and consumption of liquor; and (d) make rules or orders governing its proceedings.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut : a) délivrer, renouveler et transférer les licences; b) après avoir tenu une audience, annuler ou suspendre les licences; c) d'une façon générale, conseiller le ministre sur toute question d'orientation, d'intervention législative et d'administration en matière de vente, de distribution et de consommation de boissons alcoolisées; d) prendre des règles ou des ordonnances concernant sa procédure interne.	Pouvoirs de la Commission
Public meetings	(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board, on application by a council of a band, settlement or municipality, may prohibit the sale of liquor by any licence holder in a settlement or municipality on the day or days, or part of the day or days, on which a public meeting is to be held in the settlement or municipality.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission, saisie d'une demande présentée par le conseil d'une bande, d'une localité ou d'une municipalité, peut interdire la vente de boissons alcoolisées par tout titulaire de licence dans la localité ou la municipalité les jours ou la partie des jours où doit s'y tenir une réunion publique.	Réunion publique
Oaths	(5) Every member of the Board and every official authorized by the Board to issue licences under this Act may administer any oath and take and receive any affidavit or declaration required under this Act or the regulations. S.N.W.T 1994,c.19,s.2.	(5) Les membres de la Commission et tous les fonctionnaires autorisés par la Commission à délivrer des licences sous le régime de la présente loi peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits et autres déclarations prévus par la présente loi ou les	Serments

règlements. L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 2.

Appointment of officers and employees	<b>7.</b> The Commissioner, under the <i>Public Service Act</i> , may appoint those officers and employees that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the business of the Board.	<b>7.</b> Le commissaire peut nommer, en conformité avec la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel qu'il estime nécessaire au bon fonctionnement de la Commission.	Nomination du personnel
Expenditures of Board	<b>8.</b> All expenditures for the purposes of the Board shall be paid out of moneys appropriated for that purpose.	<b>8.</b> Les dépenses de la Commission sont acquittées sur les crédits affectés à cette fin.	Dépenses
Annual report	<b>9.</b> (1) The Board shall, in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , submit to the Minister an annual report, which must (a) state the activities of the Board; (b) include the audited financial statements of the Board prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year and shall include (i) a balance sheet presenting fairly the financial position of the Board at the end of the fiscal year, and (ii) a statement of income; (c) include the report of the auditor; and (d) include any other information that the Minister may require.	<b>9.</b> (1) La Commission soumet au ministre, en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , un rapport annuel comportant : a) un état des activités de la Commission; b) les états financiers vérifiés de la Commission préparés selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent, lesquels comprennent : (i) un bilan présentant fidèlement la situation financière de la Commission à la fin de l'exercice, (ii) un état des revenus; c) le rapport du vérificateur; d) tout autre renseignement que demande le ministre.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall table a copy of the annual report before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly after the receipt of the annual report by the Minister.	(2) Le ministre dépose une copie du rapport annuel devant l'Assemblée législative à la première session de celle-ci qui suit la date à laquelle il reçoit le rapport.	Dépôt
Revenue	<b>10.</b> All moneys received from licence fees, permits and other moneys derived from the administration of this Part or the regulations made under this Part, shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.	<b>10.</b> Toutes les sommes qui proviennent de l'application de la présente partie ou de ses règlements, notamment les droits de licence et de permis, sont déposées au Trésor.	Revenu
Board regulations	<b>11.</b> The Board may, subject to this Act, make regulations (a) prescribing the rights, privileges, conditions and obligations attaching to licences and special occasion permits; (b) respecting the operation of licensed premises; (c) respecting the conditions and qualifications necessary for the obtaining of licences and special occasion permits, and renewals and transfers of licences; (d) determining the numbers and classes of licences that may be issued; (e) respecting the days and hours when a licensed premises shall be kept open for the sale of liquor or shall be closed; (f) prescribing the equipment and the minimum standard of design and decor of licensed premises;	<b>11.</b> La Commission peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, par règlement : a) établir les droits, privilèges, conditions et obligations afférents aux licences et aux permis de circonstance; b) régir le mode d'exploitation des lieux visés par une licence; c) régir les conditions nécessaires à l'obtention d'une licence ou d'un permis de circonstance, ainsi que le renouvellement et le transfert des licences; d) arrêter le nombre et les catégories de licences qui peuvent être délivrées; e) fixer les jours et les heures où la vente de boissons alcoolisées est autorisée dans les lieux visés par une licence; f) régir l'aménagement et les normes minimales de conception et de décoration	Règlements

- (g) prescribing offences, the commission of which would disqualify a person from holding a licence;
- (h) prescribing the duties and powers of inspectors;
- (i) providing for the adequate inspection of licensed premises;
- (j) governing the quantity and use of liquor purchased under a special occasion permit;
- (k) controlling or prohibiting the advertising of liquor by means of signs or in newspapers, magazines, radio, television or other means of public communication;
- (l) controlling and regulating the business activities of agents or representatives of liquor manufacturers or importers;
- (m) fixing the fees that are payable for licences and special occasion permits and renewals of licences;
- (n) fixing the fees that are payable for transfers of licences;
- (o) prescribing the procedure and forms required in the exercise of its powers and performance of its duties under subsections 6(2) and (3);
- (p) prescribing the maximum prices for beer, wine and liquor that licensed premises may charge; and
- (q) respecting any other matter within the powers of the Board that is necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

S.N.W.T. 2005,c.14,s.7.

- des lieux visés par une licence;
- g) établir des infractions, dont la perpétration rend inhabile à être titulaire d'une licence;
- h) établir les attributions d'un inspecteur;
- i) prévoir l'inspection suffisante des lieux visés par une licence;
- j) régir la quantité et l'utilisation des boissons alcoolisées achetées en vertu d'un permis de circonstance;
- k) régir ou interdire la publicité relative aux boissons alcoolisées dans les médias, notamment sur les panneaux-réclame, dans les journaux, et magazines et à la radio ou à la télévision;
- l) régir et réglementer les activités commerciales des mandataires ou représentants des fabricants ou des importateurs de boissons alcoolisées;
- m) fixer les droits payables pour l'obtention ou le renouvellement d'une licence ou pour l'obtention d'un permis de circonstance;
- n) fixer les droits payables pour le transfert d'une licence;
- o) établir la procédure et les formules nécessaires à l'exercice de ses attributions visées aux paragraphes 6(2) et (3);
- p) fixer le prix maximal qui peut être demandé dans un lieu visé par une licence à l'égard de la bière, du vin et des boissons alcoolisées;
- q) régir toute autre question relevant de ses pouvoirs qu'il lui apparaît nécessaire et souhaitable de régir pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Sale on  
Remembrance  
Day

**12.** Notwithstanding anything in this Act or the regulations, a branch of the Royal Canadian Legion that possesses a licence to sell liquor may, after 12 noon on any Remembrance Day that falls on a Sunday, sell or give liquor in its licensed premises and permit the consumption of liquor on its licensed premises by a member or *bona fide* guest.

**12.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements, une section de la Légion canadienne titulaire d'une licence l'autorisant à vendre des boissons alcoolisées peut, après 12 heures, lorsque le jour du Souvenir est un dimanche, vendre ou donner des boissons alcoolisées dans ses établissements qui sont des lieux visés par une licence et y permettre la consommation de boissons alcoolisées par ses membres ou leurs invités véritables.

Vente de  
boissons  
alcoolisées le  
jour du  
Souvenir

## LICENCES AND PERMITS

## LICENCES ET PERMIS

Classes of  
licences

**13.** (1) Subject to this Act, the Board, in its absolute discretion, on receipt of an application for a licence accompanied by the prescribed fee, may by order issue to the applicant in respect of specified premises, a licence of any of the following classes:

- (a) aircraft licence for the sale and

**13.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission a le pouvoir discrétionnaire absolu de délivrer, par ordonnance, à la personne qui lui présente une demande de licence accompagnée des droits réglementaires une licence de l'une des catégories suivantes visant des lieux

Catégories de  
licence

- consumption of liquor to passengers while in transit;
- (b) brew pub licence to a holder of a brewery permit for the sale and consumption at a brew pub of beer manufactured under the authority of the brewery permit;
  - (c) canteen licence for the sale and consumption of liquor in military and quasi-military messes and in the canteen facilities of fire halls;
  - (d) club licence for the sale of liquor by the licence holder for consumption by members and guests;
  - (e) cocktail lounge licence for the sale and consumption of liquor;
  - (f) cultural and sports facility licence for the sale and consumption of liquor in theatres and sports arenas;
  - (g) dining room licence for the sale and consumption of liquor in a public dining room;
  - (h) guest room licence for the sale of liquor by the licence holder for consumption by a *bona fide* registered guest of a tourist establishment;
  - (i) off-premises licence, subject to this section, for the sale of beer in licensed premises to persons for consumption off the premises;
  - (j) private recreational facility licence for the sale of liquor by the licence holder for consumption by members and guests;
  - (k) ship licence for the sale and consumption of liquor to passengers while in transit;
  - (l) special licence for the sale and consumption of liquor or beer only to a commercial corporation operating in an isolated area.

déterminés :

- a) la licence d'aéronef autorisant la vente de boissons alcoolisées aux passagers pendant les vols et autorisant la consommation de ces boissons;
- b) la licence de pub de brasserie autorisant le titulaire d'un permis de brasserie à vendre, pour consommation sur place, de la bière fabriquée en vertu du permis de brasserie;
- c) la licence de cantine autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées dans les mess militaires et quasi militaires, ainsi que dans les cantines des casernes de pompiers;
- d) la licence d'association autorisant la vente de boissons alcoolisées aux membres de l'association et à leurs invités, pour consommation sur place;
- e) la licence de salon-bar autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées;
- f) la licence d'installations culturelles et sportives autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées dans les salles de spectacle et les centres sportifs;
- g) la licence de salle à manger autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées dans une salle à manger ouverte au public;
- h) la licence d'établissement touristique autorisant le titulaire de la licence à vendre des boissons alcoolisées à un client inscrit de son établissement, pour consommation dans sa chambre;
- i) la licence de vente de bière pour emporter autorisant, sous réserve des autres dispositions du présent article, la vente de la bière dans les lieux visés par la licence pour consommation ailleurs;
- j) la licence d'installations récréatives privées autorisant le titulaire de la licence à vendre des boissons alcoolisées aux membres et à leurs invités, pour consommation sur place;
- k) la licence de bateau autorisant la vente de boissons alcoolisées aux passagers pendant le voyage et autorisant ceux-ci à les consommer;
- l) la licence spéciale autorisant la vente de boissons alcoolisées ou de bière seulement à une société exploitée dans une région isolée et en autorisant la consommation.

	such terms and conditions in the licence respecting the matters referred to in subsection 6(2) as the Board considers appropriate.	licence, peut y attacher les modalités qu'elle estime nécessaires relativement aux questions visées au paragraphe 6(2).	
Contravention of term or condition	(1.2) No person shall contravene a term or condition of a licence.	(1.2) Il est interdit de contrevenir aux modalités d'une licence.	Contravention aux modalités
Hours for off-premises	(2) The Board, in issuing an off-premises licence, shall set out the hours for the sale of beer under the licence but in no case shall the hours extend beyond 10 p.m.	(2) Lorsqu'elle délivre une licence de vente de bière pour emporter, la Commission fixe les heures durant lesquelles cette vente est autorisée; la vente ne peut toutefois être autorisée après 22 heures.	Vente de bière pour emporter
Quantities for off-premises	(3) No person shall sell more than twelve 355 ml containers of beer to any one person on any one day under an off-premises licence.	(3) Le titulaire d'une licence de vente de bière pour emporter ne peut vendre plus de 12 contenants de 355 ml de bière à une personne pendant une même journée.	Quantité limitée
Authority of licence	(4) A licence authorizes the licence holder to purchase, sell, possess and use liquor subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the licence.	(4) Une licence autorise son titulaire à acheter, à vendre, à avoir en sa possession et à utiliser des boissons alcoolisées, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des règlements et des modalités de la licence.	Autorisation
Dual licences	(5) Notwithstanding subsection (1), two different classes of licences may be issued in respect of the same specified premises where there are no other licences in force in the same community. 1991-92,c.38,s.4,5; S.N.W.T. 1998,c.21,s.12(2).	(5) Par dérogation au paragraphe (1), deux licences de catégories différentes peuvent être délivrées à l'égard des mêmes lieux lorsqu'il n'y a aucune autre licence en vigueur dans la même collectivité. 1991-1992, ch. 38, art. 5; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(2).	Deux licences
Special audit	<b>14.</b> (1) Subject to subsection (2), it is a condition of a brewery permit and any licence that the Board may authorize and appoint a representative of the Board (a) to enter at any reasonable time any premises where books, accounts or records are kept pertaining to (i) the production of beer at a brewery or the sale or other disposition of such beer, or (ii) the sale of liquor in any licensed premises; and (b) inspect, study, audit, or take extracts from the books, accounts or records referred to in paragraph (a).	<b>14.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), constitue une modalité de tout permis de brasserie et de toute licence la nomination par la Commission d'un représentant autorisé à : a) pénétrer à toute heure convenable dans les lieux où sont conservés les registres, documents comptables et dossiers portant sur la production, la vente ou toute autre aliénation de la bière fabriquée dans une brasserie ou sur la vente de boissons alcoolisées dans les lieux visés par une licence; b) examiner les documents visés à l'alinéa a), à les vérifier et à en tirer des extraits.	Vérification spéciale
Warrant to enter residence	(2) Where a premises referred to in paragraph (1)(a) is a residence, a representative of the Board shall not enter that residence without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).	(2) Lorsque les lieux visés à l'alinéa (1)a) sont une résidence, le représentant de la Commission ne peut y pénétrer sans le consentement de l'occupant, sauf s'il est muni du mandat délivré en vertu du paragraphe (3).	Mandat
Authority to issue warrant	(3) Where on an <i>ex parte</i> application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that (a) entry to a residence is necessary for the purpose set out in subsection (1), and (b) entry to the residence has been refused or	(3) Lorsqu'un juge de paix, saisi d'une demande <i>ex parte</i> , est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans une résidence pour l'application du paragraphe (1) et que l'autorisation d'y pénétrer a été	Délivrance du mandat

will be refused,  
the justice of the peace may issue a warrant authorizing the representative named in the warrant to enter the residence subject to the conditions that may be specified in the warrant.

ou sera refusée, il peut délivrer un mandat autorisant le représentant qui y est nommé à pénétrer dans la résidence, sous réserve des modalités prévues au mandat.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the representative named in the warrant shall not use force unless the representative is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) Dans l'exécution du mandat, le représentant ne peut utiliser la force que s'il est accompagné d'un agent de la paix et que l'usage de la force est expressément autorisé dans le mandat.

Usage de la force

Seizure

(5) A representative of the Board who is exercising the powers referred to in subsection (1) may, where the representative has reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been committed, seize any books, accounts or records.

(5) Dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), le représentant de la Commission peut saisir les registres, documents comptables et dossiers, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou par les règlements a été perpétrée.

Saisie

Offence

(6) Every person having any book, account or record in his or her possession or under his or her control pertaining to

(a) the production of beer at a brewery or the sale or other disposition of beer produced at a brewery, or

(b) the sale of liquor in any licensed premises,

is guilty of an offence if he or she refuses or fails to produce the book, account or record or if he or she refuses or fails to comply with a request made under this section. 1991-92,c.38,s.6,7.

(6) Commet une infraction quiconque a en sa possession ou sous sa garde un registre, un document comptable ou un dossier portant sur la production, la vente ou toute autre aliénation de la bière fabriquée dans une brasserie, ou sur la vente de boissons alcoolisées, dans les lieux visés par une licence et refuse ou omet de produire le registre, le document comptable ou le dossier, ou refuse ou omet d'obéir à une sommation faite en vertu du présent article. 1991-1992, ch. 38, art. 6 et 7.

Infraction

Classes of permits

**15.** (1) The Commissioner may, on application accompanied by the prescribed fee, issue permits of the following classes:

(a) imported liquor permits to authorize the possession and use of liquor imported into the Territories under subsection 49(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada);

(b) wine permits to authorize the making of wine;

(c) special permits to authorize the purchase and use of liquor for a medicinal, scientific or other special purpose except for a sacramental purpose.

**15.** (1) Le commissaire peut, sur réception d'une demande accompagnée des droits réglementaires, délivrer un permis de l'une des catégories suivantes :

a) les permis autorisant la possession et l'utilisation de boissons alcoolisées introduites dans les territoires en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada)*;

b) les permis de vinification;

c) les permis spéciaux autorisant l'achat et l'utilisation de boissons alcoolisées à des fins médicales, scientifiques ou autres, sauf des fins liturgiques.

Catégories de permis

Delegation to issue imported liquor permits

(2) The Commissioner may delegate the power under paragraph (1)(a) to any person and the person to whom the power is delegated has and may exercise the powers of the Commissioner under this section.

(2) Le commissaire peut déléguer le pouvoir visé à l'alinéa (1)a). Le délégué peut exercer tous les pouvoirs du commissaire visés au présent article.

Délégation

Delegation to issue special permits	(3) The Commissioner may delegate the power under paragraph (1)(c) to the Board or to any other person and the Board or the person to whom the power is delegated has and may exercise the powers of the Commissioner under this section.	(3) Le commissaire peut déléguer le pouvoir visé à l'alinéa (1)c), y compris à la Commission. Le délégué peut exercer tous les pouvoirs du commissaire visés au présent article.	Idem
Special occasion permit	(4) Subject to this Act and the regulations, the Board or a person designated by the Minister may issue to any person or organization a special occasion permit for the sale and consumption of liquor at social functions on receipt of an application for a special occasion permit accompanied by the prescribed fee.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la Commission ou la personne que désigne le ministre peut délivrer à une personne ou à une organisation qui en fait la demande et verse les droits réglementaires un permis de circonstance autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées à l'occasion d'une réception.	Permis de circonstance
What permit authorizes	(5) A permit issued under subsection (1) authorizes the permit holder to purchase, possess and use liquor subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit.	(5) Le permis délivré en vertu du paragraphe (1) autorise son titulaire à acheter, à avoir en sa possession et à utiliser des boissons alcoolisées, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des règlements et des modalités du permis.	Autorisation
Authority of permit	(6) A permit issued under subsection (4), authorizes the permit holder to purchase, sell, consume, possess and use liquor subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit.	(6) Le permis délivré en vertu du paragraphe (4) autorise son titulaire à acheter, à vendre, à consommer, à avoir en sa possession et à utiliser des boissons alcoolisées, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des règlements et des modalités du permis.	Idem
Cancellation of permit	(7) The Commissioner, on notice to the permit holder, may in the absolute discretion of the Commissioner, cancel any permit issued under this section and the decision of the Commissioner is final.	(7) Le commissaire a le pouvoir discrétionnaire absolu d'annuler un permis délivré en vertu du présent article en en avisant au titulaire; la décision du commissaire est définitive.	Annulation d'un permis
Persons not eligible for permit	<b>16.</b> No permit mentioned in section 15 shall be issued to a person who is not eligible to purchase liquor at a liquor store.	<b>16.</b> Il est interdit de délivrer un permis visé à l'article 15 à une personne qui n'a pas le droit d'acheter des boissons alcoolisées dans un magasin d'alcool.	Interdiction
Eligibility to hold brewery permit	<b>16.1.</b> A person is not eligible to hold a brewery permit if <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the person is not duly licensed to operate a brewery under the applicable laws of Canada;</li> <li>(b) the person is under the age of 19 years;</li> <li>(c) the person is a corporation and <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the majority of the directors or officers of the corporation are under the age of 19 years, or</li> <li>(ii) the individual who is in charge of the facility to which the permit relates or would relate is under the age of 19 years;</li> </ul> </li> <li>(d) the person is a member, employee or agent of the Board or Commission;</li> <li>(e) the person operates a liquor store under this Act;</li> <li>(f) the premises to which the permit relates or would relate is owned or partly owned by a member, employee or agent of the</li> </ul>	<b>16.1.</b> Nul ne peut être titulaire d'un permis de brasserie dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne n'est pas titulaire d'une licence en règle l'autorisant à exploiter une brasserie en vertu du droit applicable au Canada;</li> <li>b) la personne est âgée de moins de 19 ans;</li> <li>c) la personne est une personne morale et, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la majorité de ses administrateurs ou dirigeants sont âgés de moins de 19 ans,</li> <li>(ii) le particulier qui est responsable de l'installation visée par le permis est âgé de moins de 19 ans;</li> </ul> </li> <li>d) la personne est membre, employé ou mandataire de la Commission ou de la Société;</li> <li>e) la personne exploite un magasin d'alcool visé par la présente loi;</li> <li>f) les lieux visés par le permis</li> </ul>	Admissibilité à détenir un permis de brasserie

	<p>Board or Commission or by a person who operates a liquor store under this Act;</p> <p>(g) the person is not entitled by ownership or lease to operate the premises to which the permit relates or would relate; or</p> <p>(h) the person has been convicted of a prescribed offence. 1991-92,c.38,s.8.</p>	<p>appartiennent en tout ou partie à un membre, à un employé ou à un mandataire de la Commission ou de la Société ou à une personne qui exploite un magasin d'alcool visé par la présente loi;</p> <p>g) la personne n'est pas admissible à la propriété ou à la location des lieux visés par ce permis;</p> <p>h) la personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par les règlements. 1991-1992, ch. 38, art. 8; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 32.</p>	
Application for brewery permit	<b>16.2.</b> (1) A person may apply for a brewery permit by submitting an application to the Board in the prescribed manner and with the prescribed fee.	<b>16.2.</b> (1) Toute personne peut présenter, selon les modalités réglementaires et en s'acquittant du droit réglementaire, une demande de permis de brasserie à la Commission.	Demande de permis de brasserie
Particulars	(2) Where a corporation applies for the issue of a brewery permit, the Board may require the corporation to produce particulars of its directors, officers and shareholders.	(2) La Commission peut exiger de toute personne morale qui présente une demande de permis de brasserie, qu'elle produise des renseignements relatifs à ses administrateurs, dirigeants et actionnaires.	Renseignements
Offence	(3) No applicant for a brewery permit shall knowingly fail to make full disclosure to the Board respecting any condition referred to in paragraphs 16.1(a) to (h) or with respect to any particulars requested under subsection (2). 1991-92,c.38,s.8.	(3) Il est interdit d'omettre sciemment de faire une divulgation complète à la Commission au sujet des conditions mentionnées aux alinéas 16.1a) à h) ou des renseignements exigés en vertu du paragraphe (2). 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Infraction
Notice to community government	<b>16.3.</b> (1) Where the Board receives an application under subsection 16.2(1), the Board shall, to ascertain the views of the community most closely affected by the application, provide a copy of the application	<b>16.3.</b> (1) Lorsqu'elle reçoit la demande visée au paragraphe 16.2(1), la Commission est tenue, afin de connaître les vues de la collectivité la plus touchée par la demande, de fournir une copie de celle-ci :	Avis
	<p>(a) to the municipal council or settlement council, where the community is a municipality or a settlement; or</p> <p>(b) to the band council or community council, where the community is not a municipality or a settlement.</p>	<p>a) au conseil municipal ou au conseil de localité, si la collectivité en cause est une municipalité ou une localité;</p> <p>b) au conseil de bande ou au conseil communautaire, si la collectivité en cause n'est ni une municipalité ni une localité.</p>	
<i>Idem</i>	(1.1) Where both a band council and a municipal or settlement council exist in the same community, the Board shall provide a copy of the application to both the band council and to the municipal or settlement council.	(1.1) Lorsqu'un conseil de bande et un conseil municipal ou de localité coexistent dans la même collectivité, la Commission remet une copie de la demande au conseil de bande et une autre au conseil municipal ou de localité.	Idem
Resolution of community government	(2) Where a municipal council, settlement council, band council or community council receives a copy of an application under subsection (1) or (1.1), the council may, by resolution, support the application or oppose the application.	(2) Le conseil qui reçoit une copie de la demande peut, par résolution, appuyer la demande ou s'y opposer.	Résolution
Deemed opposition to application	(3) Where a municipal council, settlement council, band council or community council does not make a resolution under subsection (2) within 60 days after receiving a copy of an application under subsection (1) or (1.1), the council is deemed to oppose the	(3) Le conseil qui ne prend aucune résolution dans les 60 jours suivant la réception d'une copie de la demande est réputé s'opposer à celle-ci. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Opposition réputée

application. 1991-92,c.38,s.8.

Notice to surrounding communities

**16.31.** (1) Where the Board receives an application under subsection 16.2(1), the Board shall, to ascertain the views of prescribed communities surrounding the community most closely affected by the application, provide a copy of the application

- (a) to the municipal council or settlement council of a prescribed community and to the band council, if any, of that community, where the community is a municipality or a settlement; or
- (b) to the band council or community council, where the community is not a municipality or settlement.

**16.31.** (1) Lorsqu'elle reçoit la demande visée au paragraphe 16.2(1), la Commission est tenue, afin de connaître les vues des collectivités visées qui avoisinent la collectivité la plus touchée par la demande, de fournir une copie de celle-ci :

- a) au conseil municipal ou au conseil de localité de la collectivité visée et au conseil de bande, s'il y a lieu, de cette collectivité, si la collectivité en cause est une municipalité ou une localité;
- b) au conseil de bande ou au conseil communautaire, si la collectivité en cause n'est ni une municipalité ni une localité.

Avis aux collectivités avoisinantes

Consideration of views of surrounding communities

(2) The Board shall, in determining whether to issue the brewery permit, consider the views expressed by any municipal council, settlement council, band council or community council provided with a copy of the application under subsection (1). 1991-92,c.38,s.8.

(2) Lors de l'étude de la demande de délivrance d'un permis de brasserie, la Commission tient compte des vues exprimées par le conseil municipal, le conseil de collectivité, le conseil de bande ou le conseil communautaire doté d'une copie de la demande visée au paragraphe (1). 1991-1992, ch. 38, art. 8.

Examen des vues des collectivités avoisinantes

Board recommendation

**16.4.** (1) Subject to subsection (2), the Board may issue a brewery permit or refuse to issue a brewery permit.

**16.4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut délivrer un permis de brasserie ou en refuser la délivrance.

Recommandation de la Commission

Restriction on issue of brewery permit

(2) The Board shall not issue a brewery permit where

- (a) the municipal council, settlement council, band council or community council of the community most closely affected by the application opposes or is deemed to oppose the application; or
- (b) the Board determines that the applicant is not eligible to hold a brewery permit under section 16.1. 1991-92,c.38,s.8.

(2) La Commission ne délivre pas de permis de brasserie dans les cas suivants :

- a) le conseil municipal, le conseil de localité, le conseil de bande ou le conseil communautaire de la collectivité la plus touchée par la demande s'oppose à celle-ci ou est réputé s'y opposer;
- b) la Commission décide que le demandeur ne peut être titulaire d'un permis de brasserie en vertu de l'article 16.1. 1991-1992, ch. 38, art. 8.

Restriction relative à la délivrance de permis de brasserie

Manufacture and sale of beer

**16.5.** (1) A brewery permit issued under subsection 16.4(1) authorizes the permit holder, subject to the applicable laws of Canada, to

- (a) manufacture at the premises described on the permit,
- (b) sell to the Commission, and
- (c) export from the Territories,

the category, class, variety or brand of beer described in the permit.

**16.5.** (1) Le permis de brasserie délivré en vertu du paragraphe 16.4(1) autorise son titulaire, sous réserve du droit applicable au Canada, à fabriquer dans les lieux y mentionnés, à vendre à la Société et à exporter des territoires, la catégorie, la sorte ou la marque de bière qui y est précisée.

Fabrication et vente de la bière

Sale of beer under brew pub or off-premises licence

(2) The holder of a brewery permit may, on behalf of the Commission, sell beer under the authority of a brew pub licence or an off-premises licence issued to the permit holder. 1991-92,c.38,s.8.

(2) Au nom de la Société, le titulaire d'un permis de brasserie peut vendre de la bière s'il est titulaire d'une licence de pub de brasserie ou d'une licence de vente de bière pour emporter. 1991-1992, ch. 38, art. 8.

Vente de bière en vertu de licences

Application for renewal of brewery permit	<b>16.6.</b> (1) The holder of a brewery permit may apply to the Board for renewal of the permit by submitting an application in the prescribed manner with the prescribed fee.	<b>16.6.</b> (1) Le titulaire d'un permis de brasserie peut présenter, selon les modalités réglementaires et en s'acquittant du droit réglementaire, une demande de renouvellement de permis à la Commission.	Demande de renouvellement du permis de brasserie
Renewal of brewery permit	(2) The Board shall renew a brewery permit on receipt of an application submitted under subsection (1).	(2) Sur réception de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission renouvelle le permis de brasserie.	Renouvellement du permis de brasserie
Effect of suspension	(3) The renewal of a brewery permit does not affect any suspension imposed in respect of the permit. 1991-92,c.38,s.8.	(3) Le renouvellement d'un permis de brasserie n'a aucune incidence sur les suspensions imposées au permis. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Effets d'une suspension
Brewery permit non-transferrable	<b>16.7.</b> (1) A brewery permit is non-transferrable.	<b>16.7.</b> (1) Le permis de brasserie est incessible.	Incessibilité du permis de brasserie
Issue or transfer of shares	(2) Where the holder of a brewery permit is a corporation, the directors of the corporation shall submit to the Board for approval any issue or transfer of shares that results in a shareholder beneficially owning or controlling more than 10% of the voting rights attached to all shares of the corporation for the time being outstanding.	(2) Les administrateurs d'une personne morale titulaire d'un permis de brasserie soumettent à la Commission pour approbation toute émission ou tout transfert d'actions qui permet à un actionnaire d'acquérir la propriété effective ou le contrôle de plus de 10 % des droits de vote rattachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.	Émission ou transfert d'actions
Approval of issue or transfer of shares	(3) Where the Board considers that an issue or transfer of shares of a corporation results in a change referred to in subsection (2), the issue or transfer is not final until (a) the Board approves the issue or transfer; and (b) the transferor has paid the prescribed fee in full. 1991-92,c.38,s.8.	(3) L'émission ou le transfert d'actions qui, de l'avis de la Commission, entraîne un changement visé au paragraphe (2) ne devient définitif que si les conditions suivantes sont remplies : a) la Commission l'approuve; b) l'auteur du transfert paie en entier le droit réglementaire. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Approbation de l'émission ou du transfert des actions
Suspension or cancellation of brewery permit	<b>16.8.</b> (1) After a hearing the Board may suspend or cancel a brewery permit where the permit holder (a) contravenes this Act or the regulations; or (b) ceases to be eligible to hold the permit under section 16.1.	<b>16.8.</b> (1) Suite à la tenue d'une audience, la commission peut suspendre ou annuler le permis de brasserie, lorsque son titulaire contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou lorsqu'il ne peut plus être titulaire d'un permis en vertu de l'article 16.1.	Suspension ou annulation du permis de brasserie
Notice to permit holder	(2) The Board shall give the permit holder at least seven days notice of a hearing.	(2) La Commission avise le titulaire d'un permis au moins 7 jours avant la tenue de l'audience.	Avis au titulaire de permis
Service and content of notice	(3) A notice given in subsection (2) must (a) be served personally on the permit holder or be mailed to the address of the permit holder; and (b) state the grounds for suspension or cancellation of the brewery permit.	(3) L'avis visé au paragraphe (2) est signifié à personne au titulaire d'un permis ou est expédié par la poste à son adresse. Cet avis énonce les motifs de la suspension ou de l'annulation du permis de brasserie.	Signification et contenu de l'avis
Notice by mail	(4) Where a notice is mailed under paragraph (3)(a), service is deemed to be effective 14 days after the day of mailing. 1991-92,c.38,s.8.	(4) L'avis expédié par la poste est réputé signifié 14 jours après le jour de son envoi par la poste. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Avis expédié par la poste
Examination of evidence	<b>16.9.</b> (1) The Board shall, on request, afford the permit holder an opportunity to examine in advance of the hearing reports or documentary evidence relating to the subject of the hearing.	<b>16.9.</b> (1) La Commission, sur demande, permet au titulaire d'un permis d'examiner avant l'audience les rapports ou autres preuves documentaires qui portent sur la suspension ou l'annulation.	Examen préalable de la preuve

Conduct of hearing	(2) The permit holder may be represented by counsel at the hearing and may present evidence and cross-examine witnesses.	(2) Le titulaire d'un permis peut être représenté par avocat lors de l'audience, présenter des éléments de preuve et contre-interroger les témoins.	Audience
Reasons	(3) Where the Board suspends or cancels a brewery permit under subsection 16.8(1), the Board shall provide written reasons for its decision to the permit holder. 1991-92,c.38,s.8.	(3) La Commission qui suspend ou annule un permis de brasserie en vertu du paragraphe 16.8(1), remet les motifs écrits de sa décision au titulaire de permis. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Motifs
Appeal to Supreme Court	<b>16.91.</b> (1) The holder of a brewery permit may appeal a decision of the Board to suspend or cancel a brewery permit under subsection 16.8(1) to the Supreme Court on a question of law.	<b>16.91.</b> (1) Le titulaire d'un permis de brasserie peut interjeter appel à la Cour suprême sur une question de droit portant sur la suspension ou l'annulation d'un permis de brasserie en vertu du paragraphe 16.8(1).	Appel à la Cour suprême
Stay by court	(2) An appeal to the Supreme Court does not stay the operation of the decision appealed from, but the court may grant a stay on the terms the court considers reasonable until the appeal is decided. 1991-92,c.38,s.8.	(2) L'appel ne suspend pas la décision en cause; toutefois, la Cour suprême peut accorder une suspension aux conditions qu'elle estime indiquées jusqu'à ce que l'appel ait été adjugé. 1991-1992, ch. 38, art. 8.	Suspension par le tribunal
Expiration of licence and permit	<b>17.</b> (1) Subject to subsection (2), every licence or permit expires on March 31 next following the day on which the licence or permit comes into force.	<b>17.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les licences et les permis expirent le 31 mars qui suit le jour de leur prise d'effet.	Expiration des licences et des permis
Expiration provision	(2) A licence or permit that contains an express provision respecting its expiration expires in accordance with that provision.	(2) Une licence ou un permis peut prévoir expressément son expiration.	Disposition spéciale
Suspension of licence	<b>18.</b> (1) Where, in the opinion of an inspector, conditions exist in licensed premises that constitute a serious contravention of this Act or the regulations and where it is necessary, in the public interest, to have those conditions immediately removed or remedied, the inspector may suspend the operation of any licence for the premises until the conditions are removed or remedied.	<b>18.</b> (1) L'inspecteur qui estime qu'il existe dans des lieux visés par une licence une situation telle qu'elle constitue une contravention grave à la présente loi ou aux règlements et qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de corriger immédiatement cette situation peut suspendre la licence jusqu'à ce que la situation soit corrigée.	Suspension
Length of suspension	(2) No suspension issued under this section shall exceed 48 hours in duration, unless confirmed by the Board in accordance with sections 35 to 37.	(2) La suspension visée au présent article ne peut excéder 48 heures, sauf si elle est confirmée par la Commission en conformité avec les articles 35 à 37.	Durée de la suspension
Filing of report	(3) Where a suspension is made under subsection (1), the inspector shall, as soon as it is practical, file a written report respecting the suspension with the Board.	(3) L'inspecteur qui impose une suspension en fait rapport par écrit à la Commission le plus tôt possible.	Rapport
Proceedings to follow report	(4) Where a report is filed with the Board under subsection (3), the Board shall consider the licence in question for cancellation or suspension in accordance with sections 35 to 37.	(4) Lorsque la Commission reçoit un rapport visé au paragraphe (3), elle examine s'il y a lieu d'annuler ou de suspendre la licence en conformité avec les articles 35 à 37.	Étude
Liability of Board members and others	(5) No proceedings lie against a member of the Board, the Executive Secretary, an inspector or any person appointed under section 7 for anything done or omitted to be done in good faith pursuant to or in the exercise of his or her powers or performance of his or her duties under this Act or the regulations.	(5) Les membres de la Commission, le secrétaire, les inspecteurs et les personnes nommées en vertu de l'article 7 jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi ou des règlements.	Immunité
Suspension of licence or	<b>18.1.</b> (1) Where an inspector believes, on reasonable	<b>18.1.</b> (1) Lorsqu'il estime, pour des motifs valables,	Suspension du permis

permit	<p>grounds, that</p> <p>(a) conditions exist in a brewery that constitute a serious contravention of this Act or the regulations, and</p> <p>(b) it is necessary in the public interest to have the conditions referred to in paragraph (a) immediately removed or remedied,</p> <p>the inspector may suspend the operation of any permit for the brewery until the conditions are removed or remedied.</p>	<p>qu'il existe dans une brasserie une situation qui constitue une contravention grave à la présente loi ou à ses règlements et qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de corriger immédiatement cette situation, l'inspecteur peut suspendre l'application de tout permis relatif à la brasserie jusqu'à ce que la situation soit corrigée.</p>	
Length of suspension	<p>(2) No suspension issued under this section shall exceed 14 days in duration.</p>	<p>(2) La durée maximale de la suspension visée au présent article est de 14 jours.</p>	Durée de la suspension
Filing of report	<p>(3) Where a suspension is made under subsection (1), the inspector shall, as soon as is practical, provide a written report respecting the suspension to the Board. 1991-92,c.38,s.9.</p>	<p>(3) L'inspecteur qui impose une suspension en vertu du paragraphe (1), fournit, dès que possible, un rapport écrit à la Commission à ce sujet. 1991-1992, ch. 38, art. 9.</p>	Rapport
Form of proceedings	<p><b>19.</b> (1) Proceedings before the Board, other than proceedings for or relating to the suspension or cancellation of a licence or brewery permit, shall be commenced by application and the Board may make the orders and decisions that it considers proper in the exercise of its powers.</p>	<p><b>19.</b> (1) À l'exception de tout ce qui se rapporte à la suspension ou à l'annulation d'une licence ou d'un permis de brasserie, toutes les autres instances devant la Commission commencent par le dépôt d'une demande; la Commission peut rendre les décisions et ordonnances qu'elle estime indiquées.</p>	Instances
Orders, notices, etc.	<p>(2) Written notices, orders or directions of the Board may be signed by the chairperson or other member of the Board or any person authorized to do so by the chairperson.</p>	<p>(2) Les avis, les ordonnances et les directives de la Commission sont signés par le président, ou par un autre membre de la Commission ou par une personne autorisée à cette fin par le président.</p>	Ordonnances, avis, etc.
Review of order	<p>(3) Where, in the opinion of the Board, any of the relevant circumstances relating to any proceedings heard by it have altered or new evidence in connection with those proceedings has become available, the Board may review any order or decision made during the proceedings and may amend, revoke or affirm the order or decision. 1991-92,c.38,s.10.</p>	<p>(3) La Commission peut réexaminer toute ordonnance ou décision qu'elle a rendue et modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou la décision, si elle est d'avis que les circonstances pertinentes ont changé ou qu'il existe de nouveaux éléments de preuve. 1991-1992, ch. 38, art. 10.</p>	Réexamen
Evidence	<p><b>20.</b> For the purpose of any hearing or investigation, the Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, and the production and inspection of documents, records and things all the powers, rights and privileges that are vested in the Supreme Court or a judge of the Supreme Court for the trial of civil actions.</p>	<p><b>20.</b> Dans le cadre de toute enquête ou audience, la Commission a, à l'égard de la comparution, de l'assermentation et de l'interrogatoire des témoins, ainsi que de la production et de l'examen de documents, de dossiers et d'objets, tous les pouvoirs, droits et privilèges de la Cour suprême ou d'un juge de cette Cour dans un procès en matière civile.</p>	Pouvoirs de la Cour suprême
Investigation by Board	<p><b>21.</b> (1) The Board may make the investigation that it considers expedient for the due exercise of its powers into or respecting</p> <p>(a) the affairs or conduct of the holder of a brewery permit or any licence or of any of the agents or employees of the holder of the brewery permit or the licence;</p> <p>(a.1) the operation of a brewery under a brewery permit;</p> <p>(b) any licence at any time issued under this</p>	<p><b>21.</b> (1) Dans la mesure où elle l'estime utile à l'exercice de ses fonctions, la Commission peut faire enquête à l'égard des questions suivantes :</p> <p>a) les activités ou la conduite d'un titulaire de permis de brasserie ou de licence et celles de ses employé ou mandataires;</p> <p>a.1) l'exploitation d'une brasserie désignée au permis de brasserie;</p> <p>b) toute licence délivrée sous le régime de la présente loi ou d'une loi antérieure,</p>	Enquêtes par la Commission

	<p>or any previous Act relating to the sale and consumption of liquor, or any premises in connection with that; or</p> <p>(c) any matter pertaining to the sale or handling of or transactions in liquor.</p>	<p>relativement à la vente et à la consommation de boissons alcoolisées ou à tout lieu relié à ces activités;</p> <p>c) toute question portant sur la vente, le traitement ou le commerce des boissons alcoolisées.</p>	
Powers of inspector	<p>(2) For the purposes of an investigation under this section, the Board may, by order,</p> <p>(a) subject to subsections (3) and (5), authorize an inspector to enter and search any premises in which the inspector believes on reasonable grounds there may be evidence relevant to the matters being investigated and seize any documents, records, liquor or any other property belonging to, in the possession or under the control of, any person that the Board considers relevant to the investigation; and</p> <p>(b) appoint an accountant or other expert to examine documents, records or other property or any matters that the Board considers may be relevant to the investigation.</p>	<p>(2) Pour les fins d'une enquête visée au présent article, la Commission peut, par ordonnance :</p> <p>a) sous réserve des paragraphes (3) et (5), autoriser un inspecteur à pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire que peuvent se trouver des éléments de preuve portant sur les questions qui font l'objet de l'enquête, à y perquisitionner et à y saisir les documents, les dossiers, les boissons alcoolisées ou tout autre bien, d'une personne qui en a la propriété, la possession ou le contrôle et que la Commission estime pertinente à l'enquête;</p> <p>b) nommer un expert, et notamment un comptable, chargé d'examiner des documents, des dossiers ou toute autre bien ou question que la Commission estime pertinents à l'enquête.</p>	Pouvoirs des inspecteurs
Requirement for warrant	<p>(3) An inspector referred to in paragraph (2)(a) shall, before exercising his or her powers under paragraph (2)(a), obtain a warrant issued under subsection (4).</p>	<p>(3) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (2)a) sans obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4).</p>	Mandat
Authority to issue warrant	<p>(4) Where on an <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the premises referred to in paragraph (2)(a)</p> <p>(a) anything on or in respect of which any offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed, or</p> <p>(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the premises subject to the conditions that may be specified in the warrant and to seize any documents, records, liquor or any other property belonging to, in the possession or under the control of any person that the Board considers relevant to the investigation.</p>	<p>(4) Lorsqu'un juge de paix saisi d'une demande <i>ex parte</i> est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouvent, dans des lieux visés à l'alinéa (2)a), des objets à l'égard desquels une infraction prévue par la présente loi ou les règlements a été ou aurait été perpétrée, ou des objets qui fourniront des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction, il peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est dénommé à pénétrer dans ces lieux, à y perquisitionner, sous réserve des modalités prévues au mandat, et à y saisir les documents et dossiers, boissons alcoolisées ou autres biens d'une personne qui en a la propriété, la possession ou le contrôle et que la Commission estime pertinente à l'enquête.</p>	Délivrance du mandat
Where warrant not necessary	<p>(5) Notwithstanding subsection (3), an inspector may exercise any of the powers referred to in paragraph (2)(a) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant under subsection (4) exist but by</p>	<p>(5) Par dérogation au paragraphe (3), l'inspecteur peut exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (2)a) sans mandat lorsque les conditions nécessaires à son obtention en vertu du paragraphe (4) existent, mais</p>	Urgence

	reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain the warrant.	qu'en raison de circonstances urgentes, il serait difficile d'en obtenir un.	
Exigent circumstances	(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay resulting from obtaining a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence. 1991-92,c.38,s.11.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), des circonstances urgentes existent lorsque, notamment, le retard imputable à l'obtention du mandat risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne, ou de causer la perte ou la destruction d'éléments de preuve. 1991-1992, ch. 38, art. 11.	Idem
Validity of orders	<b>22.</b> No order, direction, decision, recommendation or other document of the Board is valid or binding unless it is issued in the name of the Board. 1991-92,c.38,s.12.	<b>22.</b> Les ordonnances, directives, décisions, recommandations ou autres documents de la Commission ne sont valables ou exécutoires que s'ils sont délivrés ou rendus au nom de la Commission. 1991-1992, ch. 38, art. 12.	Validité des documents
Orders final	<b>23.</b> (1) Subject to this section, every order of the Board is final.	<b>23.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les ordonnances de la Commission sont définitives.	Ordonnances définitives
Appeal	(2) A licence holder that is a party to a decision or order of the Board may appeal the decision or order to the Supreme Court on the ground that the Board has erred in law or exceeded its jurisdiction.	(2) Le titulaire d'une licence visé par une décision ou une ordonnance de la Commission peut interjeter appel de celle-ci à la Cour suprême pour le motif d'erreur de droit ou d'excès de compétence.	Appel
Appeal by stated case	(3) The Board or the Minister may state a case to the Supreme Court in the manner provided for in the <i>Criminal Code</i> .	(3) La Commission ou le ministre peuvent interjeter appel par exposé de cause à la Cour suprême de la façon prévue au <i>Code criminel</i> .	Droit d'appel de la Commission et du ministre
Stay of execution	(4) Where an appeal of a decision or order of the Board has been made, a judge of the Supreme Court may by order stay the execution of the decision or order on the terms that the judge considers just.	(4) Un juge de la Cour suprême peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance portée en appel, selon les modalités qu'il estime justes.	Sursis d'exécution
Persons not entitled to licences	<b>24.</b> (1) No licence may be issued, renewed or transferred under this Act to or in respect of any person who, (a) in the opinion of the Board, is not the true owner of the business carried on at the premises for which the licence is sought; (b) has been convicted of any of the offences under such of the laws of the Territories or of Canada as the regulations prescribe; (c) is disqualified under this Act or the regulations or has not complied with the requirements of this Act or the regulations; (d) being a corporation, does not comply with this Act or the regulations; (e) being a club, does not comply with this Act or the regulations; or (f) is an Agent, an employee of an Agent or a vendor.	<b>24.</b> (1) Il est interdit de délivrer, de renouveler ou de transférer une licence sous le régime de la présente loi à l'égard des personnes suivantes : a) la personnes, qui, de l'avis de la Commission, n'est pas le véritable propriétaire de l'entreprise exploitée dans les lieux faisant l'objet de la demande de licence; b) la personne déclarée coupable d'une infraction prévue par les lois des territoires ou les lois fédérales désignées par règlement; c) la personne déclarée inhabile à devenir titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi ou des règlements, ou qui ne s'est pas conformée à leurs exigences; d) la personne morale qui ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements; e) l'association qui ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements; f) le vendeur autorisé, et ses employés, ainsi que le préposé à la vente.	Inhabileté
Offence	(2) Every person who applies for the issue,	(2) Commet une infraction quiconque demande	Infraction

	renewal or transfer of a licence and who in his or her application knowingly fails to make full disclosure to the Board regarding any of the provisions of subsection (1) or subsection 25(1) is guilty of an offence.	la délivrance, le renouvellement ou le transfert d'une licence en omettant sciemment de communiquer à la Commission certains renseignements concernant l'application du paragraphe (1) ou du paragraphe 25(1).	
Where issue of licence prohibited	<b>25. (1)</b> No licence may be issued, renewed or transferred under this Act to or in respect of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a person who is under agreement with any other person to sell the liquor of any manufacturer;</li> <li>(b) a manufacturer of liquor or an agent of the manufacturer, or a person who is so associated, financially interested or connected with the manufacturer or agent as to be likely to promote the sale of the liquor of the manufacturer;</li> <li>(c) a person who, by reason of any agreement, arrangement, concession, obligation or understanding, oral or written or direct or indirect, with any other person promotes the sale of the liquor of any manufacturer; or</li> <li>(d) any premises in which a manufacturer of liquor has an interest, whether freehold or leasehold, or by way of mortgage, lien or charge on any chattel property on the premises, whether or not the interest is direct or indirect or contingent or by way of suretyship or guarantee.</li> </ul>	<b>25. (1)</b> Il est interdit de délivrer, de renouveler ou de transférer une licence sous le régime de la présente loi à l'égard des personnes ou des lieux suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne qui s'est engagée à vendre les boissons alcoolisées d'un fabricant;</li> <li>b) le fabricant de boissons alcoolisées, son mandataire ou la personne qui leur est associé ou qui a avec eux des liens, notamment financiers, dont il est vraisemblable de conclure qu'elle favorisera la vente des boissons alcoolisées de ce fabricant;</li> <li>c) la personne qui, en raison d'une convention, d'une concession ou d'une obligation, verbale ou écrite, directe ou indirecte, la liant à une autre personne favorise la vente des boissons alcoolisées d'un fabricant;</li> <li>d) les lieux à l'égard desquels un fabricant de boissons alcoolisées possède un intérêt, en tenure franche ou en tenure à bail, ou en vertu d'une hypothèque, d'un privilège ou d'une charge sur des chatels s'y trouvant, que cet intérêt soit direct ou indirect, éventuel ou constitue une garantie ou une sûreté.</li> </ul>	Interdiction
Prohibited action or proceeding	(2) No action or other proceeding shall be brought or commenced in any court in the Territories in respect of any agreement, arrangement, concession, obligation, understanding or interest referred to in subsection (1).	(2) Il ne peut être intenté aucune action ou autre instance devant un tribunal dans les territoires à l'égard des conventions, concessions, obligations ou intérêts visés au paragraphe (1).	Interdiction
Exception	(3) This section does not apply in respect of the authorized sale under a brew pub licence or an off-premises licence of beer manufactured by the licence holder under a brewery permit. 1991-92,c.38,s.13.	(3) Le présent article ne s'applique pas à la vente autorisée en vertu de la licence de pub de brasserie ou de la licence de vente de bière pour emporter dont la fabrication est assurée par le titulaire d'une licence désigné au permis de brasserie. 1991-1992, ch. 38, art. 13.	Exception
Production of particulars by directors	<b>26.</b> The directors of a corporation who apply for the issue, renewal or transfer of a licence or permit shall, at the time of making the application or at any other time during the term of the licence, when ordered to do so by the Board, produce the particulars of the officers and shareholders of the corporation that the Board may require.	<b>26.</b> Les administrateurs d'une société qui demande la délivrance, le renouvellement ou le transfert d'une licence ou d'un permis doivent, au moment où ils présentent la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si la Commission le leur ordonne, fournir les renseignements relatifs aux dirigeants et aux actionnaires de la société que la Commission exige.	Renseignements sur les dirigeants et actionnaires
Vested right in licence or permit	<b>27.</b> No person shall enjoy a vested right in the continuance of a licence or permit, and on the issue, renewal, transfer, cancellation or suspension of a	<b>27.</b> Nul ne possède de droits acquis à l'égard d'une licence ou d'un permis; la valeur de la licence ou du permis qui est délivré, renouvelé, transféré, annulé ou	Absence de droits acquis

	licence or permit, the value of the licence or permit shall not be capitalized but becomes the property of the Government of the Northwest Territories.	suspendu n'est pas capitalisée, mais échoit au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	
Hearings	<b>28.</b> (1) A hearing respecting an application, proceeding or other matter within the jurisdiction of the Board must be a public hearing unless the Board is of the opinion that a public hearing is not necessary.	<b>28.</b> (1) La Commission tient des audiences publiques, sauf si elle estime qu'une audience publique n'est pas nécessaire.	Audiences
Public hearings	(2) Notwithstanding subsection (1), the Board shall hold a public hearing in connection with any proceedings before the Board to suspend or cancel a licence.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission tient des audiences publiques dans les instances en suspension ou annulation de licence.	Audience publique obligatoire
Exception	(2.1) Notwithstanding subsection (2), the Board shall not hold a public hearing in connection with a proceeding to cancel a licence at the request of the licence holder.	(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la Commission ne tient pas d'audiences publiques dans les instances en annulation de licence à la demande du titulaire de la licence.	Exception
Place of hearings	(3) Where a public hearing is held under subsection (1) and the Board is of the opinion that the residents of a settlement, municipality or area would benefit from the holding of a hearing in the settlement, municipality or area, the hearing may be held in the settlement, municipality or area where the application, proceeding or other matter arose.	(3) La Commission peut tenir ces audiences publiques dans la localité, la municipalité ou la région d'où provient la demande ou l'instance, si elle est d'avis que les résidents de cet endroit pourraient en bénéficier.	Lieux des audiences
Review by Board	(4) After a public hearing has been held under subsection (1) or a meeting has been held, the Board shall review and determine the applications or other matters before the Board at the public hearing or meeting. S.N.W.T. 1998,c.21,s.12(3).	(4) Une fois tenues les audiences publiques ou à la suite d'une séance de la Commission, celle-ci décide les demandes qui ont fait l'objet de l'audience ou de la séance. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(3).	Examen
Filing of application	<b>29.</b> Every application must be in the prescribed form and must be filed with the Board at or before the public hearing of the Board at which the application is to be heard.	<b>29.</b> Les demandes doivent être présentées sur la formule réglementaire et déposées à la Commission au plus tard à l'audience publique de la Commission au cours de laquelle la demande doit être étudiée.	Dépôt de la demande
Preliminary application	<b>30.</b> No application shall be heard at a public hearing until a preliminary application in the prescribed form has been filed with the Board.	<b>30.</b> Nulle demande ne peut être examinée au cours d'une audience publique si une demande préliminaire présentée sur la formule réglementaire n'a pas été déposée auprès de la Commission.	Demande préliminaire
Publication of notice of application	<b>31.</b> (1) After a preliminary application has been approved under section 30, the applicant shall, unless exempted by the Board, publish twice, at his or her own expense, a notice of the application in the prescribed form (a) in a newspaper published and having general circulation in the settlement, municipality or area in which the premises for which the licence is sought are situated, or (b) where no newspaper is published in the municipality or community in which the premises referred to in paragraph (a) are situated, in a newspaper having a general circulation in the settlement, municipality or area,	<b>31.</b> (1) Une fois la demande préliminaire approuvée en vertu de l'article 30, le demandeur doit, sauf dispense de la Commission, faire publier à deux reprises, à ses frais, un avis de sa demande : a) soit dans un journal publié et distribué dans la localité, la municipalité ou la région où se trouvent les lieux à l'égard desquels la licence est demandée; b) soit, si aucun journal n'est publié à cet endroit, dans un journal qui y est distribué. La deuxième publication suit la première d'au moins six jours et précède l'audience publique d'au moins 21 jours.	Publication de l'avis de demande

and the publications must not be less than six days apart and the second of the publications must not be less than 21 days before the public hearing of the Board at which the application is to be heard.

Posting of notice of application	(2) In addition to the requirements of subsection (1) the applicant shall, unless exempted by the Board, post notice of the application in the prescribed form in a conspicuous place in the settlement, municipality or area in which the premises for which the licence is sought are situated.	(2) Le demandeur doit aussi, sauf dispense de la Commission, afficher un avis de sa demande, présenté sur la formule réglementaire, dans un endroit bien en vue de la localité, de la municipalité ou de la région où se trouvent les lieux à l'égard desquels la licence est demandée.	Affichage
Exemption	(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the licence applied for is a guest room licence for premises located more than 40 km from a settlement, municipality or area.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la licence d'un établissement touristique situé à plus de 40 kilomètres d'une localité, d'une municipalité ou d'une région.	Exception
Personal application	<b>32.</b> An applicant for a licence may be represented before the Board by his or her solicitor or agent, but the Board may require the applicant to appear in person, and where the applicant is a corporation it may be represented by a director, official of the corporation or manager duly certified as such to the satisfaction of the Board.	<b>32.</b> Le demandeur d'une licence peut être représenté devant la Commission par son avocat ou mandataire, mais la Commission peut exiger qu'il compareaisse en personne. Les personnes morales peuvent être représentées par un administrateur, un cadre ou un dirigeant dont elles certifient la qualité d'une façon acceptable à la Commission.	Comparution
Renewals	<b>33.</b> Unless otherwise directed by the Board, it is not necessary for an applicant for the renewal of a licence to publish notice of his or her application or to appear in person before the Board.	<b>33.</b> Sauf directives contraires de la Commission, l'auteur d'une demande de renouvellement d'une licence n'a pas à publier d'avis de sa demande ni à comparaître en personne.	Renouvellement
Objections	<b>34.</b> (1) Any person resident in the community where the premises concerning which the application is made are situated, may object to an application, and the grounds of objection must be filed in writing with the Board at least 10 days before the public hearing at which the application is to be heard.	<b>34.</b> (1) Tout résident de la collectivité où sont situés les lieux visés par une demande peut s'opposer à cette demande; les motifs écrits de son opposition doivent être déposés auprès de la Commission 10 jours au moins avant l'audience publique au cours de laquelle la demande doit être présentée.	Opposition
Notification of applicant	(2) On receipt of an objection to an application, the Board shall without delay notify the applicant of the objection.	(2) Dès qu'elle reçoit une opposition, la Commission en avise immédiatement le demandeur.	Avis au demandeur

#### CANCELLATION AND SUSPENSION OF LICENCES

#### ANNULATION ET SUSPENSION DES LICENCES

Proceedings for cancellation or suspension	<b>35.</b> (1) In any proceedings before the Board for the cancellation or suspension of a licence, the Board shall by notice in writing invite the licence holder to show cause to the Board why the licence should not be cancelled or suspended and, in the event of the failure of the licence holder to show cause, the Board shall take the action that the circumstances require.	<b>35.</b> (1) Dans toute instance en annulation ou suspension d'une licence, la Commission doit, par avis écrit, inviter le titulaire de la licence à lui exposer les raisons pour lesquelles la licence ne devrait pas être annulée ou suspendue; en l'absence de justification, la Commission prend les mesures qui s'imposent.	Annulation et suspension
Notice to licence holder	(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served personally on or sent by registered mail to the licence holder at his or her last known address at the time that, in the opinion of the Board, is appropriate under the circumstances before the date of the meeting or public hearing called in respect of the proceedings but in no case shall the notice served or	(2) L'avis est signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire au moment jugé opportun par la Commission, compte tenu des circonstances; toutefois, l'avis doit être signifié ou envoyé sept jours au moins avant la séance ou l'audience publique dans l'instance.	Avis

sent be less than seven days before the meeting or hearing.

Specifics of notice	(3) The notice referred to in subsection (1) must specify whether the proceedings before the Board are for the purpose of considering the cancellation of the licence in question or for the purpose of considering the suspension of the licence in question, and the proceedings before the Board shall be conducted accordingly.	(3) L'avis doit préciser si l'instance vise l'annulation ou la suspension de la licence en question et l'instance devant la Commission se déroule en conséquence.	Précisions
Substance of allegations	(4) The notice referred to in subsection (1) must contain the substance of the allegations made against the licence holder.	(4) L'avis doit faire état, pour l'essentiel, des allégations faites contre le titulaire de la licence.	Teneur de l'avis
Natural justice	(5) Any proceedings before the Board for the cancellation or suspension of a licence must be held in accordance with the rules of natural justice.	(5) Les instances en annulation ou suspension d'une licence se déroulent en conformité avec les règles de justice naturelle.	Justice naturelle
Proceedings for cancellation of licence	<b>36.</b> (1) In any proceedings before the Board for the cancellation of a licence, the Board, after giving notice as required by subsection 35(1), shall hold a hearing and, after due consideration, dismiss the matter or may make an order that it considers proper, and in the order may (a) cancel the licence; (b) disqualify any person from holding a licence; (c) disqualify any premises from being eligible as licensed premises; (d) suspend the licence for a period not exceeding 12 months; (e) impose conditions on the licence holder that the circumstances require; and (f) impose a fine on the licence holder not exceeding \$5,000 and suspend the licence until the fine is paid in full.	<b>36.</b> (1) Dans les instances en annulation de licence, la Commission, après avoir donné l'avis prévu au paragraphe 35(1), tient une audience et, après délibération, la rejette ou rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée, dans laquelle elle peut : a) annuler la licence; b) déclarer une personne inhabile à devenir titulaire d'une licence; c) déclarer que des lieux ne peuvent être des lieux visés par une licence; d) suspendre la licence pour une période maximale de 12 mois; e) imposer au titulaire de la licence les modalités requises dans les circonstances; f) imposer une amende maximale de 5 000 \$ au titulaire de la licence et suspendre celle-ci jusqu'au paiement intégral de l'amende.	Ordonnance d'annulation
Proceedings for suspension of licence	(2) In any proceedings before the Board for the suspension of a licence, the Board, after giving notice as required by subsection 35(1), shall hold a hearing and may, after due consideration, dismiss the matter or may make an order that it considers proper and in the order may (a) suspend the licence for a period not exceeding 12 months; (b) impose conditions on the licence holder that the circumstances require; and (c) impose a fine on the licence holder not exceeding \$5,000 and suspend the licence until the fine is paid in full.	(2) Dans les instances en suspension de licence, la Commission, après avoir donné l'avis prévu au paragraphe 35(1), tient une audience et, après délibération, la rejette ou rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée, dans laquelle elle peut : a) suspendre la licence pour une période maximale de 12 mois; b) imposer au titulaire de la licence les modalités requises dans les circonstances; c) imposer une amende maximale de 5 000 \$ au titulaire de la licence et suspendre celle-ci jusqu'au paiement intégral de l'amende.	Ordonnance de suspension
Notice to licence holder	(3) Notice of an order made under subsection (1) or (2) shall be given in writing and served personally on or sent by registered mail to the licence holder at his or her last known address and the order shall take	(3) Un avis écrit de l'ordonnance est signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au titulaire de la licence, à sa dernière adresse connue; l'ordonnance prend effet au jour et à l'heure précisés	Avis au titulaire

effect on the day and hour specified by the Board in the notice.

dans l'avis.

Notice to Commission or Minister

(4) The Board shall send notice of an order made under subsection (1) or (2) without delay to the Commission or, where the Commission is not established, to the Minister who is assigned the responsibility for Part II.

(4) La Commission donne immédiatement avis d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) à la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, au ministre chargé de l'application de la partie II.

Avis à la Société ou au ministre

When licence to be cancelled

**37.** The Board shall cancel a licence if

- (a) the licence holder persistently fails to comply with this Act or the regulations;
- (b) the licence holder persistently fails to carry out the orders of the Board or the Fire Marshal appointed under the *Fire Prevention Act*;
- (c) the licence holder persistently fails to keep the licensed premises in a clean and sanitary condition in accordance with the *Public Health Act* or the regulations made under that Act;
- (d) the licence holder persistently fails to comply with any municipal by-law affecting the licensed premises;
- (e) any of the circumstances exist that under subsection 24(1) or 25(1) would prevent the issuing of a licence; or
- (f) the licence holder requests the Board to cancel the licence, becomes bankrupt or dies or a mortgagee enters into possession of the licensed premises, but the Board may issue a temporary licence to a trustee or a mortgagee in possession for a period not exceeding six months in order that the trustee or mortgagee may settle the estate or dispose of the licensed premises. SN.W.T. 1998,c.21,s.12(4).

**37.** La Commission annule une licence dans les cas suivants :

Annulation

- a) le titulaire contrevient de façon soutenue à la présente loi ou aux règlements;
- b) le titulaire refuse de façon soutenue de se conformer aux ordonnances de la Commission ou du commissaire aux incendies nommé sous le régime de la *Loi sur la prévention des incendies*;
- c) le titulaire refuse de façon soutenue d'entretenir les lieux visés par la licence dans l'état de propreté et d'hygiène exigé par la *Loi sur la santé publique* ou à ses règlements;
- d) le titulaire refuse de façon soutenue de se conformer aux règlements municipaux applicables aux lieux visés par la licence;
- e) les cas visés aux paragraphes 24(1) et 25(1);
- f) le titulaire demande à la Commission d'annuler la licence, décède ou fait faillite, ou un créancier hypothécaire prend possession des lieux visés par la licence; la Commission peut délivrer une licence temporaire d'une durée maximale de six mois au fiduciaire ou créancier hypothécaire qui a pris possession des lieux, afin de lui permettre d'aliéner les lieux visés par la licence ou de procéder au règlement de la succession. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(4).

Orders for costs

**37.1.** (1) Where, in any proceedings before the Board for the cancellation or suspension of a licence, a licence holder refuses or fails to comply with an order or rule made by the Board under paragraph 6(3)(d), the Board may order the licence holder to pay to the Board, within the time fixed by the Board, such amount on account of the costs incurred by the Board in the proceedings as the Board considers appropriate.

**37.1.** (1) Lorsque, dans toute instance en annulation ou suspension d'une licence devant la Commission, le titulaire refuse ou fait défaut de se conformer à une règle ou à une ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'alinéa 6(3)d), la Commission peut ordonner au titulaire de lui verser, dans les délais qu'elle fixe, tout montant qu'elle estime nécessaire, afin de défrayer les coûts assumés par la Commission dans le cadre de l'instance.

Ordonnance de paiement des coûts

Proceedings for suspension of licence

(2) Where a licence holder fails or refuses to comply with an order to pay the costs referred to in subsection (1), the Board may, subject to subsection (3), consider the licence of the licence holder for suspension in accordance with sections 35 and 36.

(2) Lorsque le titulaire refuse ou fait défaut de se conformer à l'ordonnance de paiement des coûts mentionnée au paragraphe (1), la Commission peut, sous réserve du paragraphe (3), examiner s'il y a lieu de suspendre la licence du titulaire d'une licence en conformité avec les articles 35 et 36.

Instance en suspension d'une licence

Disposition of suspension proceedings	<p>(3) In any proceedings before the Board for the suspension of a licence under subsection (2), the Board may make any disposition of the matter permitted under subsection 36(2) other than a disposition referred to in paragraph 36(2)(b) or (c). S.N.W.T. 1994,c.19,s.3.</p>	<p>(3) Dans toute instance en suspension d'une licence en vertu du paragraphe (2), la Commission peut rendre toute décision prévue au paragraphe 36(2) autre qu'une décision mentionnée aux alinéas 36(2)b) ou c). L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 3.</p>	<p>Décision relative à l'instance en suspension</p>
Delivery of forfeited liquor	<p><b>38.</b> (1) Where, in an order to suspend or cancel a licence, the Board orders the licence holder to deliver, without delay to the Commission or, where the Commission is not established, to the Minister who is assigned the responsibility for Part II, all liquor in the possession or under the control of the licence holder, the licence holder, on the receipt of the notice of the order, shall deliver, without delay at his or her own expense, all such liquor to the Commission or the Minister, as the case may be.</p>	<p><b>38.</b> (1) Lorsque dans une ordonnance d'annulation ou de suspension d'une licence, la Commission ordonne au titulaire de remettre sans délai à la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, au ministre chargé de l'application de la partie II, les boissons alcoolisées qu'il a en sa possession ou sous son contrôle, celui-ci obtempère à l'ordonnance sans délai, à ses frais.</p>	<p>Remise des boissons alcoolisées</p>
Removal at expense of licence holder	<p>(2) If the licence holder refuses to comply with subsection (1), the Commission or, where the Commission is not established, the Minister who is assigned the responsibility for Part II, may arrange for the removal of all liquor in the possession or under the control of the licence holder and the licence holder is responsible for the costs incurred by the Commission or the Minister, as the case may be.</p>	<p>(2) Si le titulaire refuse d'obtempérer, la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, le ministre chargé de l'application de la partie II, peut faire procéder, aux frais du titulaire, à l'enlèvement des boissons alcoolisées qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle de celui-ci.</p>	<p>Enlèvement</p>
Transfer of licences	<p><b>39.</b> (1) No licence shall be transferred unless application for a transfer in the prescribed form is filed with the Executive Secretary at or before the meeting or public hearing of the Board at which the application for the transfer is to be heard and the Board is not under any circumstances bound to consent to the transfer.</p>	<p><b>39.</b> (1) Il est interdit de transférer une licence, à moins qu'une demande de transfert présentée sur la formule réglementaire n'ait été déposée auprès du secrétaire au plus tard à la séance ou à l'audience publique de la Commission où la demande de transfert doit être examinée; la Commission n'est jamais obligée de consentir à un transfert.</p>	<p>Transfert des licences</p>
Transfer fee	<p>(2) Where the Board consents to the transfer of a licence, the transferor shall pay to the Executive Secretary at the time of the consent the prescribed fee and the transfer shall be deemed not to be final until the fee has been paid in full.</p>	<p>(2) Lorsque la Commission consent au transfert de la licence, le cédant paie les droits réglementaires au secrétaire; le transfert est réputé n'avoir eu lieu qu'au moment du paiement complet des droits.</p>	<p>Droits de transfert</p>

Issue or transfer of shares of corporation	<p><b>40.</b> (1) Where a licence holder is a corporation, the directors of the corporation shall submit to the Board for approval, any issue or transfer of shares of the corporation that results in a shareholder beneficially owning or controlling more than 10% of the voting rights attached to all shares of the corporation for the time being outstanding.</p>	<p><b>40.</b> (1) Lorsque le titulaire d'une licence est une société, ses administrateurs sont tenus de soumettre à l'approbation de la Commission les émissions ou transferts d'actions qui auraient pour résultat de conférer à un actionnaire la propriété bénéficiaire ou le contrôle de plus de 10 % des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la société.</p>	Émission ou transfert d'actions d'une société
Transfer of licence	<p>(2) Where, in the opinion of the Board, an issue or transfer of shares of a corporation results in a change referred to in subsection (1), section 39 applies with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Lorsque, de l'avis de la Commission, une émission ou un transfert d'actions a ce résultat, l'article 39 s'applique, avec les adaptations nécessaires.</p>	Transfert de la licence
<b>LOCAL OPTION</b>		<b>CHOIX LOCAUX</b>	
General		Dispositions générales	
Plebiscite	<p><b>41.</b> A plebiscite held under this Act must be conducted by secret ballot under the auspices and at the direction of the Minister. R.S.N.W.T. 1988, c.101(Supp.),s.2.</p>	<p><b>41.</b> Un référendum tenu en vertu de la présente loi se déroule par scrutin secret sous les auspices et la supervision du ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.), art. 2.</p>	Référendum
Duties of Minister	<p><b>42.</b> (1) Where a plebiscite is held under this Act, the Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) appoint a returning officer;</li> <li>(b) by order, delimit the area in which the plebiscite is to be held; and</li> <li>(c) by order, fix the date for the holding of the plebiscite and, where the Minister is of the opinion that an advance poll should be held, the date of the advance poll.</li> </ul>	<p><b>42.</b> (1) Lorsqu'un référendum est tenu en application de la présente loi, le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nomme le directeur du scrutin;</li> <li>b) délimite, par arrêté, la région dans laquelle le référendum est tenu;</li> <li>c) fixe, par arrêté, la date du référendum et, s'il est d'avis qu'un vote par anticipation doit être tenu, fixe la date de celui-ci.</li> </ul>	Obligations du ministre
Power of returning officer	<p>(2) A returning officer appointed under this section has all of the powers and may exercise all of the functions of a returning officer appointed under the <i>Elections Act</i> (Canada).</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin nommé en application du présent article a les pouvoirs et peut exercer les fonctions du directeur du scrutin nommé en application de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Pouvoir du directeur du scrutin
Time of plebiscite	<p>(3) Where a plebiscite is held, the date for holding the plebiscite and for the advance poll, if any, shall be on a day fixed by the Minister.</p>	<p>(3) Lorsqu'un référendum est tenu, la date du référendum et, s'il y a lieu, la date du vote par anticipation, sont fixées par le ministre.</p>	Date du référendum
Expense of plebiscite	<p>(4) All expenses incurred in the holding of a plebiscite shall be paid out of moneys appropriated for that purpose.</p>	<p>(4) Le coût de la tenue d'un référendum est payé sur les crédits affectés à cette fin.</p>	Coût
Plebiscite Concerning Licences		Référendum concernant les licences	
Requirement for plebiscite	<p><b>43.</b> (1) Subject to this section, the Board may not issue any licence in any settlement, municipality or area, without first, by means of a plebiscite, obtaining the approval of at least 60% of the votes cast by the qualified voters in that settlement, municipality or area.</p>	<p><b>43.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Commission ne peut délivrer une licence dans une localité, une municipalité ou une région sans obtenir au préalable, par référendum, l'approbation d'au moins 60 % des électeurs qui ont</p>	Référendum obligatoire
Exception	<p>(2) Where, following a plebiscite, a licence or licences are issued in any settlement, municipality or area, the Board may issue other licences that are of the same class, or of a class with less privileges, in</p>	<p>(2) Lorsqu'à la suite d'un référendum, une ou plusieurs licences sont délivrées dans une localité, une municipalité ou une région, la Commission peut en délivrer d'autres de la même catégorie ou d'une</p>	Exception

accordance with this Act, without a plebiscite.

catégorie conférant moins de privilèges, en conformité avec la présente loi, sans tenir un autre référendum.

Ranking of licences

(3) For the purposes of subsection (2) and section 47, licences shall be deemed to have more or less privileges in accordance with the following list, with a licence in the list having more privileges than those below it in the list and less privileges than those above it in the list:

- (a) cocktail lounge licence;
- (b) dining room licence;
- (c) brew pub licence;
- (d) guest room licence;
- (e) club licence, canteen licence, special licence, aircraft licence, ship licence, private recreational facility licence, cultural and sports facility licence.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 47, les licences confèrent des privilèges selon le rang qu'elles occupent dans la liste suivante, en ordre décroissant :

- a) la licence de bar;
- b) la licence de salle à manger;
- c) la licence de pub de brasserie;
- d) la licence d'établissement touristique;
- e) la licence d'association, la licence de cantine, la licence spéciale, la licence d'aéronef, la licence de bateau, la licence d'installations récréatives privées et la licence d'installations culturelles et sportives.

Prohibition against further plebiscite

(4) Where  
(a) a plebiscite is held under subsection (1), and  
(b) less than 60% of the votes cast in the settlement, municipality or area are in favour of the Board issuing a licence,  
no further plebiscite shall be held in the settlement, municipality or area to ask a question that is similar to such question within three years of that plebiscite.  
1991-92, c.38, s.14.

(4) Lorsqu'à la suite d'un référendum tenu dans une localité, une municipalité ou une région en conformité avec le paragraphe (1), moins de 60 % des électeurs ayant voté sont en faveur de la délivrance d'une licence, il ne peut y avoir d'autre référendum sur la même question ou sur une question semblable dans la localité, la municipalité ou la région dans les trois ans suivant le référendum. 1991-1992, ch. 38, art. 14.

Result in favour of licence

44. Where at a plebiscite at least 60% of the votes cast in the settlement, municipality or area are in favour of the Board issuing a particular type of licence, the Board may issue that licence on receipt of an application made under this Act.

44. Lorsqu'à la suite d'un référendum tenu dans une localité, une municipalité ou une région, 60 % au moins des électeurs qui ont voté sont en faveur de la délivrance d'une catégorie donnée de licence, la Commission, saisie d'une demande présentée en conformité avec la présente loi, peut délivrer une licence de cette catégorie.

Issuing licence without plebiscite

45. Notwithstanding section 43, the Board may, if the applicant has met the requirements set out in this Act and the regulations, issue a licence, without a plebiscite, to an applicant for any of the following classes of licences:  
(a) canteen licences;  
(b) guest room licences;  
(c) special licences;  
(d) aircraft licences;  
(e) ship licences;  
(e.1) club licences;  
(f) private recreational facility licences;  
(g) cultural and sports facility licences.  
R.S.N.W.T. 1988, c.101(Suppl.), s.3.

45. Par dérogation à l'article 43, la Commission peut, lorsque le demandeur satisfait aux exigences de la présente loi et de ses règlements, délivrer, sans tenir un référendum, une licence de l'une des catégories suivantes :

- a) la licence de cantine;
- b) la licence d'établissement touristique;
- c) la licence spéciale;
- d) la licence d'aéronef;
- e) la licence de bateau;
- e.1) la licence d'association;
- f) la licence d'installations récréatives privées;
- g) la licence d'installations culturelles et sportives. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.), art. 3.

Plebiscite concerning licences	<p><b>46.</b> (1) Where at least 20% of the qualified voters in a settlement, municipality or area petition the Minister to close licensed premises of a certain class or classes, the Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of the qualified voters of the settlement, municipality or area.</p>	<p><b>46.</b> (1) Lorsque 20 % au moins des électeurs d'une localité, d'une municipalité ou d'une région font parvenir au ministre une pétition lui demandant la fermeture de lieux visés par des licences de catégories données, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum sur cette question.</p>	Référendum à la suite d'une pétition
Protection for existing licences	<p>(2) Where licences of any class, other than those set out in section 45, are in existence in any settlement, municipality or area for less than four years, no question shall be asked in a plebiscite that may have the effect of cancelling the licences existing in the settlement, municipality or area.</p>	<p>(2) Lorsque des licences, autres que les licences énumérées à l'article 45 s'appliquent dans une localité, une municipalité ou une région depuis moins de quatre ans, il ne peut être posé, dans un référendum, de question qui pourrait entraîner l'annulation de ces licences.</p>	Protection des licences existantes
Cancellation of licences	<p><b>47.</b> Where</p> <p>(a) a licence is in force in a settlement, municipality or area in which a plebiscite has been held under subsection 46(1), and</p> <p>(b) 60% of the votes cast are against that type of licence,</p> <p>the Board shall cancel all licences of that type, or of a type that grants more privileges, in the settlement, municipality or area.</p>	<p><b>47.</b> Lorsqu'à la suite d'un référendum tenu en vertu du paragraphe 46(1), 60 % des électeurs qui ont participé au référendum ont voté contre l'existence d'une catégorie de licence, la Commission annule les licences de cette catégorie, ou des catégories conférant des privilèges plus importants, qui s'appliquent dans la localité, la municipalité ou la région.</p>	Annulation des licences
Plebiscite concerning restriction of hours	<p><b>47.1.</b> (1) Where at least twenty percent of the qualified voters in a settlement or municipality petition the Minister to hold a plebiscite to determine whether the hours of operation of licensed premises of a certain class or of certain classes ought to be restricted, or whether an existing restriction ought to be amended or removed, the Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of the qualified voters of the settlement or municipality.</p>	<p><b>47.1.</b> (1) Lorsque 20 % au moins des électeurs d'une localité ou d'une municipalité font parvenir au ministre une pétition lui demandant la tenue d'un référendum sur la question de savoir s'il faut restreindre les heures d'ouverture des lieux visés par une catégorie ou par certaines catégories de licences ou s'il faut modifier ou abolir une restriction existante, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum sur cette question.</p>	Référendum sur les heures d'ouverture
Imposition of restriction	<p>(2) Where at least sixty percent of the votes cast at a plebiscite held under subsection (1) are in favour of restricting the hours of operation of licensed premises of a certain class or of certain classes, the Board shall amend the licences of licensed premises of that class or of those classes to comply with the restriction approved at the plebiscite.</p>	<p>(2) Lorsqu'à la suite d'un référendum tenu en vertu du paragraphe (1), 60 % au moins des électeurs ont voté en faveur de l'imposition d'une restriction concernant les heures d'ouverture des lieux visés par une catégorie ou par certaines catégories de licences, la Commission modifie les licences des lieux visés par les licences de cette catégorie ou de ces catégories, de façon à se conformer aux résultats du référendum.</p>	Imposition d'une restriction
Amendment or removal of restriction	<p>(3) Where at least sixty percent of the votes cast at a plebiscite held under subsection (1) are in favour of amending or removing a restriction on the hours of operation of licensed premises of a certain class or of certain classes, the Board shall accordingly amend or remove the restriction on licences of that class or of those classes.</p>	<p>(3) Lorsqu'à la suite d'un référendum tenu en vertu du paragraphe (1), 60 % au moins des électeurs qui ont voté sont en faveur de la modification ou de l'abolition d'une restriction relative aux heures d'ouverture des lieux visés par une catégorie ou par certaines catégories de licences, la Commission modifie ou abolit, selon le cas, la restriction relative à cette catégorie ou à ces catégories de licences.</p>	Modification ou abolition d'une restriction
Qualified voters	<p>(4) For the purposes of this section, the total number of qualified voters in a settlement or municipality is the number of voters on the list of electors at the last municipal election. R.S.N.W.T. 1988,c.101(Supp.),s.4.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, le nombre total d'électeurs dans une localité ou une municipalité est le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale utilisée lors des dernières élections municipales. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.),</p>	Nombre d'électeurs

art. 4.

Plebiscite Concerning Restriction  
or Prohibition

Référendum concernant les restrictions  
ou la prohibition

Plebiscite

**48.** (1) Where at least 20 qualified voters in a settlement, municipality or area petition the Minister to hold a plebiscite to determine whether the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor ought to be restricted or prohibited in the settlement, municipality or area, the Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of the qualified voters of the settlement, municipality or area.

**48.** (1) Lorsque qu'au moins 20 électeurs d'une localité, d'une municipalité ou d'une région font parvenir au ministre une pétition lui demandant la tenue d'un référendum sur la question de savoir s'il faut restreindre ou prohiber la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport des boissons alcoolisées dans la localité, la municipalité ou la région, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum sur cette question.

Référendum

Possible  
systems that  
may be  
chosen by  
plebiscite

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the qualified voters may, subject to subsection (3) and the approval of the Minister, choose to vote on any system and may vote on the following systems:

- (a) an unrestricted system in which the community is subject only to the general liquor laws of the Territories;
- (b) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.101 (Suppl.),s.5.**
- (c) a restricted quantities system in which, in addition to the general liquor laws, the quantity of liquor that a person may purchase is limited;
- (d) a committee system, in which a locally elected alcohol education committee decides
  - (i) who may consume, possess, purchase or transport liquor in the settlement, municipality or area,
  - (ii) who may import liquor into the settlement, municipality or area under this Act,
  - (iii) the amount of liquor that a person may possess, purchase, transport or import in the settlement, municipality or area,
  - (iv) who may apply for a wine permit in the settlement, municipality or area and the amount of wine that a person may apply to make, and
  - (v) who may brew beer for personal or family consumption in the settlement, municipality or area and the amount of beer that a person may brew;
- (e) a prohibition system, which prohibits the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor within the settlement, municipality or area.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte à la généralité du paragraphe (1), les électeurs peuvent, sous réserve du paragraphe (3) et l'approbation du ministre, choisir de se prononcer sur quelque régime que ce soit, et notamment sur les régimes suivants :

- a) un régime non restrictif, dans lequel la collectivité n'est soumise qu'aux lois de portée générale des territoires en matière de boissons alcoolisées;
- b) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.), art. 5.**
- c) un régime de quantité limitée qui, en plus de l'application des lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées, limite la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne peut acheter;
- d) un régime en vertu duquel un comité d'éducation à la consommation d'alcool élu dans la collectivité décide :
  - (i) qui peut consommer, avoir en sa possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la localité, la municipalité ou la région,
  - (ii) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la localité, la municipalité ou la région sous le régime de la présente loi,
  - (iii) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut avoir en sa possession, acheter, transporter ou introduire dans la localité, la municipalité ou la région,
  - (iv) qui peut demander un permis de vinification dans la localité, la municipalité ou la région ainsi que la quantité de vin que le demandeur peut fabriquer,
  - (v) qui peut brasser de la bière pour consommation personnelle ou familiale dans la localité, la

Régimes  
possibles

- municipalité ou la région, ainsi que la quantité de bière que le demandeur peut brasser;
- e) un régime de prohibition qui interdit la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées dans la localité, la municipalité ou la région.

Exception

- (3) Where
- (a) a brew pub licence for the sale and consumption at a brew pub of beer manufactured by the licence holder under a brewery permit,
- (b) a cocktail lounge licence for the sale and consumption of liquor, or
- (c) a dining room licence for the sale and consumption of beer and wine in a public dining room,

is in force in a settlement, municipality or area, no question shall be asked in a plebiscite held under subsection (1) that would, if approved by the qualified voters of the settlement, municipality or area, authorize the making of a regulation that would have the effect of prohibiting or restricting the sale of liquor for consumption in the licensed premises in accordance with the terms and conditions of the licence and the provisions of this Act and the regulations.

- (3) Lorsque, dans une localité, une municipalité ou une région s'applique, soit :

- a) une licence de pub de brasserie autorisant la vente, pour la consommation sur place, de bière dont la fabrication est assurée par le titulaire en vertu d'un permis de brasserie;
- b) une licence de bar autorisant la vente et la consommation de boissons alcoolisées;
- c) une licence de salle à manger autorisant la vente et la consommation de bière et de vin dans une salle à manger ouverte au public,

le référendum tenu en vertu du paragraphe (1) ne peut contenir de question qui, une fois approuvée par les électeurs de la localité, de la municipalité ou de la région, permettrait que soit pris un règlement ayant pour effet de prohiber ou de restreindre la vente de boissons alcoolisées pour consommation dans les lieux visés par une licence, en conformité avec les modalités de la licence et les dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Nature of restriction or prohibition

- (4) A petition presented to the Minister under subsection (1) must indicate the nature of the restriction or prohibition on which it is desired to ascertain the wishes of the qualified voters at a plebiscite.

- (4) La pétition présentée au ministre en vertu du paragraphe (1) doit faire état de la nature des restrictions ou de la prohibition sur lesquelles il est proposé de consulter les électeurs par référendum.

Nature des restrictions ou de la prohibition

Questions

- (5) The questions on a ballot used in a plebiscite under subsection (1) must
- (a) reflect the content of the petition and may include other questions that the Minister considers desirable; and
- (b) be translated into languages or dialects appropriate to the settlement, municipality or area. R.S.N.W.T. 1988, c.101(Suppl.),s.5; 1991-92, c.38,s.15; S.N.W.T. 1994,c.19,s.4,5.

- (5) Les questions inscrites sur le bulletin de vote utilisé lors d'un référendum tenu en vertu du paragraphe (1) doivent :

- a) refléter la teneur de la pétition et peuvent être accompagnées des autres questions que le ministre estime indiquées;
- b) être traduites dans les langues ou les dialectes parlés dans la localité, la municipalité ou la région. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 101 (Suppl.), art. 5; 1991-1992, ch. 38, art. 15; L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 4 et 5.

Questions

Declarations after plebiscite in unregulated area

**49. (1)** Where at a plebiscite held under subsection 48(1), at least 60% of the votes cast by the qualified voters of the settlement, municipality or area where the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor is not restricted or prohibited are in favour of

- (a) restricting any such activities in the settlement, municipality or area and becoming a restricted area, or
- (b) prohibiting any such activities in the settlement, municipality or area and becoming a prohibited area,

the Minister shall declare the settlement, municipality or area a restricted or prohibited area, as the case may be.

Declarations after plebiscite in restricted area

(2) Where at a plebiscite held under subsection 48(1), at least 60% of the votes cast by the qualified voters of the settlement, municipality or area where the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor is restricted are in favour of

- (a) removing any restrictions on such activities and becoming an unregulated area,
- (b) prohibiting any such activities and becoming a prohibited area, or
- (c) removing some restrictions or adding further restrictions on such activities, or substituting new restrictions for existing ones, and remaining a restricted area,

the Minister shall declare the settlement, municipality or area an unregulated area, prohibited area or restricted area, as the case may be.

Declarations after plebiscite in prohibited area

(3) Where at a plebiscite held under subsection 48(1), at least 60% of the votes cast by the qualified voters of the settlement, municipality or area where the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor is prohibited are in favour of

- (a) removing any prohibitions on such activities and becoming an unregulated area, or
- (b) replacing any prohibitions on such activities with new restrictions and becoming a restricted area,

the Minister shall declare the settlement, municipality or area an unregulated area or restricted area, as the case may be.

Effect of declaration

(4) A declaration of the Minister under subsection (1), (2) or (3) shall have effect at the same time as the commencement of the regulations made under subsection (5) to carry into effect the results of the plebiscite.

**49. (1)** Le ministre déclare la localité, la municipalité ou la région comme étant secteur de restriction ou de prohibition, selon le cas si, à l'occasion d'un référendum tenu en conformité avec le paragraphe 48(1), au moins 60 % des électeurs de la localité, de la municipalité ou de la région dans laquelle la consommation, la possession, l'achat ou le transport n'est pas restreint ou prohibé ont voté en faveur :

- a) de la restriction de telles activités dans la localité, la municipalité ou la région et de devenir un secteur de restriction;
- b) en faveur de la prohibition de telles activités dans la localité, la municipalité ou la région et de devenir un secteur de prohibition.

(2) Le ministre déclare une localité, une municipalité ou une région comme étant secteur sans restriction, secteur de prohibition ou secteur de restriction, selon le cas si, à l'occasion d'un référendum tenu en conformité avec le paragraphe 48(1), au moins 60 % des électeurs de la localité, de la municipalité ou de la région dans laquelle la consommation, la possession, l'achat ou le transport est restreinte ont voté en faveur, selon le cas :

- a) du retrait de toute restriction de telles activités et de devenir un secteur sans restriction;
- b) de la prohibition de telles activités et de devenir un secteur de prohibition;
- c) de l'abolition de certaines restrictions ou de l'ajout d'autres restrictions de telles activités ou de la substitution de nouvelles restrictions à celles existantes et de rester un secteur de restriction.

(3) Le ministre déclare une localité, une municipalité ou une région comme étant secteur sans restriction ou secteur de restriction, selon le cas si, à l'occasion d'un référendum tenu en conformité avec le paragraphe 48(1), au moins 60 % des électeurs de la localité, de la municipalité ou de la région dans laquelle la consommation, la possession, l'achat ou le transport est prohibé ont voté en faveur, selon le cas :

- a) du retrait de toute prohibition de telles activités et de devenir un secteur sans restriction;
- b) du remplacement des prohibitions de telles activités par de nouvelles restrictions et de devenir un secteur de restriction.

(4) La déclaration du ministre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) prend effet au même moment que l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu du paragraphe (5) pour donner effets aux résultats du référendum.

Déclaration après un référendum dans un secteur sans restriction

Déclaration après un référendum dans un secteur de restriction

Déclaration après un référendum dans un secteur de prohibition

Effet de la déclaration

Regulations	<p>(5) When a settlement, municipality or area has been declared a restricted, unregulated or prohibited area, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations to carry into effect the result of the plebiscite and, if the municipality, settlement or area has been declared to be a restricted or prohibited area, prescribing the punishment that may be imposed for the contravention of the regulations. S.N.W.T. 1998, c.21,s.12(5).</p>	<p>(5) Lorsqu'une localité, une municipalité ou une région est déclarée secteur de restriction, secteur sans restriction ou secteur de prohibition, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre des règlements pour donner effet au résultat du référendum et prévoir la peine qui peut être infligée aux contrevenants, si la localité, la municipalité ou la région a été déclarée secteur de restriction ou de prohibition. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(5).</p>	Règlements
Powers of alcohol education committee	<p><b>50.</b> (1) For the purposes of paragraph 48(2)(d), notwithstanding section 104, a locally elected alcohol education committee may, where the regulations respecting the establishment of the alcohol education committee so provide, withdraw the eligibility of a person to consume, possess, purchase or transport liquor in the settlement, municipality or area, for a maximum period of one year, where</p> <p>(a) in the opinion of the committee, that person</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) by excessive drinking of liquor, misspends or wastes or unduly lessens his or her estate, injures his or her health, interrupts the peace and happiness of his or her family or other members of the community, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) has sold, given or transferred liquor to a person who has had his or her eligibility withdrawn under subparagraph (i); and</p> <p>(b) the committee has, before making a decision, held a hearing and has given the person who is the subject of the hearing a full opportunity to be heard and to present evidence.</p>	<p><b>50.</b> (1) Pour l'application de l'alinéa 48(2)d) et par dérogation à l'article 104, le comité d'éducation à la consommation d'alcool élu dans une collectivité peut, si le règlement qui prévoit sa constitution le permet, interdire à une personne de consommer, d'avoir en sa possession, d'acheter ou de transporter des boissons alcoolisées dans la localité, la municipalité ou la région pour une période maximale d'un an, lorsque :</p> <p>a) le comité estime que cette personne :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit fait une mauvaise utilisation de son patrimoine, le dilapide ou le diminue, met sa santé en danger ou perturbe la tranquillité ou le bien-être de sa famille ou des autres membres de la collectivité en raison de sa consommation excessive de boissons alcoolisées,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit a vendu, donné ou transféré des boissons alcoolisées à une personne qui fait l'objet d'une interdiction en vertu du sous-alinéa (i);</p> <p>b) le comité, avant de rendre sa décision, a tenu une audience et donné à la personne visée la possibilité d'être entendue et de présenter des éléments de preuve.</p>	Pouvoirs du comité
Appeal	<p>(2) A person whose eligibility has been withdrawn under subsection (1) may appeal to a justice who shall hold a hearing and may confirm, vary or set aside the decision of the alcohol education committee.</p>	<p>(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant un juge de paix. Ce dernier tient une audience et peut confirmer, modifier ou annuler la décision du comité.</p>	Appel
Programs	<p>(3) Where an alcohol education committee is established under paragraph 48(2)(d), the alcohol education committee may</p> <p>(a) organize programs to educate persons in the use of liquor for the prevention of the abuse of liquor;</p> <p>(b) establish a counselling service for persons who abuse liquor; and</p> <p>(c) promote programs for the prevention of the abuse of liquor. S.N.W.T. 2002, c.20,s.9(3).</p> <p>(4) <b>Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(3).</b></p> <p>(5) <b>Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(3).</b></p>	<p>(3) Le comité d'éducation à la consommation d'alcool constitué en vertu de l'alinéa 48(2)d) peut :</p> <p>a) mettre sur pied des programmes d'éducation à la consommation d'alcool en vue de prévenir les abus;</p> <p>b) établir un service de consultation à l'intention des personnes qui abusent des boissons alcoolisées;</p> <p>c) promouvoir des programmes de prévention en matière d'abus des boissons alcoolisées. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(3).</p> <p>(4) <b>Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(3).</b></p> <p>(5) <b>Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(3).</b></p>	Programmes

(6) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(3).**

Liquor  
prohibition  
and restriction

**51.** (1) Notwithstanding sections 48 to 50, the municipalities or settlements referred to in the following regulations published in the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1980*, or the *Northwest Territories Gazette*, are prohibited or restricted areas and the possession, purchase, sale or transport of liquor is prohibited or restricted, as the case may be, as stated in the respective regulations:

- (a) *Detah Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 96;
- (b) *Lac La Martre Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 99;
- (c) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (d) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.19,s.6.**
- (e) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (f) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (g) *Rae Lakes Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 106;
- (h) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (i) *Snowdrift Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 108;
- (j) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.19,s.6.**
- (k) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (l) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (m) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (n) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (o) *Liquor (General Prohibition and Restriction) Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 114;
- (p) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (q) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (r) *Fort Liard Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 117;
- (s) *Nahanni Butte Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 119;
- (t) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (u) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (v) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (w) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (x) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**
- (y) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4).**

(6) **Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(3).**

Prohibition et  
restrictions

**51.** (1) Par dérogation aux articles 48 à 50, les localités et municipalités visées dans les règlements énumérés ci-après et publiés dans les *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1980* ou dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* sont des secteurs de prohibition ou de restriction; la possession, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées y est, selon le cas, restreint ou prohibé en conformité avec leurs dispositions :

- a) *Detah Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 96;
- b) *Lac La Martre Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 99;
- c) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- d) **abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 6.**
- e) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- f) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- g) *Rae Lakes Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 106;
- h) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- i) *Snowdrift Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 108;
- j) **abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 6.**
- k) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- l) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- m) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- n) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- o) *Liquor (General Prohibition and Restriction) Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 114;
- p) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- q) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- r) *Fort Liard Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 117;
- s) *Nahanni Butte Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1980, Reg. 119;
- t) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- u) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**
- v) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20,**

- art. 9(4).**  
w) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**  
x) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**  
y) **abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4).**

Commencement	<p>(2) The regulations referred to in paragraphs (1)(a) to (s) shall be deemed to have come into force on December 31, 1981.</p> <p>(3) <b>Repealed, S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(5).</b></p>	<p>(2) Les règlements mentionnés aux alinéas (1)a à s) sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1981.</p> <p>(3) <b>Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(5).</b></p>	Entrée en vigueur
Changing prohibition and restriction	<p>(4) A municipality or settlement affected by subsection (1) may change the prohibition or restriction in accordance with sections 41, 42 and 48 to 50. S.N.W.T. 2002,c.20,s.9(4),(5).</p>	<p>(4) Les localités ou les municipalités visées au paragraphe (1) peuvent modifier leur statut de secteur de prohibition ou de restriction en conformité avec les articles 41, 42 et 48 à 50. 1988(1), ch. 16, art. 3. L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 9(4) et (5).</p>	Modification
Request for special prohibition	<p><b>51.1. (1) Where</b></p> <p>(a) a special occasion is to occur in a municipality, settlement or area, and</p> <p>(b) the council of the municipality, settlement or band wishes to have the consumption, purchase, sale or transport of liquor prohibited in the municipality, settlement or area during the special occasion,</p> <p>the council of the municipality, settlement or band may request the Minister to declare the municipality, settlement or area a prohibited area during the special occasion.</p>	<p><b>51.1. (1) Le conseil d'une municipalité, d'une localité ou d'une bande peut, par écrit, demander au ministre de déclarer la municipalité, la localité ou la région secteur de prohibition lorsque :</b></p> <p>a) un événement spécial doit y avoir lieu;</p> <p>b) le conseil désire que la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées soient prohibés pendant cet événement.</p>	Demande de prohibition spéciale
Councils which may request special prohibition	<p>(1.1) Where both a council of a band and a council of a municipality or settlement operate in the same municipality or settlement in which a special occasion is to occur, either council may, independent of the other, make a request under subsection (1).</p>	<p>(1.1) Lorsqu'à la fois le conseil d'une bande et le conseil d'une municipalité ou d'une localité existe dans la même municipalité ou localité dans laquelle un événement spécial doit avoir lieu, chaque conseil peut, indépendamment de l'autre, faire une demande en vertu du paragraphe (1).</p>	Les conseils peuvent demander une prohibition spéciale
Time for making request	<p>(1.2) A request made under subsection (1), must be made, in writing, to the Minister no later than 15 days before the day on which the special occasion commences.</p>	<p>(1.2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être faite par écrit au ministre au plus tard 15 jours avant la date du début de l'événement spécial.</p>	Délai pour faire une demande
Order of Minister	<p>(2) Where the Minister receives a request under subsection (1), the Minister may, by order,</p> <p>(a) declare the municipality, settlement or area a prohibited area for a period not exceeding 10 days, which may commence before and end after the special occasion; and</p> <p>(b) prohibit the consumption, purchase, sale or transportation of liquor in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, à la fois :</p> <p>a) déclarer la municipalité, la localité ou la région secteur de prohibition pour une période maximale de 10 jours qui commence avant et se termine après l'événement spécial;</p> <p>b) interdire la consommation, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées dans le secteur de prohibition pendant la période mentionnée à l'alinéa a).</p>	Arrêté du ministre

Application of order	(2.1) For greater certainty, an order made under subsection (2) applies in respect of any licensed premises and liquor store in the prohibited area.	(2.1) Il demeure entendu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) s'applique à tout lieu visé par une licence et à tout magasin d'alcool situés dans le secteur de prohibition.	Application d'un arrêté
Offence and punishment	(3) Every person who contravenes an order of the Minister made under subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both. R.S.N.W.T. 1988, c.42(Supp.),s.1; S.N.W.T 1994,c.19,s.7; S.N.W.T. 1999,c.21,s.12.	(3) Quiconque contrevient à l'arrêté pris par le ministre en application du paragraphe (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une de ces peines. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 42 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 7.	Infraction et peine
<b>MISCELLANEOUS</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Definition of "intoxicated person"	<b>52.</b> (1) For the purposes of this section, "intoxicated person" includes a person under the influence of drugs.	<b>52.</b> (1) Pour l'application du présent article, est assimilée à la «personne en état d'ébriété» la personne sous l'effet de la drogue.	Définition de «personne en état d'ébriété»
Civil liability	(2) Where a licence holder, an employee or agent of the licence holder knowingly sells liquor to or for an intoxicated person whose condition is such that the consumption of liquor would apparently increase his or her intoxication so that he or she would be in danger of causing injury to his or her person or injury or damage to the person or property of others, if the person to or for whom the liquor is sold, while so intoxicated <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) commits suicide or meets death by accident, an action under the <i>Fatal Accidents Act</i> lies against the licence holder who or whose employee or agent sold the liquor; or</li> <li>(b) causes death, injury or damage to the person or property of another person, that other person or his or her estate is entitled to recover from the licence holder who or whose employee or agent sold the liquor, an amount by way of compensation for the death, injury or damage.</li> </ul>	(2) Lorsqu'un titulaire de licence ou l'un de ses employés ou mandataires vend sciemment des boissons alcoolisées à une personne en état d'ébriété ou à son intention dans des circonstances telles que la consommation de ces boissons augmentera vraisemblablement son état d'ébriété de sorte qu'elle risque de se blesser, de blesser une autre personne ou de causer des dommages aux biens d'autrui, et que cette personne, pendant qu'elle est en état d'ébriété : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) se suicide ou décède dans un accident, une action en vertu de la <i>Loi sur les accidents mortels</i> peut être intentée contre le titulaire de licence;</li> <li>b) cause la mort d'une autre personne, la blesse ou cause des dommages à ses biens, cette autre personne ou sa succession a le droit d'être indemnisée par le titulaire de licence pour le décès, les blessures ou les dommages.</li> </ul>	Responsabilité civile
Appointment of inspectors	<b>53.</b> (1) The Minister may appoint the inspectors that are necessary to enforce this Act and the regulations.	<b>53.</b> (1) Le ministre peut nommer les inspecteurs nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements.	Nomination des inspecteurs
Powers and duties of inspectors	(2) An inspector may exercise the powers and shall perform the duties that may be prescribed by the Board under section 11.	(2) L'inspecteur peut exercer les pouvoirs et remplit les fonctions que la Commission établit en vertu de l'article 11.	Attributions des inspecteurs

Obstruction	(3) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act or the regulations. S.N.W.T. 1998,c.21,s.12(7).	(3) Il est interdit d'entraver ou de gêner un inspecteur dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou de ses règlements. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(7).	Entrave
Regulations	<p><b>54.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) establishing any new class or classes of licence, which shall be deemed to be an inclusion in section 13;</li> <li>(a.1) establishing a subclass of licence which <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) authorizes the licence holder to allow persons under the age of 19 years to enter and remain in the licensed premises, and</li> <li>(ii) shall be deemed to be an inclusion in subsection 13(1);</li> </ul> </li> <li>(b) specifying the communities in the Territories in which off-premises licences may be issued;</li> <li>(c) respecting the issuing of imported liquor permits, wine permits, special permits and brewery permits;</li> <li>(c.1) prescribing offences referred to in paragraph 16.1(h);</li> <li>(c.2) respecting the application for the issue or renewal of a brewery permit;</li> <li>(c.21) prescribing communities for the purposes of subsection 16.31(1);</li> <li>(c.3) prescribing fees, or a formula for determining fees, for the issue or renewal of a brewery permit or for the issue or transfer of shares under section 16.7;</li> <li>(c.4) prescribing the manner of bottling and labelling beer manufactured at a brewery;</li> <li>(c.5) providing for the adequate inspection of a brewery;</li> <li>(c.6) requiring the preparation and filing of returns or reports respecting the quantity of production of beer at a brewery and the sale or other disposition of beer produced at a brewery;</li> <li>(d) fixing the fees to be paid to the returning officers and other officials where a plebiscite is held;</li> <li>(e) respecting the disposal of forfeited articles or vehicles;</li> <li>(f) governing the rules and operation of alcohol education committees;</li> <li>(g) establishing an alcohol education committee in any community;</li> <li>(h) exempting any type of liquid from the definition of "liquor" in subsection 1(1);</li> <li>(i) exempting parks or D.E.W. Line stations in the Territories from any regulations that prohibit or restrict the purchase or consumption of alcohol;</li> </ul>	<p><b>54.</b> Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) créer de nouvelles catégories de licence, celles-ci étant réputées s'ajouter à l'article 13;</li> <li>a.1) créer une sous-catégorie de licence qui : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) autorise le titulaire d'une licence à laisser les personnes de moins de 19 ans entrer dans le lieu visé par une licence et y rester,</li> <li>(ii) est réputée être incluse au paragraphe 13(1);</li> </ul> </li> <li>b) déterminer les collectivités des territoires dans lesquelles des licences de vente de bière pour emporter peuvent être délivrées;</li> <li>c) régir la délivrance des permis d'introduction de boissons alcoolisées, des permis de vinification, des permis spéciaux et des permis de brasserie;</li> <li>c.1) déterminer les infractions visées à l'alinéa 16.1h);</li> <li>c.2) régir les demandes pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis de brasserie;</li> <li>c.21) déterminer les collectivités visées par le paragraphe 16.31(1);</li> <li>c.3) fixer les droits exigibles, ou une formule pour déterminer les droits, pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis de brasserie, ou pour l'émission ou le transfert d'actions en vertu de l'article 16.7;</li> <li>c.4) déterminer le mode de mise en bouteille et d'étiquetage de la bière fabriquée dans une brasserie;</li> <li>c.5) prévoir des inspections adéquates des brasseries;</li> <li>c.6) prévoir la préparation et le dépôt des retours sur ventes ou des rapports concernant la production de bière dans une brasserie et la vente ou toute autre aliénation de la bière y fabriquée;</li> <li>d) fixer les honoraires à payer au directeur du scrutin et aux autres fonctionnaires lorsqu'un référendum est tenu;</li> <li>e) régir la destruction ou l'aliénation des objets et véhicules confisqués;</li> <li>f) régir les règles et le fonctionnement des comités d'éducation à la consommation d'alcool;</li> <li>g) constituer un comité d'éducation à la</li> </ul>	Règlements

- (j) governing the procedure to be followed when a plebiscite is held;
- (k) prescribing the form of ballots and other documents to be used for a plebiscite;
- (l) prescribing the method by which notice of a plebiscite shall be given;
- (m) generally, regarding plebiscites;
- (n) prescribing any matter or thing that by this Part may or is to be prescribed; and
- (o) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. 1991-92, c.38, s.16, 17; S.N.W.T. 1998, c.21, s.12(8) .

- consommation d'alcool dans une collectivité;
- h) soustraire une substance liquide à la définition de «boisson alcoolisée» énoncée au paragraphe 1(1);
- i) soustraire des parcs ou des stations du réseau d'alerte avancé situés dans les territoires à l'application des règlements prohibant ou restreignant l'achat ou la consommation de boissons alcoolisées;
- j) régir la procédure applicable aux référendums;
- k) établir la présentation des bulletins de vote et des autres documents utilisés lors d'un référendum;
- l) prévoir la façon de donner avis de la tenue d'un référendum;
- m) de façon générale, régir la tenue des référendums;
- n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- o) prendre toute autre mesure nécessaire ou souhaitable pour la réalisation efficace des objets de la présente loi. 1991-1992, ch. 38, art. 16 et 17; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(8).

**PART II  
INTERPRETATION**

**PARTIE II  
DÉFINITION**

Definition of "Minister" **55.** In this Part, "Minister" means the Minister who is assigned the responsibility for this Part.

**55.** Dans la présente partie, «ministre» s'entend du ministre chargé de l'application de la présente partie. Définition de «ministre»

**ADMINISTRATION**

**APPLICATION**

Duties of Minister **56.** (1) The Minister shall  
 (a) operate liquor stores;  
 (b) purchase, sell, classify and distribute liquor in the Territories; and  
 (c) administer this Part.

**56.** (1) Le ministre est chargé de :  
 a) l'exploitation des magasins d'alcool;  
 b) l'achat, la vente, la classification et la distribution des boissons alcoolisées dans les territoires;  
 c) l'application de la présente partie. Fonctions du ministre

Liquor Commission (2) The Minister may establish a Liquor Commission and may delegate to it any of the duties of the Minister under subsection (1).

(2) Le ministre peut constituer une Société des alcools et lui déléguer toute fonction dont il est chargé en vertu du paragraphe (1). Société des alcools

Direction of Minister (3) Notwithstanding any other provision of this Act, where a Commission is established, the Commission in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations shall act under the direction of the Minister.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Société répond au ministre de l'exercice de ses attributions. Surveillance du ministre

Appointment of officers and employees	(4) Where a Commission is established, the Commissioner may appoint under the <i>Public Service Act</i> officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission.	(4) Le commissaire peut nommer, en conformité avec la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel nécessaire au bon fonctionnement de la Société.	Personnel
Liability of vendor and others	(5) No proceedings lie against a vendor or any person appointed under subsection (4) for anything done or omitted to be done in good faith under or in the exercise of his or her powers or performance of his or her duties under this Act or the regulations.	(5) Les préposés à la vente et les personnes nommées en vertu du paragraphe (4) jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi ou des règlements.	Immunité
Refund of cost of liquor	<b>57.</b> (1) Where liquor delivered or removed under section 38 is suitable for resale by the Government of the Northwest Territories and has been lawfully acquired by the licence holder, the Commission or, where the Commission is not established, the Minister, shall direct that the costs of that liquor be refunded to the licence holder.	<b>57.</b> (1) La Société ou, si elle n'a pas été constituée, le ministre, ordonne le remboursement au titulaire d'une licence du coût des boissons alcoolisées remises ou enlevées sous le régime de l'article 38, si celles-ci sont propres à la revente par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et si elles avaient été acquises légalement par le titulaire de la licence.	Remboursement
Where liquor to be destroyed	(2) Any liquor delivered or removed under section 38 that, in the opinion of the Minister is not suitable for resale, shall be forfeited to the Government of the Northwest Territories to be destroyed or otherwise disposed of under the direction of the Minister in accordance with the regulations.	(2) Les boissons alcoolisées remises ou enlevées sous le régime de l'article 38 qui, de l'avis du ministre, ne sont pas propres à la revente sont confisquées au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont détruites ou autrement aliénées sous la direction du ministre, en conformité avec les règlements.	Destruction
Revenue from sale of liquor	<b>58.</b> (1) All moneys received from the sale of liquor shall be deposited to the credit of the Government of the Northwest Territories in a special account called the Liquor Revolving Fund.	<b>58.</b> (1) Le produit de la vente des boissons alcoolisées est déposé au crédit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans un compte spécial appelé Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Affectation du produit de la vente
Other revenue	(2) Subject to subsection (1), all other moneys derived from the administration of this Part or the regulations made under this Part shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les autres sommes qui proviennent de l'application de la présente partie ou des règlements pris sous son régime sont déposées au Trésor.	Autres revenus
Transfer of funds	(3) The Commission or, where the Commission is not established, the Minister, shall quarterly, or at such other times as are necessary, transfer from the Liquor Revolving Fund to the General Account in the Consolidated Revenue Fund an amount equal to 1/4 of the estimated net annual revenue resulting from the administration of this Act and the regulations concerning the purchase and sale of liquor, but the total amount so transferred shall not exceed the net revenue of the fiscal year established by audit.	(3) La Société ou, si elle n'a pas été constituée, le ministre, vire du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) au compte général du Trésor, à chaque trimestre ou au besoin, un montant égal au quart du revenu annuel net estimatif provenant de l'application de la présente loi et de ses règlements en matière de vente et d'achat de boissons alcoolisées; le montant global transféré ne peut être supérieur au revenu net réalisé pendant l'exercice, établi par la vérification.	Virement des revenus
Expenses	<b>59.</b> All sums necessary for the purchase of liquor and other necessary expenses concerning the purchase and sale of liquor shall be paid out of the Liquor Revolving Fund.	<b>59.</b> Les sommes nécessaires à l'achat de boissons alcoolisées et aux autres dépenses relatives à l'achat et à la vente de boissons alcoolisées sont prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Dépenses
Interim reports	<b>60.</b> (1) The Commission shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report when a transfer of funds referred to in subsection 58(3) is made.	<b>60.</b> (1) Lorsqu'un virement est effectué en vertu du paragraphe 58(3), la Société produit un rapport au ministre, sur demande de ce dernier.	Rapport provisoire
Content of	(2) The report referred to in subsection (1) shall	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comprend	Teneur du

report	include a statement of income presenting fairly the operating results of the Commission for the period covered by the report and the amount of income transferred to the General Account in the Consolidated Revenue Fund for the period.	un état du revenu présentant de façon fidèle les résultats d'exploitation de la Société pour la période visée par le rapport et le montant du revenu viré au compte général du Trésor pour cette période.	rapport
Annual report of Commission	<b>61.</b> (1) The Commission shall prepare an annual report and submit it to the Minister in accordance with this section and Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>61.</b> (1) La Société rédige un rapport annuel et le remet au ministre en conformité avec le présent article et avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Annual report of Minister	(2) Where a Commission is not established, the Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the preceding fiscal year.	(2) Si la Société n'a pas été constituée, le ministre rédige, dès que possible après la fin d'un exercice, un rapport relatif à l'exercice précédent.	Rapport annuel par le ministre
Tabling	(3) The Minister shall table (a) a copy of the report referred to in subsection (1) before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly after receipt of the report by the Minister; or (b) a copy of the report referred to in subsection (2) before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly after which the report is completed.	(3) Le ministre dépose : a) une copie du rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative à la première session de celle-ci qui suit le moment où il le reçoit; b) une copie du rapport visé au paragraphe (2) devant l'Assemblée législative à la première session de celle-ci qui suit le moment où le rapport est rédigé.	Dépôt
Content of report	(4) The report referred to in subsection (1) or (2) shall include the financial statements of the Commission, where established, or the financial statements in respect of the administration of this Part by the Minister, and the report of the auditor.	(4) Les rapports comprennent les états financiers de la Société, si celle-ci a été constituée, ou les états financiers relatifs à l'application de la présente partie par le ministre, ainsi que le rapport du vérificateur.	Teneur du rapport
Financial statements	(5) The financial statement referred to in subsection (4) shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year and shall include (a) a balance sheet that presents fairly the financial position at the end of the accounting period; (b) a statement of income that presents fairly the operating results for the accounting period and the amount of income to be transferred to the Government of the Northwest Territories for that period; (c) a statement of changes in financial position that presents fairly the changes in financial position for the accounting period; and (d) any other notes that may be necessary to present fairly the information contained in financial statements.	(5) Les états financiers sont établis en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent, et comprennent : a) un bilan présentant fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice; b) un état des résultats présentant fidèlement les résultats d'exploitation pour l'exercice et le montant des revenus qui doivent être versés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice; c) un état de l'évolution de la situation financière présentant fidèlement l'évolution de la situation financière pendant l'exercice; d) toute autre remarque nécessaire à la présentation fidèle des renseignements qui figurent dans les états financiers.	États financiers

Auditor	(6) The auditor shall be the person appointed as auditor by the Minister.	(6) Le ministre nomme le vérificateur.	Vérificateur
Production of records, documents, etc.	(7) The auditor may require the officers and employees appointed under subsection 56(4) (a) to produce all records, documents, books, accounts and vouchers kept in respect of the administration of this Part; and (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.	(7) Le vérificateur peut exiger que le personnel nommé en application du paragraphe 56(4) : a) lui remette les dossiers, documents, registres, états de compte et pièces justificatives qui sont conservés dans le cadre de l'application de la présente partie; b) lui fournisse les renseignements et explications qu'il estime nécessaires.	Remise des dossiers, documents, etc.
Report to Minister	(8) The auditor shall report annually to the Minister on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of the Commission, where established, or in respect of the administration of this Part by the Minister, and the report shall state whether in the opinion of the auditor (a) the financial statements present fairly the financial position at the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year, (b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (c) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with (i) this Act and the regulations, (ii) the <i>Financial Administration Act</i> and the regulations made under it, and (iii) any directives issued to the Commission or, where the Commission is not established, the Minister, under this Act or the <i>Financial Administration Act</i> , and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Legislative Assembly.	(8) Le vérificateur fait rapport chaque année au ministre des résultats de son examen des comptes et des états financiers de la Société, si celle-ci a été constituée, ou de son examen de l'application de la présente partie par le ministre. Le rapport indique si, de l'avis du vérificateur : a) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, ainsi que les résultats d'exploitation et l'état de l'évolution de la situation financière, en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent; b) les registres comptables nécessaires ont été tenus et si les états financiers concordent avec ces registres; c) les opérations dont il a pris connaissance sont conformes : (i) à la présente loi et à ses règlements, (ii) à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à ses règlements d'application, (iii) aux directives données à la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, au ministre en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . Le vérificateur signale toute autre question ressortissant à son examen qui, à son avis, devrait être portée à l'attention de l'Assemblée législative.	Rapport au ministre

#### LIQUOR STORES

#### MAGASINS D'ALCOOL

Liquor stores	<b>62.</b> (1) The Minister may establish liquor stores for the purpose of selling liquor to persons eligible to purchase liquor in accordance with this Act and the regulations.	<b>62.</b> (1) Le ministre peut ouvrir des magasins d'alcool pour la vente de boissons alcoolisées aux personnes autorisées à en acheter aux termes de la présente loi et de ses règlements.	Magasins d'alcool
Minister may designate vendors	(2) Subject to subsection (3), the Minister may designate employees of the Government of the Northwest Territories as vendors who shall have authority to sell liquor at a liquor store, other than a	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut désigner certains employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour remplir les fonctions de préposés à la vente. Les préposés peuvent vendre	Préposés à la vente

	store operated by an Agent, to any person who is eligible to purchase liquor in accordance with this Act and the regulations.	des boissons alcoolisées dans un magasin d'alcool, autre qu'un magasin exploité par un vendeur autorisé, à toute personne autorisée à acheter des boissons alcoolisées aux termes de la présente loi et de ses règlements.	
Age of vendors	(3) No person under the age of 19 years shall be designated as a vendor.	(3) Les préposés à la vente doivent être âgés d'au moins 19 ans.	Âge minimal des préposés
Agents	<b>63.</b> (1) The Minister may appoint a person to act as Agent in a particular place in the Territories to sell liquor in that place.	<b>63.</b> (1) Le ministre peut autoriser une personne à vendre des boissons alcoolisées dans un lieu donné des territoires.	Vendeurs autorisés
Age of Agents	(2) No person under the age of 19 years shall be appointed as an Agent.	(2) Les vendeurs autorisés doivent être âgés d'au moins 19 ans.	Âge minimal des vendeurs autorisés
Agreements	(3) The Minister may enter into an agreement with an Agent respecting the sale of liquor and the operation of a liquor store.	(3) Le ministre peut conclure une entente avec un vendeur autorisé concernant la vente de boissons alcoolisées et l'exploitation d'un magasin d'alcool.	Ententes
Compliance with Act, regulations and agreements	(4) An Agent is subject to this Act, the regulations and, where the Minister enters into an agreement with an Agent, the terms and conditions that the Minister stipulates in the agreement.	(4) Le vendeur autorisé se conforme à la présente loi, à ses règlements et, s'il a conclu une entente avec le ministre, aux modalités stipulées par le ministre.	Conformité avec la loi, ses règlements et l'entente
Revocation of Agents	(5) The Minister may, in the absolute discretion of the Minister, revoke the appointment of an Agent and may require the Agent (a) to provide a strict accounting of all funds; and (b) to return all liquor held by him or her as Agent to the place that the Commission or, where the Commission is not established, the Minister, may designate.	(5) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire absolu de révoquer la nomination d'un vendeur autorisé et de lui ordonner : a) de rendre compte de façon détaillée des sommes en sa possession; b) de retourner toutes les boissons alcoolisées en sa possession à titre de vendeur autorisé à l'endroit désigné par la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, par le ministre.	Révocation
Removal by Commission or Minister	(6) Where an Agent refuses to comply with an order made under paragraph (5)(b), the Commission or, where the Commission is not established, the Minister, may arrange for the removal of all liquor under the possession and control of the Agent, and the Agent shall be responsible for the costs incurred by the Commission or the Minister, as the case may be.	(6) Si le vendeur autorisé n'obtempère pas à l'ordre donné en application de l'alinéa (5)b), la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, le ministre peut faire procéder, aux frais du vendeur autorisé, à l'enlèvement des boissons alcoolisées qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle de ce dernier.	Enlèvement par la Société ou le ministre
Arrangements with provinces and Yukon	<b>64.</b> Where it is not feasible to supply the required liquor from a liquor store, the Commissioner may enter into agreements with a liquor board, commission or other similar body in a province or the Yukon Territory for the importation of liquor by a person in the Territories or by a liquor store in the Territories.	<b>64.</b> Lorsqu'il est impossible d'approvisionner un magasin d'alcool en boissons alcoolisées, le commissaire peut conclure une entente avec une commission ou une société des alcools ou un organisme semblable d'une autre province ou du territoire du Yukon, afin de permettre l'importation, dans les territoires, de boissons alcoolisées par une personne ou par un magasin d'alcool.	Entente avec les autres provinces ou le Yukon
Method of delivery	<b>65.</b> Delivery of liquor purchased from a liquor store may, subject to this Act and the regulations, be effected by (a) the purchaser carrying it away with him or her;	<b>65.</b> La livraison des boissons alcoolisées achetées dans un magasin d'alcool peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, se faire de l'une des façons suivantes : a) l'acheteur emporte les boissons	Modes de livraison

- (b) delivering it to a common carrier on consignment to the purchaser at an address within the Territories, on the condition that a list of purchasers is filed with the vendor or Agent or an employee of an Agent at the time of consignment, the vendor or Agent or employee of an Agent is satisfied that the list is a *bona fide* list of purchasers and the vendor or Agent or employee of an Agent has attached to the container a copy of the list;
- (c) mailing the liquor to the purchaser or some other person named by the purchaser at an address within the Territories; or
- (d) authorizing the supplier of the liquor to deliver it to the purchaser or some other person named by the purchaser at a place designated by the purchaser.

- alcoolisées avec lui;
- b) les boissons alcoolisées sont remises à un transporteur pour expédition à l'acheteur, à une adresse située dans les territoires, à la condition qu'une liste d'acheteurs soit déposée chez le préposé à la vente, le vendeur autorisé ou un employé du vendeur autorisé au moment de la remise au transporteur, que le préposé à la vente ou le vendeur autorisé ou son employé soit convaincu que la liste constitue une véritable liste d'acheteurs et qu'il joigne au contenant une copie de cette liste;
- c) les boissons alcoolisées sont envoyées par la poste à l'acheteur ou à toute autre personne qu'il nomme, à une adresse située dans les territoires;
- d) le fournisseur des boissons alcoolisées est autorisé à les livrer à l'acheteur ou à toute autre personne nommée par celui-ci, à l'endroit désigné par l'acheteur.

Delivery of liquor to and from liquor store

**66.** Any person may, under the authority of the Minister, transport liquor

- (a) to any liquor store,
- (b) to or from any liquor warehouse established under this Act, or
- (c) from a liquor store to any place in the Territories to which it may be lawfully delivered,

but no person shall break open or allow to be broken open any container containing liquor, or consume or use, or allow to be consumed or used, any liquor from any container while being so transported.

**66.** Les personnes autorisées par le ministre peuvent transporter des boissons alcoolisées :

- a) à un magasin d'alcool;
- b) à un entrepôt de boissons alcoolisées créé sous le régime de la présente loi ou d'un tel entrepôt;
- c) d'un magasin d'alcool à un autre endroit des territoires où les boissons peuvent être légalement livrées.

Il est interdit d'ouvrir ou de permettre l'ouverture des contenants de boissons alcoolisées et de consommer ou de permettre la consommation de boissons alcoolisées, pendant le transport.

Livraison

Transportation of liquor

**67.** (1) A purchaser of liquor or his or her duly authorized agent may transport liquor from a liquor store to a place where the liquor may be lawfully consumed, and that transportation need not be direct if the container holding the liquor is unopened.

**67.** (1) L'acheteur de boissons alcoolisées ou son mandataire autorisé peut transporter des boissons alcoolisées d'un magasin d'alcool à tout autre endroit où les boissons peuvent être légalement consommées. Il n'est pas nécessaire que le transport soit direct si le contenant n'est pas ouvert.

Transport des boissons alcoolisées

Transportation of liquor when moving from residence

(2) A person lawfully in possession of liquor may transport it when that person moves from a residence occupied by that person to a residence to be occupied by that person as his or her residence whether or not the container holding the liquor has been opened.

(2) La personne qui a légalement la possession de boissons alcoolisées peut les transporter lorsqu'elle déménage de sa résidence à sa nouvelle résidence même si les contenants sont ouverts.

Déménagement

Taxi

**68.** Where a vendor or Agent or an employee of an Agent delivers liquor to the driver of a taxi for transportation to another common carrier under paragraph 65(b), the vendor or the Agent or an employee of the Agent shall seal the container containing the liquor and attach to the container an order that states the date and time at which the liquor was delivered to the driver of the taxi, and the driver of

**68.** Le préposé à la vente ou le vendeur autorisé ou son employé qui remet des boissons alcoolisées au chauffeur d'un taxi pour que ce dernier les transporte chez un autre transporteur en application de l'alinéa 65b) scelle le contenant dans lequel se trouvent les boissons alcoolisées et y joint un document indiquant la date et l'heure de la remise des boissons alcoolisées au chauffeur du taxi; il est interdit

Taxi

the taxi transporting the liquor shall not open the container or remove the order from the container.

au chauffeur d'ouvrir le contenant ou d'enlever le document qui y est joint.

Prohibition on sale

**69.** No vendor or Agent or employee of a vendor or Agent shall sell liquor to a person who is under the apparent influence of alcohol or drugs.

**69.** Il est interdit à un préposé à la vente, à un vendeur autorisé ou à leurs employés de vendre des boissons alcoolisées à une personne qui semble être en état d'ébriété ou sous l'effet de la drogue.

Vente interdite

Regulations

**70.** (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) determining the nature, form and capacity of the packages to be used for holding liquor kept for sale or sold under this Act, and the manner in which those packages are closed, fastened or sealed;
- (b) determining the classes, varieties and brands of liquor to be kept for sale in liquor stores and the prices to be charged for them;
- (c) respecting the purchasing, importing and the possession of liquor by a vendor or Agent for the purpose of selling that liquor and the selling of liquor in accordance with this Act;
- (d) providing for the keeping of liquor in, and the delivery of liquor to or from, any liquor store or warehouse established under this Act, and the procuring of all furnishings and fixtures;
- (e) providing for the maintenance, construction, acquisition or leasing of premises for liquor stores and liquor warehouses;
- (f) concerning the general administration of this Part;
- (g) controlling the operation of liquor stores;
- (h) governing the disposal of liquor and containers that have been forfeited under this Act;
- (i) determining the nature, form and capacity of containers of liquor to be kept for sale and the manner in which the containers shall be closed;
- (j) the fixing of the days and hours at which a liquor store may be kept open for the sale of liquor or may be closed;
- (k) fixing the quantities of liquor that may be sold to any one person at any liquor store;
- (l) controlling and regulating the business activities of agents or representatives of liquor manufacturers or importers;
- (m) providing that a person shall not take possession of liquor purchased at any liquor store until up to 24 hours after it is ordered; and
- (n) respecting mail order purchases,

**70.** (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) établir la nature, la forme et la contenance des emballages utilisés pour les boissons alcoolisées conservées pour fins de vente ou vendues sous le régime de la présente loi et prévoir la façon de les fermer ou de les sceller;
- b) établir les catégories, les variétés, les marques et le prix des boissons alcoolisées conservées pour fins de vente dans les magasins d'alcool;
- c) régir l'achat, l'introduction et la possession de boissons alcoolisées par un préposé à la vente ou par un vendeur autorisé en vue de la vente, ainsi que la vente elle-même des boissons en conformité avec la présente loi;
- d) régir l'entreposage des boissons alcoolisées dans les magasins d'alcool ou dans les entrepôts établis sous le régime de la présente loi, la livraison de boissons alcoolisées à ces magasins ou entrepôts ou de ceux-ci, ainsi que la fourniture du matériel qui leur est nécessaire;
- e) régir la construction, l'acquisition ou la location et l'entretien de locaux pouvant servir de magasins ou d'entrepôts de boissons alcoolisées;
- f) régir l'application générale de la présente partie;
- g) régir l'exploitation des magasins d'alcool;
- h) régir la destruction et l'aliénation des boissons alcoolisées et des contenants confisqués sous le régime de la présente loi;
- i) établir la nature, la forme et la contenance des contenants des boissons alcoolisées mises en vente, et la façon dont ils doivent être fermés;
- j) fixer les jours et les heures d'ouverture des magasins d'alcool;
- k) fixer la quantité de boissons alcoolisées qui peut être vendue à une même personne dans un magasin d'alcool;
- l) régir et réglementer les activités commerciales des mandataires et des représentants des fabricants ou des

Règlements

including forms to be used for those purchases and the manner and form of proof of age required for those purchases.

- m) importateurs de boissons alcoolisées;
- m) assujettir la prise de possession de boissons alcoolisées dans un magasin d'alcool à l'écoulement d'un délai maximal de 24 heures suivant le moment où elles sont commandées;
- n) régir les achats par la poste, notamment les formules à utiliser et la façon dont la preuve de l'âge doit être faite.

Retroactivity and previous regulations

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, regulations made under paragraph (1)(k) may be made and given retroactive effect and any regulations prescribing the amounts of liquor that may be sold to any one person at any liquor store that were made before April 1, 1984, shall have effect and be of the same force as if made by the Commissioner, on the recommendation of the Minister, on or after April 1, 1984.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)k) peuvent être rétroactifs, et tout règlement pris avant le 1<sup>er</sup> avril 1984 relativement à la quantité de boissons alcoolisées qui peut être vendue à une même personne dans un magasin d'alcool est en vigueur et a la même valeur que s'il avait été pris par le commissaire, sur recommandation du ministre, le 1<sup>er</sup> avril 1984 ou après cette date.

Rétroactivité et anciens règlements

### PART III ELIGIBILITY

### PARTIE III AUTORISATIONS

Eligible to possess and consume liquor

**71.** No person shall consume, possess, purchase, sell, transport, import or use liquor in the Territories unless authorized to do so by this Act or the regulations.

**71.** Nul ne peut consommer, avoir en sa possession, acheter, vendre, transporter, introduire ou utiliser des boissons alcoolisées dans les territoires, à moins d'y être autorisé sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

Autorisation de posséder et de consommer des boissons alcoolisées

Persons eligible to purchase liquor

**72.** (1) Subject to this Act and the regulations, every person except

- (a) a person under the age of 19 years,
- (b) an interdicted person, and
- (c) a person under the apparent influence of liquor or drugs,

is eligible to purchase liquor from a liquor store or from a licence holder and possess and use it in accordance with this Act and the regulations.

**72.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, chacun est autorisé à acheter des boissons alcoolisées d'un magasin d'alcool ou du titulaire de licence, à les avoir en sa possession et à les consommer en conformité avec la présente loi et les règlements, à l'exception des personnes suivantes :

- a) les personnes âgées de moins de 19 ans;
- b) les interdits;
- c) les personnes qui semblent en état d'ébriété ou sous l'effet de la drogue.

Autorisation générale

Person whose eligibility to purchase liquor has been withdrawn

(2) A person whose eligibility to purchase and consume liquor has been withdrawn by a locally elected alcohol education committee in the settlement, municipality or area where the person is ordinarily resident, is not eligible to purchase liquor from a liquor store or from a licence holder and possess and use it in the settlement, municipality or area where the person is ordinarily resident.

(2) La personne visée par une interdiction d'acheter et de consommer des boissons alcoolisées prononcée par le comité d'éducation à la consommation d'alcool de la localité, de la municipalité ou de la région où réside habituellement cette personne ne peut acheter de boissons alcoolisées d'un magasin d'alcool ou d'un titulaire de licence ni en avoir en sa possession ou en utiliser dans la localité, la municipalité ou la région.

Interdiction d'acheter et de consommer

Proof of age

(3) Where a vendor or an Agent or an employee of an Agent is not satisfied that a person applying to purchase liquor has attained 19 years of age, he or she shall require the person to produce evidence of the age of that person satisfactory to the vendor or Agent or employee, and until that evidence is produced, that person is not eligible to purchase liquor from the liquor

(3) Le préposé à la vente ou le vendeur autorisé ou son employé qui n'est pas convaincu que la personne qui veut acheter des boissons alcoolisées est âgée d'au moins 19 ans peut exiger qu'elle produise une preuve acceptable de son âge; à défaut, cette personne n'est pas autorisée à acheter des boissons alcoolisées du magasin d'alcool.

Preuve de l'âge

store.

Eligibility to purchase	<b>73.</b> Subject to this Act and the regulations, a person who is eligible to purchase liquor at a liquor store may	<b>73.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la personne autorisée à acheter des boissons alcoolisées d'un magasin d'alcool peut :	Autorisation d'achat
	(a) purchase, possess and consume liquor in any licensed premises;	a) acheter, avoir en sa possession et consommer des boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence;	
	(b) consume liquor in a residence when it is given to that person by a person who is eligible to purchase liquor at a liquor store; and	b) consommer des boissons alcoolisées dans une résidence, si une personne autorisée à en acheter dans un magasin d'alcool les lui donne;	
	(c) possess and consume in his or her residence, beer lawfully brewed by him or her or by a member of his or her family who lives with him or her in the same residence.	c) avoir en sa possession et consommer dans sa résidence de la bière brassée licitement par lui-même ou par un membre de sa famille vivant sous son toit.	
Gifts of liquor	<b>74.</b> (1) Subject to subsection (2), a person may make or receive a <i>bona fide</i> gift of liquor	<b>74.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut donner ou recevoir de bonne foi en cadeau des boissons alcoolisées si les conditions suivantes sont remplies :	Don de boissons alcoolisées
	(a) if the person making the gift of liquor is in lawful possession of the liquor, and	a) le donateur en a la possession légitime;	
	(b) if the person receiving the gift of liquor is not a person who is prohibited from possessing or consuming liquor,	b) le donataire n'est pas une personne à qui il est interdit d'avoir des boissons alcoolisées en sa possession ou d'en consommer.	
	and the person receiving the gift of liquor may possess, transport or consume liquor received under this section as if he or she had purchased it in accordance with this Act and the regulations.	Le donataire peut avoir en sa possession, transporter ou consommer les boissons alcoolisées reçues en conformité avec le présent article comme s'il les avait achetées en conformité avec la présente loi et avec ses règlements.	
Exception	(2) No manufacturer of liquor, or an employee or agent of a manufacturer, shall make a gift of liquor to any person except as permitted by and in accordance with the regulations.	(2) Il est interdit aux fabricants de boissons alcoolisées ainsi qu'à leurs employés ou mandataires de donner des boissons alcoolisées, sauf dans la mesure prévue par les règlements.	Exception
Imported liquor	<b>75.</b> A person who is eligible to purchase liquor at a liquor store may personally import into the Territories and lawfully possess 1,140 ml of spirits or wine or twelve 355 ml containers of beer if	<b>75.</b> La personne autorisée à acheter des boissons alcoolisées d'un magasin d'alcool peut elle-même introduire dans les territoires et avoir légalement en sa possession 1 140 ml de spiritueux ou de vin, ou 12 contenants de bière de 355 ml si, selon le cas :	Boissons alcoolisées introduites dans les territoires
	(a) the liquor was purchased outside Canada and has been stamped or marked by a Canadian customs officer; or	a) les boissons alcoolisées ont été achetées à l'extérieur du Canada et ont été marquées ou estampillées par un agent des douanes du Canada;	
	(b) the liquor was purchased from a liquor board, commission or similar body in a province or the Yukon Territory.	b) les boissons alcoolisées ont été achetées d'une société ou d'une commission des alcools ou d'un autre organisme semblable dans une province ou dans le territoire du Yukon.	
Sacramental purposes	<b>76.</b> (1) A person may, for medicinal or sacramental purposes, supply or administer liquor to any person.	<b>76.</b> (1) Une personne peut, à des fins médicales ou liturgiques, fournir ou administrer des boissons alcoolisées à une autre personne.	Fins liturgiques
Burden of proof	(2) The burden of proving that the supplying or	(2) Il incombe à la personne qui fournit ou	Fardeau de la preuve

administering of liquor was for medicinal or sacramental purposes is on the person who supplied or administered it, and a justice who tries a case may draw inferences of fact from the frequency with which the liquor was supplied or administered and from the amount of liquor so used, and from the circumstances under which it was used.

administre des boissons alcoolisées de prouver qu'elle le fait à des fins médicales ou liturgiques; le juge de paix peut tirer les conclusions de fait qui s'imposent de la fréquence avec laquelle les boissons alcoolisées ont été fournies ou administrées, de leur quantité et des circonstances dans lesquelles elles l'ont été.

Pharmaceutical preparations and patent medicines

**77.** Notwithstanding anything in this Act, any person may sell, purchase or consume

- (a) any pharmaceutical preparation containing liquor that is prepared by a pharmaceutical chemist according to a formula recognized by the profession of pharmaceutical chemists; or
- (b) any proprietary medicine as defined in the regulations made under the *Food and Drugs Act* (Canada).

**77.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, toute personne peut vendre, acheter ou consommer :

- a) des préparations pharmaceutiques contenant des boissons alcoolisées, à la condition qu'elles aient été préparées par un pharmacien en conformité avec une formule reconnue par l'ordre des pharmaciens;
- b) des médicaments brevetés au sens des règlements d'application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada).

Préparations pharmaceutiques et médicaments brevetés

Substance containing alcohol

**78.** (1) Where any substance contains alcohol and also contains ingredients or medication that makes it unsuitable as a beverage, a druggist or any person who manufactures or deals in the substance may purchase or use it for any purpose other than a beverage.

**78.** (1) Lorsqu'une substance contient de l'alcool et certains ingrédients ou médicaments qui la rendent impropre à la consommation comme boisson, les pharmaciens ou les personnes qui fabriquent ou font le commerce de cette substance peuvent la vendre ou l'utiliser pour toute autre fin que la consommation comme boisson.

Autres substances contenant de l'alcool

Where unreasonable quantities sold

(2) Where a justice hearing a complaint in respect of selling, buying or consuming a substance referred to in subsection (1) is of the opinion that an unreasonable quantity of the substance was sold to a person, either once or at intervals, the person selling the substance may be convicted of selling liquor contrary to this Act, and every person who obtains or consumes the substance for beverage purposes, is guilty of an offence.

(2) Le juge de paix qui est saisi d'une plainte à l'égard de la vente, de l'achat ou de la consommation d'une substance visée au paragraphe (1) peut, s'il est d'avis que des quantités déraisonnables en ont été vendues à une personne, à une ou plusieurs occasions, déclarer le vendeur coupable de la vente de boissons alcoolisées en contravention à la présente loi; quiconque obtient ou consomme cette substance comme boisson commet une infraction.

Vente de quantités déraisonnables

Purpose of manufacture

(3) For the purpose of subsection (2), a justice shall have regard to the legitimate purposes for which the substance was manufactured.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le juge prend en considération les buts légitimes pour lesquels la substance a été fabriquée.

Buts visés par la fabrication

Liquor in taxi

**79.** No person shall transport, carry or have liquor in a vehicle licensed as a taxi unless the liquor is

- (a) in the possession of a *bona fide* paying passenger in the vehicle; or
- (b) for transportation to a common carrier for delivery under paragraph 65(b).

**79.** Nul ne peut transporter ou avoir en sa possession des boissons alcoolisées dans un véhicule immatriculé comme taxi, sauf si les boissons alcoolisées sont, selon le cas :

- a) en possession d'un client véritable;
- b) transportées à un autre transporteur pour leur livraison en vertu de l'alinéa 65b).

Boissons alcoolisées dans un taxi

Intoxicated condition

**80.** (1) No person shall be in an intoxicated condition in a public place.

**80.** (1) Il est interdit de se trouver en état d'ébriété dans un lieu public.

État d'ébriété

Prosecution

(2) No charge in respect of an offence under subsection (1) shall be laid except with the approval of the Minister responsible for the administration of justice in the Territories.

(2) Aucune accusation ne peut être portée à l'égard d'une infraction au paragraphe (1) sans l'autorisation du ministre responsable de l'administration de la justice dans les territoires.

Poursuites

Temporary custody for person found intoxicated in public place	<b>81.</b> (1) Where a peace officer finds a person who, in the opinion of the peace officer, is in an intoxicated condition in a public place and is likely to cause injury to himself or herself or to be a danger, nuisance or disturbance to others, the peace officer shall apprehend the person and deal with him or her in accordance with this section.	<b>81.</b> (1) L'agent de la paix en présence d'une personne qui, à son avis, se trouve en état d'ébriété dans un lieu public et risque vraisemblablement de se blesser ou de constituer un danger ou une nuisance pour autrui peut l'arrêter et la traiter en conformité avec le présent article.	Garde temporaire des personnes trouvées en état d'ébriété
Prosecution	(2) A peace officer shall not seek the approval of the Minister under subsection 80(2) to lay a charge against a person who contravenes subsection (1) unless exceptional circumstances exist that would warrant the prosecution of the offence.	(2) L'agent de la paix ne demande l'autorisation visée au paragraphe 80(2) que s'il existe des circonstances exceptionnelles justifiant une poursuite à l'égard d'une infraction au paragraphe (1).	Poursuite
Length of custody	(3) A person apprehended under subsection (1) shall not be held in custody for more than 24 hours after being apprehended.	(3) La personne arrêtée en vertu du paragraphe (1) ne peut être détenue pendant plus de 24 heures.	Durée de la détention
Release from custody	(4) A person apprehended under subsection (1) shall be released from custody, at any time, if in the opinion of the person responsible for his or her custody, (a) the person in custody has recovered sufficient capacity and is unlikely to cause injury to himself or herself or be a danger, nuisance or disturbance to others; or (b) a person capable of taking care of the person in custody undertakes to do so.	(4) La personne arrêtée en vertu du paragraphe (1) doit être libérée dès que, de l'avis de celui qui en a la garde : a) elle a suffisamment recouvré ses esprits et ne risque plus de se blesser ou de constituer un danger ou une nuisance pour les autres; b) une autre personne capable d'en prendre soin s'engage à le faire.	Libération
Exemption from liability	<b>82.</b> No action lies against a peace officer or other person for anything done in good faith with respect to the apprehension, custody or release of a person under section 81.	<b>82.</b> Toute personne, y compris un agent de la paix, jouit d'une immunité à l'égard des actes accomplis de bonne foi à l'occasion de l'arrestation, de la garde ou de la libération d'une personne en application de l'article 81.	Immunité
Power to exempt areas	<b>83.</b> The Minister may by order exempt an area or areas of the Territories from the application of sections 80 and 81 and may amend or revoke the order.	<b>83.</b> Le ministre peut, par arrêté, soustraire un ou plusieurs secteurs des territoires à l'application des articles 80 et 81; il peut modifier ou révoquer l'arrêté.	Exclusion

UNLAWFUL MANUFACTURE OF BEER

Unlawful manufacture of beer

**83.1.** Except as provided in this Act or the regulations, no person shall manufacture beer for a commercial purpose. 1991-92,c.38,s.18.

UNLAWFUL SALE AND SUPPLY

Unlawful sale of liquor

**84.** Except as provided in this Act or the regulations, no person shall  
 (a) expose liquor for sale;  
 (b) keep liquor for sale; or  
 (c) sell or offer to sell liquor.

"parent" defined

**85.** (1) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), "parent" includes a person who has lawful custody, or who is responsible for the care and upbringing, of a person under the age of 19 years.

Supplying to person under 19 years

(2) No person shall sell or supply liquor to a person under the age of 19 years.

(3) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.19,s.9.**

Exemption

(4) This section does not apply to supplying a person under the age of 19 years  
 (a) with liquor in the home of that person or in a residence by his or her parent;  
 (b) with beer or wine at a social function respecting a wedding, anniversary, family reunion or birthday held in a licensed premises, where  
 (i) the entire public part of the licensed premises is reserved for the social function, and  
 (ii) the person is accompanied by his or her parent; or  
 (c) with liquor for medicinal purposes administered by a physician or dentist. S.N.W.T. 1994,c.19,s.8; S.N.W.T. 1998, c.17,s.19(2),(3); S.N.W.T. 1998,c.21, s.12(9).

(5) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.19,s.9.**

FABRICATION ILLÉGALE DE LA BIÈRE

**83.1.** Sauf dans la mesure prévue à la présente loi et à ses règlements, il est interdit de fabriquer de la bière à des fins commerciales. 1991-1992, ch. 38, art. 18.

Fabrication illégale de la bière

VENTE ILLÉGALE

**84.** Sauf dans la mesure prévue à la présente loi et aux règlements, il est interdit :  
 a) de mettre en vente des boissons alcoolisées;  
 b) d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées à des fins de vente;  
 c) de vendre ou d'offrir de vendre des boissons alcoolisées.

Vente illégale de boissons alcoolisées

**85.** (1) Pour l'application des alinéas 4a) et b), «parent» s'entend de la personne qui a la garde légale ou qui est responsable du soin et de l'éducation d'une personne âgée de moins de 19 ans.

Définition de «parent»

(2) Il est interdit de vendre ou de fournir des boissons alcoolisées à une personne âgée de moins de 19 ans.

Vente à une personne de moins de 19 ans

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 9.**

(4) Sont soustraits à l'application du présent article :

Exceptions

a) le père ou le mère qui fournit des boissons alcoolisées à une personne de moins de 19 ans chez cette personne ou dans une autre résidence;  
 b) les personnes qui fournissent de la bière ou du vin à une personne de moins de 19 ans lors d'une réception de mariage, d'anniversaire de mariage, d'une réunion de famille ou d'un anniversaire tenue dans un lieu visé par une licence lorsque :  
 (i) toute la partie du lieu ouverte au public est réservée pour la réception,  
 (ii) la personne est accompagnée de son père ou de sa mère;  
 c) les médecins et dentistes qui fournissent des boissons alcoolisées à une personne de moins de 19 ans, à des fins médicales. L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 19(2) et (3); L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(9).

(5) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 19, art. 9.**

False information on mail applications

**86.** No person shall supply any false information on any mail order application or complete any form in a misleading or false manner.

**86.** Il est interdit d'inscrire de faux renseignements sur une commande postale ou de remplir une formule de façon trompeuse.

Faux renseignements

Supplying interdicted persons

**87.** No person shall knowingly procure or sell or give to an interdicted person liquor, or directly or indirectly assist in procuring, selling or giving liquor to an interdicted person except liquor  
(a) supplied to an interdicted person on the prescription of a physician; or  
(b) administered to the interdicted person by a physician or dentist under this Act.

**87.** Il est interdit de sciemment vendre ou donner des boissons alcoolisées à un interdit, d'en obtenir pour lui, ou de prêter son concours à l'une de ces opérations; sont soustraits à l'application du présent article :  
a) les personnes qui fournissent des boissons alcoolisées à un interdit sur ordonnance d'un médecin;  
b) les médecins et les dentistes qui administrent des boissons alcoolisées à des fins médicales.

Interdiction

#### UNLAWFUL PURCHASE AND POSSESSION

#### VENTE ET POSSESSION ILLÉGALES

Unlawful possession

**88.** No person shall have liquor in his or her possession other than in a place where he or she is authorized to be in possession of liquor under this Act or the regulations.

**88.** Il est interdit d'avoir des boissons alcoolisées en sa possession, sauf dans les lieux où la présente loi ou ses règlements l'autorisent.

Possession illégale

Persons under 19 years of age

**89.** No person under the age of 19 years shall purchase or attempt to purchase liquor or have liquor in his or her possession.

**89.** Il est interdit à une personne âgée de moins de 19 ans d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées, ou d'en avoir en sa possession.

Personne âgée de moins de 19 ans

Unlawful possession

**90.** No person shall have or keep liquor that has not been purchased or obtained in a manner authorized by the law.

**90.** Il est interdit d'avoir en sa possession ou de conserver des boissons alcoolisées qui n'ont pas été achetées ou obtenues légalement.

Possession illégale

Unlawful purchase

**91.** No person shall purchase or attempt to purchase liquor from a person who is not authorized to sell liquor under this Act and the regulations.

**91.** Il est interdit d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées d'une personne qui n'est pas autorisée à en vendre sous le régime de la présente loi ou des règlements.

Achat illégal

#### UNLAWFUL CONSUMPTION

#### CONSOMMATION ILLÉGALE

Unlawful consumption

**92.** (1) Except as provided by this Act, no person shall consume liquor in a public place.

**92.** (1) Il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans un lieu public, sauf dans la mesure prévue par la présente loi.

Consommation illégale

Evidence of unlawful consumption

(2) The possession by a person in a public place, other than licensed premises, of liquor in any container other than  
(a) a bottle that because of the condition of any seal or covering on the neck or cap appears not to have been opened,  
(b) a beer bottle from which the cap has not been removed, or  
(c) a beer can that has not been punctured or opened in any way  
is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person was consuming liquor in that public place.

(2) En l'absence de preuve contraire, constitue une preuve qu'une personne consomme des boissons alcoolisées dans un lieu public, le fait qu'elle a en sa possession, ailleurs que dans un lieu visé par une licence, des boissons alcoolisées contenues dans un autre contenant que les suivants :  
a) une bouteille dont le sceau ou l'état de l'emballage indique qu'elle n'a pas été ouverte;  
b) une bouteille de bière non décapsulée;  
c) une canette de bière non ouverte.

Règle de preuve

Public place	(3) A public place that allows the public access during certain hours only does not as a result of that cease to be a public place during other hours.	(3) Un lieu public dont l'accès est interdit au public durant certaines heures demeure un lieu public.	Lieu public
Common rooms	(4) A common room or party room in an apartment is not a public place so long as it is used by tenants of the building for their own purposes.	(4) Une salle commune ou une salle de réception dans un immeuble n'est pas un lieu public dans la mesure où elle est utilisée par les personnes qui résident dans l'immeuble, pour leurs propres fins.	Salles communes et salles de réception
Unlawful consumption	<b>93.</b> (1) No person under the age of 19 years shall consume liquor.	<b>93.</b> (1) Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans de consommer des boissons alcoolisées.	Consommation illégale
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply where liquor is supplied to a person under the age of 19 years under section 76 or subsection 85(4).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas visés à l'article 76 ou au paragraphe 85(4).	Exception
Unlawful consumption by interdicted person	<b>94.</b> No interdicted person shall consume liquor except liquor that is supplied or administered to him or her by a physician or a dentist for medicinal purposes, or for sacramental purposes under subsection 76(1).	<b>94.</b> Les interdits n'ont pas le droit de consommer des boissons alcoolisées sauf aux fins liturgiques visées au paragraphe 76(1) ou lorsque ces boissons leur sont fournies ou administrées par un médecin ou par un dentiste à des fins médicales.	Interdits
Unlawful consumption	<b>95.</b> No person shall consume in his or her residence any liquor that has not been lawfully had or acquired.	<b>95.</b> Il est interdit de consommer dans sa résidence des boissons alcoolisées qui n'ont pas été obtenues légalement.	Consommation illégale

#### LICENSED PREMISES

#### LIEUX VISÉS PAR UNE LICENCE

What liquor may be sold	<b>96.</b> No liquor shall be kept for sale, sold or served in any licensed premises except liquor (a) that may, under the licence, be sold in the licensed premises; and (b) that is purchased by the licence holder in accordance with this Act and the regulations.	<b>96.</b> Seules peuvent être conservées à des fins de vente, vendues ou servies dans des lieux visés par une licence les boissons alcoolisées qui peuvent être vendues dans ces lieux aux termes de la licence et qui ont été achetées par le titulaire de la licence en conformité avec la présente loi et les règlements.	Boissons alcoolisées dont la vente est permise
Liquor not to be sold	<b>97.</b> No liquor shall knowingly be sold or served in any licensed premises to a person who is not entitled to consume liquor in the premises.	<b>97.</b> Il est interdit de vendre ou de servir sciemment des boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence à une personne qui n'est pas autorisée à consommer des boissons alcoolisées dans ces lieux.	Interdiction de vente
Sale to intoxicated persons	<b>98.</b> (1) No liquor shall be sold or supplied in any licensed premises to or for a person who is apparently in an intoxicated condition or who is apparently under the influence of drugs.	<b>98.</b> (1) Il est interdit, dans des lieux visés par une licence, de vendre ou de fournir des boissons alcoolisées à une personne qui semble en état d'ébriété ou sous l'effet de la drogue, ou à l'intention d'une telle personne.	Vente aux personnes en état d'ébriété
Prohibitions	(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), no licence holder shall allow in the premises for which the licence is issued (a) any gambling, drunkenness, or any riotous, quarrelsome, violent or disorderly conduct to take place; or (b) any slot machine or device used for gambling.	(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), il est interdit au titulaire de licence de permettre, dans les lieux visés par la licence : a) la présence de quelqu'un qui s'adonne au jeu, est en état d'ébriété ou se conduit de façon violente ou inacceptable; b) la présence d'un appareil à sous ou de tout autre appareil de jeu.	Interdictions

Raffles held or tickets sold on licensed premises	(2.1) A licence holder may allow raffle tickets to be sold or a draw for a raffle to be held in the premises for which the licence is issued, if (a) a lottery licence is issued in respect of the raffle; and (b) the sale or draw is not otherwise prohibited under the <i>Lotteries Act</i> .	(2.1) Le titulaire de licence peut permettre que des billets de tombola soient vendus ou tirés dans les lieux visés par la licence si les conditions suivantes sont réunies : a) une licence de loterie a été délivrée relativement à la tombola; b) la vente de billets ou le tirage n'est pas autrement interdit par la <i>Loi sur les loteries</i> .	Tirages et vente de billets dans les lieux visés par la licence
Raffles held or tickets sold by licence holder on licensed premises	(2.2) A licence holder that is issued a lottery licence in respect of a raffle or for the sale of Nevada tickets may sell the raffle tickets, hold the draw for the raffle or sell the Nevada tickets, as the case may be, in the premises for which the licence is issued, if the sale or draw is not otherwise prohibited under the <i>Lotteries Act</i> .	(2.2) À moins que la vente ou le tirage de billets ne soit autrement interdit par la <i>Loi sur les loteries</i> , le titulaire d'une licence de loterie relativement à une tombola ou à la vente de billets Nevada peut, selon le cas, vendre les billets de la tombola, procéder à son tirage ou vendre les billets Nevada dans les lieux visés par la licence.	Tirages et vente de billets par le titulaire de licence
Definitions	(2.3) In subsections (2.1) and (2.2),  "lottery licence" means a licence issued under the <i>Lotteries Act</i> ; ( <i>licence de loterie</i> )  "Nevada ticket" means a pull-type or break-open ticket. ( <i>billet Nevada</i> )	(2.3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2.1) et (2.2).  «billet Nevada» S'entend d'un billet en pochette ou d'un billet qui s'ouvre en tirant les extrémités d'une enveloppe. ( <i>Nevada ticket</i> )  «licence de loterie» Licence délivrée en vertu de la <i>Loi sur les loteries</i> . ( <i>lottery licence</i> )	Définitions
Persons under 19 years on licensed premises	(3) Except as authorized by or under this Act or the regulations, no licence holder shall allow any person under or apparently under the age of 19 years to remain in that part of the licensed premises where liquor is sold or kept for sale unless that person has in fact attained the age of 19 years.	(3) Sauf dans la mesure prévue par ou en vertu de la présente loi ou de ses règlements, il est interdit au titulaire de licence de permettre à une personne âgée ou paraissant âgée de moins de 19 ans de demeurer dans la partie des lieux visés par la licence où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées à des fins de vente, sauf si cette personne est en fait âgée d'au moins 19 ans.	Personnes âgées de moins de 19 ans
Request for proof of age	(3.1) Where a licence holder or an employee or agent of the licence holder is not satisfied that a person in the licensed premises has attained the age of 19 years, he or she may require the person to produce evidence of the age of that person satisfactory to the licence holder or employee or agent, and if the evidence is not produced, the licence holder or employee or agent shall request the person to leave the licensed premises immediately.	(3.1) Le titulaire de licence ou l'employé ou le mandataire de celui-ci qui n'est pas convaincu qu'une personne qui se trouve sur le lieu visé par la licence est âgée de 19 ans, peut demander à cette personne de donner la preuve de son âge estimée satisfaisante par le titulaire de la licence ou l'employé ou le mandataire de celui-ci. Si la preuve n'est pas donnée, le titulaire de la licence ou l'employé ou le mandataire de celui-ci peut exiger de la personne qu'elle quitte le lieu immédiatement.	Demande de la preuve de l'âge
Entertainment by persons under 19 years	(4) Nothing in this section prohibits a person under the age of 19 years from entering and remaining in a licensed premises for the purpose of providing entertainment.	(4) Le présent article n'interdit pas à une personne âgée de moins de 19 ans de pénétrer dans un lieu visé par une licence et d'y demeurer dans le but d'y donner un spectacle.	Spectacles
Objectionable persons	(5) A licence holder or an employee or agent of the licence holder who has reasonable grounds to suspect from the conduct of a person who has come into the licensed premises that the person, although not of notoriously bad character, is present for some	(5) Le titulaire de licence ou l'employé ou le mandataire de celui-ci qui, en raison de la conduite d'une personne présente dans les lieux visés par la licence, a des motifs raisonnables de soupçonner, bien que cette personne n'ait pas la réputation d'être de	Personnes inacceptables

improper purpose or is committing an offence under this Act or the regulations, may request the person to leave the licensed premises immediately and, unless the request is complied with without delay, the person shall be forcibly removed with the force that is reasonably necessary.

morale douteuse, que celle-ci est entrée dans les lieux dans un but inacceptable ou qu'elle commet une infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements peut lui demander de quitter les lieux immédiatement et l'expulser en utilisant la force raisonnable si elle ne s'exécute pas sans délai.

Persons forbidden to remain on licensed premises

- (6) No person shall
- (a) remain in licensed premises after having been requested to leave the premises by the licence holder or an employee or agent of the licence holder; or
  - (b) enter licensed premises for the remainder of the licensed hours of the day after having been requested to leave the premises by the licence holder or an employee or agent of the licence holder on that day. S.N.W.T. 1998, c.21, s.12(10); S.N.W.T. 2002, c.10, s.2.

- (6) Il est interdit à toute personne :
- a) de rester dans des lieux visés par une licence après que le titulaire de la licence ou l'un de ses employés ou mandataires lui a demandé de quitter les lieux;
  - b) de revenir, le même jour, dans les lieux visés par la licence après que le titulaire de la licence ou l'un de ses employés ou mandataires lui a demandé de quitter les lieux. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(10); L.T.N.-O. 2002, ch. 10, art. 2.

Interdiction de demeurer ou de revenir dans les lieux visés par une licence

Persons under 19 years on licensed premises

**99.** (1) Where a licence holder is authorized by or under this Act or the regulations to allow any person under the age of 19 years to enter and remain in the licensed premises, any such person may enter and remain in the licensed premises.

**99.** (1) Toute personne de moins de 19 ans peut entrer et rester dans un lieu visé par une licence si le titulaire de la licence y est autorisé par ou en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Personnes âgées de moins de 19 ans sur le lieu visé par la licence

Prohibition

(2) Except as authorized by or under this Act or the regulations, no person under the age of 19 years shall enter or remain in a licensed premises.

(2) Sauf dans la mesure prévue par ou en vertu de la présente loi ou de ses règlements, il est interdit à une personne de moins de 19 ans de se trouver dans un lieu visé par une licence.

Interdiction

Request for proof of age

(3) Where an inspector is not satisfied that a person in a licensed premises has attained the age of 19 years, the inspector may require the person to produce evidence of the age of that person satisfactory to the inspector. S.N.W.T. 1998,c.21, s.12(11).

(3) Lorsqu'un inspecteur n'est pas convaincu qu'une personne qui se trouve sur le lieu visé par la licence est âgée de 19 ans, il peut demander à cette personne de donner la preuve de son âge estimée satisfaisante par l'inspecteur. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(11).

Demande de preuve de l'âge

Sale and consumption

**100.** No liquor shall be sold or served to or consumed by any person in a licensed premises except in accordance with this Act.

**100.** Il est interdit de vendre, de servir ou de consommer des boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence, sauf en conformité avec la présente loi.

Vente et consommation

Neglect of children

**101.** No person who

- (a) is a parent of a child under the age of eight years,
- (b) has lawful custody of a child under the age of eight years, or
- (c) is the head of a family and responsible for the care of a child under the age of eight years,

shall enter or be in a licensed premises when that person knows that the child is unattended by a competent person. S.N.W.T. 1998,c.17,s.19(4).

**101.** Ne peut se trouver dans des lieux visés par une licence sachant qu'un enfant n'est pas sous la surveillance d'une personne compétente toute personne qui :

- a) soit est le père ou la mère d'un enfant âgé de moins de huit ans;
- b) soit a la garde légale d'un enfant âgé de moins de huit ans;
- c) soit est le chef de famille et est chargé de la garde d'un enfant âgé de moins de huit ans. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 19(4).

Enfant sans surveillance

Inducements to licence holders

**102.** (1) No person shall, either directly or indirectly, offer or give any financial or material inducement to a licence holder or an employee or agent of a licence

**102.** (1) Il est interdit, même indirectement, d'offrir ou de donner une gratification financière ou matérielle à un titulaire de licence ou à un employé ou mandataire

Gratifications aux titulaires de licence

holder for the purpose of increasing the sale or distribution of any brand of liquor, whether the inducement is by way of discount, rebate, sale under the established price for products of the same or a similar quality or by the installation of equipment or other form of payment or benefit.

de celui-ci dans le but d'augmenter la vente ou la distribution d'une marque donnée de boissons alcoolisées, que la gratification prenne la forme d'un escompte, d'un rabais, d'un prix de vente inférieur au prix fixé pour des produits de qualité identique ou semblable, de l'installation de matériel ou de tout autre paiement ou avantage.

Prohibition against taking inducements

(2) No licence holder or employee or agent of a licence holder shall, either directly or indirectly, request, demand or receive any financial or material inducement mentioned in subsection (1).

(2) Il est interdit aux titulaires de licence et à leurs employés ou mandataires de chercher à obtenir, de demander ou d'accepter une gratification visée au paragraphe (1).

Interdiction d'accepter des gratifications

Exception

(3) This section does not apply in respect of the authorized sale under a brew pub licence or an off-premises licence of beer manufactured by the holder of that licence under a brewery permit. 1991-92, c.38, s.19.

(3) Le présent article ne s'applique pas à la vente autorisée en vertu de la licence de pub de brasserie ou de la licence de vente de bière pour emporter dont la fabrication est assurée par le titulaire de cette licence désigné au permis de brasserie. 1991-1992, ch. 38, art. 19.

Exception

Prohibition against interdicted persons

**103.** No interdicted person shall enter or be in licensed premises, except in a dining room or dining lounge.

**103.** Les interdits ne peuvent se trouver dans des lieux visés par une licence, à l'exception d'une salle à manger.

Interdits

#### INTERDICTION

#### INTERDICTION

Order of interdiction

**104.** (1) Where it appears to the satisfaction of a justice that a person who resides or sojourns in the Territories, by excessive drinking of liquor

- (a) misspends, or wastes or unduly lessens his or her estate,
- (b) injures his or her health, or
- (c) interrupts the peace and happiness of his or her family,

the justice may make an order of interdiction directing the cancellation of any permit held by that person and prohibiting the sale of liquor to, and the possession and consumption of liquor by, that person for a period not exceeding three years from the date of the order.

**104.** (1) Le juge de paix qui est convaincu qu'une personne qui réside ou séjourne dans les territoires, en raison de sa consommation excessive de boissons alcoolisées, fait une mauvaise utilisation de son patrimoine, le dilapide ou le diminue, met sa santé en danger ou perturbe la tranquillité et le bien-être de sa famille peut, par ordonnance, annuler les permis délivrés à cette personne, interdire qu'il lui soit vendu des boissons alcoolisées et lui interdire d'en avoir en sa possession et d'en consommer pendant une période maximale de trois ans à compter de la date de l'ordonnance.

Ordonnance d'interdiction

Natural justice

(2) For the purposes of subsection (1), a justice may conduct a hearing where the justice considers it appropriate and the hearing must be conducted in accordance with the rules of natural justice.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le juge de paix peut tenir une audience dans les cas où il l'estime indiqué; l'audience se déroule en conformité avec les règles de justice naturelle.

Justice naturelle

Filing of order

(3) Where a justice makes an interdiction order under subsection (1), the justice must file the order with the Board.

(3) L'ordonnance d'interdiction rendue en application du paragraphe (1) est déposée à la Commission.

Dépôt de l'ordonnance

Powers of justice

(4) A justice acting under subsection (1) has the power

- (a) to compel the attendance of witnesses, other than the person who is the subject of the hearing;
- (b) to order the production of documentary or other evidence; and
- (c) to take any other steps that are necessary for a full and proper hearing.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le juge de paix a les pouvoirs suivants :

- a) contraindre toute personne à témoigner, à l'exception de celle qui fait l'objet de l'audience;
- b) ordonner la production de documents ou d'autres éléments de preuve;
- c) prendre les autres mesures qui sont nécessaires à une audience complète et

Pouvoirs du juge

régulière.

Offence and punishment

(5) Every person who is the subject of an order of interdiction under this section and who breaches an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100, or to a community work order that the justice considers appropriate, and in default of payment of the fine or completing the work order, to imprisonment for a term not exceeding seven days.

(5) La personne qui contrevient à l'ordonnance d'interdiction rendue à son égard en application du présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$ ou de l'ordonnance de travaux communautaires que le juge de paix estime indiquée, ou, à défaut du paiement de l'amende ou de l'exécution de l'ordonnance, d'un emprisonnement maximal de sept jours.

Infraction et peine

Setting aside of orders of interdiction

**105.** On application, an order of interdiction made under section 104 may, by order, be set aside

(a) by a territorial judge, if the order was made by a justice of the peace, or by a judge of the Supreme Court, if the order was made by a territorial judge, where the person in respect of whom the order was made satisfies the territorial judge or the judge of the Supreme Court

(i) that the circumstances of the case did not warrant the making of the order, or

(ii) that he or she has refrained, for at least six months before the application, from doing all of those things that caused the order to be made; or

(b) at any time by the justice who made the order.

**105.** Une ordonnance d'interdiction rendue en application de l'article 104 peut, sur demande, être annulée par une ordonnance rendue :

a) soit par un juge territorial, si l'ordonnance d'interdiction a été rendue par un juge de paix, soit par un juge de la Cour suprême, si l'ordonnance a été rendue par un juge territorial, lorsque la personne visée par l'ordonnance d'interdiction convainc le juge saisi :

(i) que les circonstances ne justifiaient pas l'ordonnance,

(ii) que pendant une période minimale de six mois précédant la demande, elle n'a rien fait de ce qui avait entraîné le prononcé de l'ordonnance d'interdiction;

b) à tout moment, par le juge de paix qui a rendu l'ordonnance.

Annulation de l'ordonnance d'interdiction

Notification of order

**106.** A copy of every order of interdiction and order setting aside an order of interdiction must be filed with the Board who shall without delay notify the Commission or, where the Commission is not established, the Minister who is assigned the responsibility for Part II, and all vendors, Agents and licence holders of the order.

**106.** Une copie de chaque ordonnance d'interdiction et de chaque ordonnance d'annulation d'une telle ordonnance doit être déposée auprès de la Commission; celle-ci avise sans délai la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, le ministre chargé de l'application de la partie II, ainsi que tous les préposés à la vente, vendeurs autorisés et titulaires de licence.

Notification

#### SEARCH, SEIZURE AND FORFEITURE

#### FOUILLE, PERQUISITION, SAISIE ET CONFISCATION

Search

**107.** (1) A peace officer may, at any time,

(a) without a warrant, enter and search any vehicle in which the peace officer has reasonable grounds to believe that liquor is unlawfully kept or had, or kept or had for unlawful purposes, and, subject to section 112, search any person found in that vehicle; and

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3), enter and search any residence, building or place in which the peace officer has reasonable grounds to believe that liquor is unlawfully kept or had, or kept or had for unlawful purposes, and, subject to section 112,

**107.** (1) Un agent de la paix peut, à tout moment :

a) sans mandat, pénétrer dans un véhicule et le fouiller, s'il a des motifs raisonnables de croire que des boissons alcoolisées y sont conservées de façon ou dans un but illégal et, sous réserve de l'article 112, fouiller toute personne qui s'y trouve;

b) s'il est muni d'un mandat délivré en application du paragraphe (3), pénétrer dans une résidence, un bâtiment ou un lieu où il a des motifs raisonnables de croire que des boissons alcoolisées sont conservées de façon ou dans un but illégal, y perquisitionner et, sous réserve de l'article 112, fouiller toute personne

Fouille et perquisition

search any person found in that residence, building or place.

qui s'y trouve.

Seizure

(2) A peace officer who has made a search under subsection (1) may at any time seize and take away

- (a) any liquor and packages in which the liquor is kept contrary to this Act or the regulations; and
- (b) any book, paper or thing that the peace officer reasonably believes may be evidence of the commission of an offence under this Act.

(2) L'agent de la paix qui effectue une fouille ou une perquisition en vertu du paragraphe (1) peut saisir et emporter :

- a) les boissons alcoolisées et les emballages dans lesquels elles sont conservées en contravention à la présente loi ou aux règlements;
- b) les livres, pièces ou objets à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent constituer une preuve de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi.

Saisie

Search warrant

(3) Where, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that liquor is unlawfully kept or had, or kept or had for unlawful purposes, in a residence, building or place, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer named in the warrant at any time, including Sunday or other holiday, and by day or by night, to enter the residence, building or place and search for liquor.

(3) Lorsqu'un juge de paix saisi d'une demande *ex parte* est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des boissons alcoolisées sont conservées de façon ou dans un but illégal dans une résidence, un bâtiment ou un lieu, il peut délivrer un mandat autorisant l'agent de la paix qui y est dénommé à pénétrer à tout moment, et notamment les dimanches et jours fériés, le jour ou la nuit, dans la résidence, le bâtiment ou le lieu et à y perquisitionner.

Mandat de perquisition

Exercise of authority by peace officer

(4) For the purpose of exercising his or her authority under subsection (3), a peace officer may, with the assistance that the peace officer considers necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

(4) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (3), l'agent de la paix peut, avec l'aide qu'il estime nécessaire, forcer toute porte, fenêtre, serrure ou fermeture, ouvrir les planchers, murs, plafonds, compartiments, éléments de la plomberie, boîtes, contenants ou tout autre objet.

Pouvoirs de l'agent de la paix

Application for restoration

**108.** (1) Where liquor or any other thing has been seized under subsection 107(2), any person may within 30 days after the date of the seizure, apply to a justice for an order of restoration under subsection (2).

**108.** (1) Toute personne peut, dans les 30 jours suivant la saisie, demander à un juge de paix une ordonnance de restitution des objets, et notamment des boissons alcoolisées, saisis en application du paragraphe 107(2).

Ordonnance de restitution

Hearing

(2) Where, on the hearing of an application under subsection (1), the justice is satisfied that

- (a) the applicant is entitled to possession of the liquor or other thing seized, and
- (b) the liquor or other thing seized is not required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act,

the justice shall order that the liquor or other thing seized be restored without delay to the applicant and, where the justice is satisfied that the applicant is entitled to the possession of the liquor or other thing seized but is not satisfied as to the matter mentioned in paragraph (b), the justice shall order that the liquor or other thing seized be restored to the applicant

- (c) on the expiration of three months after the date of the seizure, if no proceeding

(2) À l'audience, le juge de paix peut, s'il est convaincu que le demandeur a droit à la possession des objets saisis et que ces objets ne sont pas nécessaires comme éléments de preuve dans une instance relative à une infraction prévue à la présente loi, ordonner la restitution immédiate des objets; toutefois, le juge de paix qui, tout en étant convaincu que le demandeur a droit à la possession des objets saisis, estime que ces objets peuvent être nécessaires comme éléments de preuve, peut ordonner leur restitution :

- a) trois mois après la date de la saisie, si aucune instance relative à une infraction prévue à la présente loi n'a été intentée;
- b) une fois qu'une décision définitive a été rendue dans pareille instance.

Audience

- in respect of an offence under this Act has been commenced, or
- (d) if a proceeding has been commenced in respect of an offence under this Act, on the final conclusion of the proceeding.

Forfeiture	<p>(3) Where</p> <p>(a) no application is made for the return of any liquor or other thing seized under subsection 107(2), or</p> <p>(b) an application is made but on the hearing of the application no order of restoration is made,</p> <p>the liquor or other thing seized is forfeited to the Government of the Northwest Territories and shall be disposed of by the Commission or, where the Commission is not established, the Minister who is assigned the responsibility for Part II, in accordance with the regulations.</p>	<p>(3) Les objets et boissons alcoolisées saisis sont confisqués au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, le ministre chargé de l'application de la partie II, les détruit ou les aliène en conformité avec les règlements lorsque :</p> <p>a) aucune demande de restitution n'a été présentée en vertu du paragraphe 107(2);</p> <p>b) la demande est rejetée.</p>	Confiscation
Forfeiture on conviction	<p>(4) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, any liquor or other thing seized under subsection 107(2) by means of which the offence was committed is forfeited to the Government of the Northwest Territories and shall be disposed of by the Commission or, where the Commission is not established, the Minister who is assigned the responsibility for Part II, in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements, les objets ou boissons alcoolisées saisis en application du paragraphe 107(2) qui ont servi à la perpétration de l'infraction sont confisqués au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, le ministre chargé de l'application de la partie II, les détruit ou les aliène en conformité avec les règlements.</p>	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Report of seizure	<p><b>109.</b> Where liquor is seized by a peace officer, the peace officer shall without delay make an inventory of the liquor and a report, in writing, of the seizure to the Commission or, where the Commission is not established, the Minister who is assigned the responsibility for Part II.</p>	<p><b>109.</b> L'agent de la paix qui saisit des boissons alcoolisées en dresse sans délai l'inventaire et fait rapport par écrit de la saisie à la Société ou, si celle-ci n'a pas été constituée, au ministre chargé de l'application de la partie II.</p>	Rapport de saisie
Seizure of vehicle by officer	<p><b>110.</b> (1) A peace officer may seize any vehicle or article by means of or in relation to which the peace officer reasonably believes an offence under this Act or the regulations has been committed.</p>	<p><b>110.</b> (1) L'agent de la paix peut saisir tout objet ou véhicule à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi à la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements.</p>	Saisie des véhicules
Detention	<p>(2) Subject to this section, a vehicle or article seized under subsection (1) may be detained for three months following the date of seizure, unless during that period proceedings under this Act or the regulations are undertaken, in which case the vehicle or article may be further detained until the proceedings are finally concluded.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les objets ou véhicules saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être conservés pendant une période de trois mois suivant la date de la saisie, sauf si, durant cette période, une instance est intentée sous le régime de la présente loi ou des règlements, auquel cas ils peuvent être conservés jusqu'à la fin de l'instance.</p>	Conservation
Application for return	<p>(3) The owner or the agent of the owner, may apply to a judge of the Supreme Court for the return of any vehicle or article seized under this section and the application shall be heard within seven days.</p>	<p>(3) Le propriétaire ou son mandataire peut demander à un juge de la Cour suprême la restitution du véhicule ou des objets saisis en vertu du présent article; la demande est entendue dans les sept jours.</p>	Demande de restitution
Considerations regarding return	<p>(4) Where an application is made under subsection (3), the judge shall consider</p>	<p>(4) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (3) prend en considération les facteurs</p>	Facteurs à prendre en considération

- (a) whether the owner knew or ought to have known of the use to which the vehicle or article was put in connection with the alleged offence,
- (b) the hardship that the seizure will cause to the owner in light of the seriousness of the alleged offence, and
- (c) any other facts that are relevant to the application,

and may order the return of any vehicle or article seized on the conditions, including the posting of a surety bond, that the judge considers appropriate.

Order of forfeiture

(5) Subject to this section, where a person is convicted of an offence under section 84, 85 or 87, in addition to any other punishment that may be imposed, any vehicle or article by means of which or in relation to which the offence was committed, may by order of a judge of the Supreme Court be declared forfeited to the Commissioner, and may be disposed of in the manner and at the time and place that the Commissioner may direct, but no vehicle or article shall be disposed of pending an appeal against the conviction or before the time within which the appeal may be taken has expired.

Considerations regarding forfeiture

(6) In deciding whether to order forfeiture under subsection (5) the judge shall consider

- (a) the nature of the offence;
- (b) whether the owner of the vehicle or article knew or ought to have known that the vehicle or article was used in connection with an offence under section 84, 85 or 87; and
- (c) the hardship that the forfeiture will cause to the owner in light of the connection of the owner to the offence in question.

#### ARREST

Arrest without warrant

**111.** A peace officer may arrest without a warrant a person whom the peace officer finds committing an offence under this Act or the regulations.

suivants :

- a) la connaissance qu'avait ou qu'aurait dû avoir le propriétaire de l'usage qui a été fait du véhicule ou des objets en rapport avec la perpétration de l'infraction reprochée;
- b) le préjudice que subira le propriétaire en raison de la saisie, compte tenu de la gravité de l'infraction reprochée;
- c) tout autre élément pertinent.

Il peut ordonner la restitution du véhicule ou des objets saisis, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, et notamment le versement d'un cautionnement.

Confiscation

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 84, 85 ou 87, un juge de la Cour suprême peut, par ordonnance, en plus de toute autre peine qui peut être infligée, déclarer que les objets ou véhicules qui ont servi à la perpétration sont confisqués au profit du commissaire et qu'il peuvent être détruits ou aliénés en conformité avec les instructions de ce dernier; toutefois, aucune mesure ne peut être prise à l'égard du véhicule ou des objets tant qu'un appel de la déclaration de culpabilité est en instance ou que les délais d'appel ne sont pas expirés.

Facteurs à prendre en considération

(6) Pour décider s'il y a lieu d'ordonner la confiscation visée au paragraphe (5), le juge prend en considération les facteurs suivants :

- a) la nature de l'infraction;
- b) la connaissance qu'avait ou qu'aurait dû avoir le propriétaire de l'usage qui a été fait du véhicule ou des objets en rapport avec la perpétration de l'infraction visée aux articles 84, 85 ou 87;
- c) le préjudice que subira le propriétaire en raison de la confiscation, compte tenu de son degré de participation, le cas échéant, à l'infraction en question.

#### ARRESTATION

Arrestation sans mandat

**111.** Un agent de la paix peut arrêter sans mandat la personne qu'il trouve en train de commettre une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements.

Searches of opposite sex

**112.** Where a person suspected of an offence is of the opposite sex of the peace officer involved, the peace officer may, if the peace officer is of the opinion that a search is warranted, employ a person of the same sex as the person suspected of an offence to carry out the search and the person so employed has all the powers, privileges and immunities of a peace officer for that purpose.

**112.** L'agent de la paix qui est d'avis qu'une fouille corporelle est nécessaire peut, lorsque le suspect est du sexe opposé, demander à une personne du même sexe que le suspect d'effectuer la fouille; cette dernière personne a alors les pouvoirs, privilèges et immunités d'un agent de la paix.

Fouille corporelle

Officer may demand name and address

**113.** (1) A peace officer who, under this Act, enters a licensed premises or a residence, building or place and seizes liquor may

- (a) demand the name and address of any person found in the licensed premises, residence, building or place, whom the peace officer has reasonable grounds to believe has committed or is suspected to have committed an offence under this Act or the regulations; and
- (b) arrest that person without warrant, if the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that the name or address given is false.

**113.** (1) L'agent de la paix qui, sous le régime de la présente loi, pénètre dans des lieux visés par une licence ou dans une résidence, un bâtiment ou un lieu et y saisit des boissons alcoolisées peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve et à l'égard de laquelle il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est soupçonnée d'avoir commis une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements, qu'elle lui donne son nom et son adresse;
- b) arrêter cette personne sans mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci lui donne un faux nom ou une fausse adresse.

Identification

Offence

(2) Every person found on premises described in subsection (1) who refuses to give his or her name and address to a peace officer when requested or who gives false information with respect to his or her name or address is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque se trouve dans les lieux visés au paragraphe (1) et refuse de donner son nom et son adresse à l'agent de la paix ou lui donne de faux renseignements.

Infraction

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of section 84, 85 or 87

**114.** (1) Every person who contravenes section 84, 85 or 87 is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual
  - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
  - (ii) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$5,000 and not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) if a corporation
  - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$5,000, and
  - (ii) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$5,000 and not exceeding \$10,000.

**114.** (1) Quiconque contrevient aux articles 84, 85 ou 87 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
  - (i) lors d'une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
  - (ii) en cas de récidive, d'une amende minimale de 5 000 \$ et maximale de 10 000 \$, et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
  - (i) lors d'une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$,
  - (ii) en cas de récidive, d'une amende minimale de 5 000 \$ et maximale de 10 000 \$.

Contravention aux articles 84, 85 ou 87

Contravention of section 98

(2) Every person who contravenes section 98 is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not

(2) Quiconque contrevient à l'article 98 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique,

Contravention à l'article 98

- exceeding one year or to both; and
- (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.

- d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Contravention of subsection 93(1)

**115.** Every person who contravenes subsection 93(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100 or to a community work order that the justice considers appropriate, and in default of payment of the fine or completing the work order, to imprisonment for a term not exceeding seven days.

**115.** Quiconque contrevient au paragraphe 93(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$ ou de l'ordonnance de travaux communautaires que le juge de paix estime indiquée, ou à défaut du paiement de l'amende ou de l'exécution de l'ordonnance, d'une peine d'emprisonnement maximale de sept jours.

Contravention au paragraphe 93(1)

General offence and punishment

**116.** Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided or a term or condition of a licence is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual, to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both; and
- (b) if a corporation, to a fine not exceeding \$1,000. S.N.W.T. 1998,c.21,s.12(12).

**116.** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou à une disposition de ses règlements à l'égard de laquelle aucune peine n'est prévue ou à une modalité d'une licence commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 500 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 \$. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 12(12).

Règle générale

Ineligible to purchase

**117.** (1) Notwithstanding anything in this Act, a justice may, on conviction of a person other than a corporation, for contravening section 84, 85 or 87, in addition to any other punishment, make an order prohibiting that person from purchasing liquor from a liquor store

- (a) for the first offence, for a period not exceeding six months; and
- (b) for each subsequent offence, for a period not exceeding one year.

**117.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le juge de paix qui déclare une personne physique coupable d'une infraction prévue aux articles 84, 85 et 87 peut, en plus de toute autre peine, interdire à cette personne d'acheter des boissons alcoolisées dans un magasin d'alcool pendant une période maximale de six mois s'il s'agit d'une première infraction et d'un an en cas de récidive.

Interdiction d'acheter des boissons alcoolisées

Informing Board

(2) Where an order is made under subsection (1), the justice shall inform the person convicted of the order and, as soon as possible, forward to the Board a certified copy of the conviction and the order.

(2) Le juge de paix qui rend une ordonnance visée au paragraphe (1) en informe le contrevenant et fait parvenir le plus tôt possible à la Commission une copie certifiée de la déclaration de culpabilité et de l'ordonnance.

Avis à la Commission

Purchase in licensed premises by ineligible person

(3) Nothing in this section prevents a person prohibited from purchasing liquor from a liquor store under this section from purchasing liquor for consumption in licensed premises.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une personne visée par une ordonnance d'interdiction d'achat dans un magasin d'alcool d'acheter et de consommer des boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence.

Réserve

Prohibition from operating taxi

**118.** Notwithstanding anything in this Act, where a justice convicts a person for contravening section 68, 79 or 84, subsection 85(2) or (3) or section 87 or 88, and that person has been issued a class of driver's licence that permits the person to operate a taxi under the *Motor Vehicles Act*, the justice may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting that

**118.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le juge de paix qui déclare coupable d'une infraction prévue à l'article 68, 79 ou 84, au paragraphe 85(2) ou (3), ou à l'article 87 ou 88, le titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie qui autorise le titulaire à conduire un taxi en conformité avec la *Loi sur les véhicules automobiles* peut, en plus

Interdiction de conduire un taxi

person from operating a taxi for a period not exceeding one year. R.S.N.W.T. 1988, c.106(Supp.),s.17.

de toute autre peine, interdire par ordonnance la conduite du taxi pour une période maximale d'un an. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 17.

Declaration by justice of residence as public place

**119.** (1) Where the occupant of a residence or any member of his or her family living in the residence or a lodger, boarder or tenant of the residence is convicted of

- (a) keeping a disorderly house as defined in the *Criminal Code*, or
- (b) contravening section 84, 85 or 87 in the residence or in any part of it or in respect of any liquor kept in the residence or removed from the residence,

the justice making the conviction may, by order, declare the residence or any part of it to be a public place for a period not exceeding one year from the date of the conviction.

**119.** (1) Lorsque l'occupant d'une résidence, un membre de sa famille ou un locateur, un chambreur ou un pensionnaire est déclaré coupable soit d'avoir tenu une maison de désordre au sens du *Code criminel*, soit d'avoir contrevenu aux articles 84, 85 ou 87 dans cette résidence ou à l'égard de boissons alcoolisées qui y étaient conservées ou qui en provenaient, le juge de paix qui prononce la déclaration de culpabilité peut, par ordonnance, déclarer que la résidence ou une partie de celle-ci est un endroit public pour une période maximale d'un an suivant la date de la déclaration de culpabilité.

Désignation d'une résidence à titre de lieu public

Variation or rescinding of order

(2) The order referred to in subsection (1) may be varied or rescinded by a justice where the justice considers it just.

(2) L'ordonnance peut être modifiée ou annulée par un juge de paix dans la mesure où il l'estime juste.

Modification ou annulation

Procedure in respect of subsequent conviction

**120.** The proceedings on an information for an offence under this Act or the regulations in a case where a previous conviction or convictions may affect the fine or imprisonment are as follows:

- (a) the justice shall in the first instance inquire concerning the offence with which the accused is charged only, and if the accused is found guilty of the offence, the accused shall then, and not before, be asked whether he or she was previously convicted and if the accused denies that he or she was previously convicted or does not answer the question, the justice shall then inquire concerning the previous conviction or convictions;
- (b) where a fine or the imprisonment imposed on conviction for an offence becomes void or defective after the making of it for the reason that a previous conviction was set aside, quashed or otherwise rendered void, the justice by whom the subsequent conviction was made shall summon the person convicted to appear at a time and place set out in the summons and shall at that time and place, on the appearance of the person or on proof of the due service of the summons, if the person fails to appear, amend the fine or imprisonment imposed on the subsequent conviction, and adjudge the fine or imprisonment as it might have been adjudged had the previous conviction never existed, and

**120.** Lorsqu'une ou plusieurs déclarations antérieures de culpabilité peuvent avoir une incidence sur la peine infligée, la procédure à suivre dans une poursuite engagée par suite d'une dénonciation relative à une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements est la suivante :

- a) le juge de paix n'examine d'abord que l'infraction reprochée à l'accusé; si celui-ci en est déclaré coupable, il peut alors lui être demandé s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction et si l'accusé répond par la négative ou ne répond pas, le juge de paix examine alors les déclarations de culpabilité antérieures;
- b) lorsqu'une amende ou une peine d'emprisonnement devient nulle ou inopérante par suite de l'annulation d'une déclaration de culpabilité antérieure, le juge de paix qui a prononcé la déclaration de culpabilité subséquente assigne le contrevenant à comparaître devant lui à la date, à l'heure et au lieu indiqués dans l'assignation et, lors de la comparution ou sur preuve de la signification de l'assignation, si le contrevenant fait défaut de comparaître, modifie l'amende ou la peine d'emprisonnement et impose celle qu'il aurait pu infliger s'il n'y avait pas eu de déclaration de culpabilité antérieure; l'amende ou la peine d'emprisonnement modifiée est valable au même titre que si elle avait été imposée lors de la déclaration de culpabilité;

Récidive

the amended fine or imprisonment shall upon that be held valid for all intents and purposes as if it had been made in the first instance;

- (c) where a person has been convicted for a contravention of section 84, 85 or 87 and is afterwards convicted for a contravention of any of these sections, a subsequent conviction shall be deemed to be a conviction for a subsequent offence within the meaning of this section and the person shall be dealt with and punished accordingly, although any such conviction may have been for an offence under a different section.

- c) lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction aux articles 84, 85 ou 87 et est, par la suite, déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'un de ces articles, l'infraction subséquente est réputée constituer une récidive et la personne est traitée et punie en conséquence, même s'il s'agit d'une infraction prévue à un article différent.

Liability of corporation officials

**121.** (1) Where an offence under this Act or the regulations is committed by a corporation, the officer or employee of the corporation in charge of the premises in which the offence is committed shall

- (a) in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be a party to the offence; and
- (b) be personally liable to the punishment for the offence as the principal offender.

**121.** (1) Lorsqu'une personne morale commet une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements, le dirigeant ou l'employé de cette personne morale qui est responsable des lieux où l'infraction a été perpétrée est :

- a) sauf preuve contraire, réputé être partie à l'infraction;
- b) personnellement passible de la peine prévue pour l'auteur principal de l'infraction.

Responsabilité des dirigeants des personnes morales

Liability of corporation

(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.

(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de responsabilité la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction.

Responsabilité des personnes morales

Liability of employer

**122.** Where an offence under this Act or the regulations is committed by an employee in the course of his or her employment by a licence holder under this Act, the licence holder shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be a party to the offence.

**122.** Le titulaire de licence est, sauf preuve contraire, réputé être partie à l'infraction prévue à la présente loi ou aux règlements perpétrée par son employé dans l'exercice de ses fonctions.

Responsabilité de l'employeur

Description of offence

**123.** In a prosecution under this Act or the regulations, it is sufficient to state the sale, keeping, giving, purchasing or consuming of liquor without stating the name, kind of liquor, price of the liquor or consideration for the liquor.

**123.** Dans les poursuites engagées en application de la présente loi ou des règlements, il suffit d'énoncer qu'il y a eu vente, garde, don, achat ou consommation de boissons alcoolisées sans qu'il soit nécessaire d'en énoncer la marque, la nature, le prix ou la contrepartie qui a été versée à leur égard.

Libellé de l'infraction

Certificate of analyst

**124.** (1) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate purporting to be signed by an analyst appointed by the Board stating

- (a) that the analyst has performed a chemical analysis on any liquor or other fluid preparation, compound or substance, and
- (b) the result of the chemical analysis,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

**124.** (1) Dans une instance en application de la présente loi ou des règlements, le certificat présenté comme signé par l'analyste nommé par la Commission, dans lequel celui-ci déclare avoir effectué l'analyse chimique d'une boisson alcoolisée ou d'un autre mélange, composé ou substance liquide et en présente les résultats, fait foi, sauf preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in any

(2) L'application du paragraphe (1) est

Restriction

	proceedings unless		subordonnée à ce que, selon le cas :	
	(a) at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate of an analyst in evidence; or		a) un préavis minimal de sept jours ait été donné par écrit à l'accusé de l'intention de produire le certificat en preuve;	
	(b) the accused or the counsel of the accused have consented to the production in evidence of the certificate of an analyst without the notice referred to in paragraph (a).		b) l'accusé ou son avocat consentent à ce que le certificat soit produit en preuve et renoncent au préavis.	
Inference respecting liquor	<b>125.</b> (1) The justice trying the case, in the absence of evidence to the contrary, is at liberty to infer that any liquor in question is liquor within the meaning of this Act from the fact that a witness describes it as liquor or by a name that is commonly applied to liquor.		<b>125.</b> (1) Sauf preuve contraire, le juge de paix saisi de l'affaire peut conclure que des boissons alcoolisées sont des boissons alcoolisées au sens de la présente loi du fait qu'un témoin les qualifie de boissons alcoolisées ou d'une appellation généralement utilisée pour désigner des boissons alcoolisées.	Déduction permise
Deemed purchases	(2) A purchase made from a liquor store shall be deemed to be liquor within the meaning of this Act.		(2) Les boissons alcoolisées achetées dans un magasin d'alcool sont réputées des boissons alcoolisées au sens de la présente loi.	Présomption
Deposition of witness	<b>126.</b> In a prosecution under this Act or the regulations for the sale or keeping for sale or other disposal of liquor or the having, keeping, giving, purchasing or consuming of liquor, it is not necessary that a witness should depose to		<b>126.</b> Dans les poursuites engagés en application de la présente loi ou des règlements relatives à la vente ou à la conservation pour fins de vente de boissons alcoolisées ou à la possession, au don, à l'achat ou à la consommation de boisson alcoolisées, il n'est pas nécessaire de produire de témoignage sur les points suivants :	Témoignage
	(a) the precise description or quantity of the liquor sold, kept for sale, disposed of, had, kept, given, purchased or consumed; or		a) la description précise de la nature ou de la quantité des boissons alcoolisées visées par l'infraction;	
	(b) the precise consideration, if any, received for the liquor.		b) la contrepartie exacte obtenue, le cas échéant, pour les boissons alcoolisées.	
Circumstantial evidence	<b>127.</b> On the hearing of a charge of selling or purchasing liquor or of the unlawful having or keeping of liquor contrary to this Act or the regulations, the court may draw inference of fact		<b>127.</b> Le tribunal saisi d'une accusation de vente ou d'achat de boissons alcoolisées ou de possession illégale de boissons alcoolisées en contravention à la présente loi ou aux règlements peut tirer des conclusions de fait :	Preuve indirecte
	(a) from the kind or quantity of liquor found in the possession of the person accused or in any building, premises, vehicle or place occupied or controlled by that person;		a) de la nature ou de la quantité des boissons alcoolisées trouvées en possession de l'accusé ou dans un bâtiment, un lieu ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle;	
	(b) from the frequency with which liquor is received by the person accused or is received at, or in or removed from any building, premises, vehicle or place occupied or controlled by the person accused;		b) de la fréquence avec laquelle l'accusé recevait des boissons alcoolisées, celle avec laquelle celles-ci étaient livrées dans un bâtiment, un lieu ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle ou celle avec laquelle elles en étaient enlevées;	
	(c) from the circumstances under which liquor was obtained or is kept or dealt with; and		c) des circonstances dans lesquelles des boissons alcoolisées étaient obtenues, conservée ou aliénées;	
	(d) in the case of a preparation or substance legitimately manufactured for other than beverage purposes, from the quantity of the preparation or substance sold or		d) dans le cas d'une préparation ou d'une substance fabriquée légitimement mais	

purchased by or in the possession of the person accused.

ne devant pas servir de boisson, la quantité vendue, achetée ou trouvée en possession de l'accusé.

Proof of sale of liquor

**128.** (1) In proving the sale, disposal, gift, purchase or consumption of liquor, it is not necessary to show in a prosecution that any money actually passed or any liquor was actually consumed if the justice is satisfied that a transaction in the nature of a sale, disposal, gift or purchase actually took place.

**128.** (1) Pour prouver la vente, le don, l'achat ou la consommation de boissons alcoolisées, il n'est pas nécessaire de prouver qu'une somme a en fait été versée ou que des boissons ont en fait été consommées, si le juge de paix est convaincu qu'une opération de la nature d'une vente, d'un don ou d'un achat a en fait eu lieu.

Preuve de la vente

Consumption

(2) Proof of consumption or intended consumption of liquor on premises on which consumption is prohibited is evidence that the liquor was sold or given to or purchased by the person consuming or being about to consume or carry away the liquor.

(2) La preuve de la consommation, réelle ou projetée, de boissons alcoolisées dans un lieu où la consommation de ces boissons est interdite constitue une preuve que les boissons ont été vendues ou données à la personne qui les consommait ou qui s'apprêtait à les consommer ou à les emporter.

Consommation

Proof of Board documents

**129.** In a prosecution under this Act or the regulations, the production of a copy of a Board order, licence or other document of the Board, certified as a true copy by a member of the Board, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, and without further proof of the statements contained in the document.

**129.** Dans les poursuites engagées en application de la présente loi ou des règlements, la copie d'une ordonnance de la Commission, d'une licence ou d'un autre document de la Commission, certifiée conforme par un membre de la Commission, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de ce qu'elle énonce sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni de faire la preuve de ce qui est énoncé dans le document.

Preuve des documents de la Commission

Immunity

**130.** Notwithstanding any provision of this Act, where the person charged with an offence under this Act was acting as a peace officer whose duty it was to enforce this Act, or was acting under the instructions of the Royal Canadian Mounted Police, Criminal Investigation Branch, for the purpose of enforcing any provision of this Act and obtaining evidence on which any person might be brought to justice, the accused shall not be convicted.

**130.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, aucune déclaration de culpabilité ne peut être prononcée à l'égard de la personne accusée d'une infraction prévue à la présente loi, si celle-ci agissait à titre d'agent de la paix chargé de l'application de la présente loi ou suivant les directives de la section des enquêtes criminelles de la Gendarmerie royale du Canada dans le but d'appliquer une disposition de la présente loi et d'obtenir des éléments de preuve pouvant permettre de traduire une autre personne en justice.

Immunité

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2007©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2007©

---

